

Uradni list

Evropske unije

L 414

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 49

30. december 2006

Vsebina	I	Akti, katerih objava je obvezna	
★ Uredba Sveta (ES) št. 2027/2006 z dne 19. decembra 2006 o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki			1
Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki			3
★ Uredba Komisije (ES) št. 2028/2006 z dne 18. decembra 2006 o spremembi Uredbe (ES) št. 600/2005 glede dovoljenja za pripravek <i>Bacillus licheniformis</i> DSM 5749 in <i>Bacillus subtilis</i> DSM 5750 kot dodatek v krmi, ki sodi v skupino mikroorganizmov ⁽¹⁾			26
★ Uredba Komisije (ES) št. 2029/2006 z dne 22. decembra 2006 o prilagoditvi Uredbe (EGS) št. 1538/91 o uvedbi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (EGS) št. 1906/90 o določenih tržnih standardih za perutnino zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji			29
★ Uredba Komisije (ES) št. 2030/2006 z dne 21. decembra 2006 o spremembi uredb (ES) št. 1607/2000, (ES) št. 1622/2000 in (ES) št. 2729/2000 v zvezi z vinskim sektorjem zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji			40
★ Uredba Komisije (ES) št. 2031/2006 z dne 22. decembra 2006 o prilagoditvi več uredb v zvezi s trgov sladkorja zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji			43
★ Uredba Komisije (ES) št. 2032/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi cen za umik s trga in prodajnih cen Skupnosti za ribiške proizvode iz Priloge I k Uredbi Sveta (ES) št. 104/2000 za ribolovno leto 2007			58
★ Uredba Komisije (ES) št. 2033/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi prodajnih cen Skupnosti za ribiške proizvode iz Priloge II k Uredbi Sveta (ES) št. 104/2000 za ribolovno leto 2007			66

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

(Nadaljevanje na naslednji strani)

Cena: 22 EUR

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

S tem izvodom je serija L za leto 2006 zaključena.

Uradna lista L 153 in L 388 za leto 2006 ne bosta objavljena.

★ Uredba Komisije (ES) št. 2034/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi referenčnih cen za nekatere ribiške proizvode za ribolovno leto 2007	68
★ Uredba Komisije (ES) št. 2035/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi zneska pomoči za prenos in pavšalne pomoči za nekatere ribiške proizvode za ribolovno leto 2007	72
★ Uredba Komisije (ES) št. 2036/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi zneska pomoči za zasebno skladiščenje določenih ribiških proizvodov za ribolovno leto 2007	74
★ Uredba Komisije (ES) št. 2037/2006 z dne 21. decembra 2006 o določitvi standardnih vrednosti, ki jih je treba uporabiti pri izračunavanju finančnih nadomestil in pripadajočih predplačil, v zvezi z ribiškimi proizvodi, umaknjenimi s trga v ribolovnem letu 2007	75
★ Direktiva Komisije 2006/140/ES z dne 20. decembra 2006 o spremembi Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta za vključitev sulfuril fluorida kot aktivne snovi v Prilogo I k Direktivi ⁽¹⁾	78

II Akti, katerih objava ni obvezna

Svet

2006/1014/ES:

★ Odločba Sveta z dne 28. novembra 2006 o ugotovitvi v skladu s členom 104(8) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, da so ukrepi, ki jih je Poljska sprejela na podlagi Priporočila Sveta v skladu s členom 104(7) Pogodbe, neprimerni	81
--	----

2006/1015/ES:

★ Sklep Sveta z dne 19. decembra 2006 o podpisu in začasni uporabi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov	84
---	----

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov	85
---	----

2006/1016/ES:

★ Sklep Sveta z dne 19. decembra 2006 o odobritvi jamstva Skupnosti Evropski investicijski banki za izgube pri posojilih in jamstvih za projekte zunaj Skupnosti	95
--	----

Obvestilo bralcem



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

I

(Akti, katerih objava je obvezna)

UREDBA SVETA (ES) št. 2027/2006

z dne 19. decembra 2006

o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortske otoki

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

Člen 2

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37 Pogodbe v povezavi s členom 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3),

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽¹⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Skupnost in Republika Zelenortske otoki sta se pogajali o Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju, ki ribičem Skupnosti omogoča možnosti ribolova v vodah, ki so pod suverenostjo Republike Zelenortske otoki, in ga parafirali.

(2) V interesu Skupnosti je, da odobri navedeni sporazum.

(3) Določiti je treba način razporejanja možnosti ribolova po državah članicah –

Možnosti ribolova, določene v Protokolu k Sporazumu, se med države članice razporedijo na naslednji način:

Ribolovna kategorija	Vrsta plovila	Država članica	Dovoljenja ali kvota
Ribolov tunov	Plovila za ribolov s površinskimi parangali	Španija	41
		Portugalska	7
Ribolov tunov	Zamrzovalna plovila za ribolov tunov s potegalkami	Španija	12
		Francija	13
Ribolov tunov	Plovila za ribolov tunov z ribiškimi palicami	Španija	7
		Francija	4

Če vloge za dovoljenja v teh državah članicah ne izčrpajo vseh možnosti ribolova, določenih v Protokolu, lahko Komisija upošteva vloge za dovoljenja katere koli druge države članice.

Člen 3

Države članice, katerih plovila lovijo v skladu s tem sporazumom, morajo Komisijo obvestiti o količinah posameznega staleža, ujetega v ribolovnem območju Zelenortske otokov, v skladu s podrobnimi pravili, določenimi v Uredbi Komisije (ES) št. 500/2001 z dne 14. marca 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 o nadzoru ulova z ribiškimi plovili Skupnosti v vodah tretjih držav in mednarodnih vodah ⁽²⁾.

Člen 4

Predsednik Sveta je pooblaščen za imenovanje oseb, pooblaščenih za podpis Sporazuma, ki je zavezujoč za Skupnost ⁽³⁾.

Člen 5

Ta uredba začne veljati sedmi dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

⁽²⁾ UL L 73, 15.3.2001, str. 8.

⁽³⁾ Za objavo datuma začetka veljavnosti Sporazuma v Uradnem listu Evropske unije bo poskrbel generalni sekretariat Sveta.

Člen 1

Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortske otoki se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo tej uredbi.

⁽¹⁾ Mnenje z dne 30. novembra 2006 (še ni bilo objavljeno v Uradnem listu).

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 19. decembra 2006

Za Svet
Predsednik
J. KORKEAOJA

SPORAZUM**o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani, in

Republika Zelenortski otoki, v nadaljnjem besedilu „Zelenortski otoki“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

UPOŠTEVAJOČ tesno sodelovanje med Skupnostjo in Zelenortskimi otoki, zlasti v okviru Cotonoujskega sporazuma, ter njuno skupno željo po okrepitvi tega sodelovanja,

UPOŠTEVAJOČ željo pogodbenic, da s sodelovanjem spodbudita odgovorno izkoriščanje njunih ribolovnih virov,

UPOŠTEVAJOČ določbe Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu,

OB PRIZNAVANJU, da Zelenortski otoki uresničujejo svoje pravice suverenosti ali pristojnosti v območju, ki sega do 200 navtičnih milj od temeljnih črt, v skladu s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem pravu,

ODLOČENI, da bosta uporabljali sklepe in priporočila Mednarodne komisije za ohranitev atlantskega tuna, v nadaljnjem besedilu „ICCAT“,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na Konferenci FAO leta 1995,

ODLOČENI, da zaradi skupnega interesa sodelujeta pri uvedbi odgovornega ribolova, da zagotovita dolgoročno ohranjanje in trajnostno izkoriščanje živih morskih virov,

V PREPRIČANJU, da mora takšno sodelovanje temeljiti na dopolnilnosti pobud in ukrepov, ki zagotavljajo usklajenost politik in sinergijo naporov, ne glede na to, ali se izvajajo skupaj ali posamično,

ODLOČENI, da za doseg te ciljev vzpostavita dialog o sektorski ribiški politiki, ki jo je sprejela vlada Zelenortskih otokov, in določita primerna sredstva, ki bodo zagotavljala, da se bo ta politika učinkovito izvajala in da bodo v proces vključeni gospodarski subjekti in civilna družba,

V ŽELJI, da določita načine in pogoje, ki bodo urejali ribolovne dejavnosti plovil Skupnosti v vodah Zelenortskih otokov, in tiste, ki bodo zagotovili podporo Skupnosti za uvedbo odgovornega ribolova v teh vodah,

TRDNO ODLOČENI, da bosta dosegli tesnejše gospodarsko sodelovanje v ribiški industriji in z njo povezanih dejavnostih z ustanovitvijo in razvojem skupnih podjetij, ki bodo vključevala podjetja obeh pogodbenic –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Predmet

Ta sporazum določa načela, predpise in postopke, ki urejajo:

- gospodarsko, finančno, tehnično in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju za spodbujanje odgovornega ribolova v vodah Zelenortskih otokov za zagotovitev ohranjanja in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov ter za razvoj ribiškega sektorja Zelenortskih otokov;
- pogoje za dostop ribiških plovil Skupnosti do voda Zelenortskih otokov;
- sodelovanje v zvezi s podrobnimi pravili za nadzor ribolova v vodah Zelenortskih otokov za zagotovitev skladnosti z zgoraj navedenimi pogoji, učinkovitosti ukrepov za ohranjanje ribolovnih virov in upravljanje z njimi ter preprečevanja nezakonitega, neprijavljenega in zakonsko neurejenega ribolova;
- partnerstvo med podjetji, katerega cilj je razvoj gospodarskih in z gospodarstvom povezanih dejavnosti v ribiškem sektorju v skupnem interesu.

Člen 2

Opredelitve

V tem sporazumu:

- (a) „organi Zelenortskih otokov“ pomenijo vlado Zelenortskih otokov;
- (b) „organi Skupnosti“ pomenijo Evropsko komisijo;
- (c) „vode Zelenortskih otokov“ pomenijo vode, ki so na področju ribištva pod suverenostjo ali v pristojnosti Zelenortskih otokov;
- (d) „ribiško plovilo“ pomeni plovilo, opremljeno za gospodarsko izkoriščanje živih vodnih virov;
- (e) „plovilo Skupnosti“ pomeni ribiško plovilo, ki pluje pod zastavo države članice Skupnosti in je registrirano v Skupnosti;
- (f) „skupno podjetje“ pomeni gospodarsko družbo, ki jo na Zelenortskih otokih ustanovijo lastniki plovil ali nacionalna

podjetja iz pogodbenc za opravljanje ribolovnih dejavnosti ali z njimi povezanih dejavnosti;

- (g) „skupni odbor“ pomeni odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Zelenortskih otokov, katerih naloge so opisane v členu 9 tega sporazuma;
- (h) „pretovarjanje“ pomeni prenos dela ali celotnega ulova ribiškega plovila na drugo ribiško plovilo v pristanišču ali na morju;
- (i) „lastnik plovila“ pomeni vsako osebo, ki je zakonsko odgovorna za ribiško plovilo ter ga upravlja in nadzoruje;
- (j) „mornarji AKP“ pomenijo vsakega mornarja, ki je državljan neevropske države, podpisnice Cotonoujskega sporazuma. V tem pogledu je mornar Zelenortskih otokov mornar AKP.

Člen 3

Načela in cilji, na katerih temelji izvajanje tega sporazuma

1. Pogodbenci se obvezujeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v vodah Zelenortskih otokov po načelih, opredeljenih v Kodeksu odgovornega ribištva FAO, in načelu nediskriminacije med različnimi ribiškimi flotami v teh vodah.
2. Pogodbenci sodelujeta, da bi zagotovili spremljanje rezultatov izvajanja sektorske ribiške politike, ki jo je sprejela vlada Zelenortskih otokov, in vzpostavita politični dialog o potrebnih reformah. Pogodbenci se posvetujeta, da bi sprejeli morebitne ukrepe na tem področju.
3. Pogodbenci sodelujeta tudi pri izvajanju vrednotenja ukrepov, programov in dejavnosti, ki jih izvajata na podlagi določb tega sporazuma. Rezultate vrednotenja analizira skupni odbor iz člena 9.
4. Pogodbenci se obvezujeta zagotoviti, da bosta ta sporazum izvajali v skladu z načeli dobrega gospodarskega in družbenega upravljanja, pri čemer bosta upoštevali stanje ribolovnih virov.
5. Zaposlovanje mornarjev Zelenortskih otokov in/ali mornarjev AKP na plovilih Skupnosti ureja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah iz dela, ki se v celoti uporablja pri ustreznih pogodbah in splošnih pogojih zaposlovanja. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.

Člen 4**Sodelovanje na področju znanosti**

1. V obdobju, ki ga zajema ta sporazum, si Skupnost in Zelenortski otoki prizadevajo spremljati razvoj stanja virov v ribolovnem območju Zelenortskih otokov.

2. Na podlagi priporočil in resolucij, sprejetih v okviru Mednarodne komisije za ohranitev atlantskega tuna (ICCAT) ter najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenj se pogodbenici medsebojno posvetujeta v okviru skupnega odbora iz člena 9 ali po potrebi v okviru znanstvenega srečanja. Zelenortski otoki lahko sporazumno s Skupnostjo sprejmejo ukrepe za trajnostno upravljanje ribolovnih virov.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta medsebojno posvetovali, neposredno ali v okviru pristojnih mednarodnih organizacij, da zagotovita upravljanje in ohranjanje živih virov v Atlantiku ter sodelujeta v ustreznih znanstvenih raziskavah.

Člen 5**Dostop plovil Skupnosti do ribolovnih virov v vodah Zelenortskih otokov**

1. Zelenortski otoki se obvezujejo, da bodo plovilom Skupnosti omogočili izvajanje ribolovnih dejavnosti v svojem ribolovnem območju v skladu s tem sporazumom, vključno s Protokolom in Prilogo.

2. Za ribolovne dejavnosti, ki jih ureja ta sporazum, veljajo zakoni in predpisi Zelenortskih otokov. Organi Zelenortskih otokov obvestijo Skupnost o vseh spremembah navedene zakonodaje in katere koli druge zakonodaje, ki bi lahko vplivala na zakonodajo o ribolovu.

3. Zelenortski otoki so odgovorni za učinkovito izvajanje določb za nadzor ribolova, ki so določene v Protokolu. Plovila Skupnosti sodelujejo z organi Zelenortskih otokov, pristojnimi za izvajanje tega nadzora.

4. Skupnost sprejme vse ustrezne določbe za zagotovitev, da so njena plovila v skladu z določbami tega sporazuma in zakonodaje, ki ureja ribolov v zadevnih vodah v pristojnosti Zelenortskih otokov.

Člen 6**Dovoljenja**

1. Plovila Skupnosti lahko ribolovne dejavnosti v ribolovnem območju Zelenortskih otokov izvajajo samo, če imajo dovoljenje za ribolov, ki je bilo izdano v skladu s tem sporazumom.

2. Postopek, ki omogoča, da lahko plovilo pridobi dovoljenje za ribolov, veljavne takse in način plačila za lastnika plovila so določeni v Prilogi k Protokolu.

Člen 7**Finančni prispevek**

1. Skupnost dodeli Zelenortskim otokom finančni prispevek v skladu s pogoji, določenimi v Protokolu in Prilogi. Ta enkratni prispevek se izračuna na podlagi dveh elementov, ki sta povezana:

(a) z dostopom plovil Skupnosti do ribolovnega območja Zelenortskih otokov in

(b) s finančno podporo Skupnosti za spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov v vodah Zelenortskih otokov.

2. Del finančnega prispevka iz zgornjega odstavka se določi in upravlja glede na cilje, ki jih pogodbenici opredelita sporazumno in v skladu z določbami Protokola ter ki jih je treba doseči v okviru sektorske ribiške politike Zelenortskih otokov, in glede na letni ter večletni program njenega izvajanja.

3. Finančni prispevek Skupnosti se izplača vsako leto v skladu s podrobnimi pravili, določenimi v Protokolu, ter ob upoštevanju določb tega sporazuma in Protokola o morebitni spremembi njegovega zneska zaradi:

(a) neobičajnih dogodkov, razen naravnih pojavov, ki bi preprečili opravljanje ribolovnih dejavnosti v vodah Zelenortskih otokov;

(b) sporazumnega zmanjšanja možnosti ribolova za plovila Skupnosti z namenom upravljanja z zadevnimi staleži, če je to potrebno za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje virov na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja;

(c) sporazumnega povečanja možnosti ribolova za plovila Skupnosti, če najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje potrdi, da stanje virov to dopušča;

(d) ponovne presoje pogojev finančne podpore Skupnosti za izvajanje sektorske ribiške politike na Zelenortskih otokih, če to upravičujejo rezultati letnega in večletnega programa, ki jih upoštevata pogodbenici;

- (e) odpovedi tega sporazuma v skladu s členom 12;
- (f) začasne prekinitve izvajanja tega sporazuma v skladu s členom 13.

Člen 8

Spodbujanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti in civilno družbo

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko, znanstveno in tehnično sodelovanje v ribiškem sektorju in z njim povezanih sektorjih. Med seboj se posvetujeta, da bi uskladili različne ukrepe, ki se lahko sprejmejo v ta namen.
2. Pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah in orodju, načinih konzerviranja ter industrijski predelavi ribiških proizvodov.
3. Pogodbenici si prizadevata ustvariti ugodne pogoje za krepitev odnosov med njunimi podjetji na tehničnem, gospodarskem in trgovskem področju s spodbujanjem vzpostavitve okolja, naklonjenega razvijanju poslovanja in naložb.
4. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta izvajali akcijski načrt med upravljavci z Zelenortskih otokov in iz Skupnosti za vzpostavitev lokalnih iztovarjanj plovil Skupnosti.
5. Pogodbenici spodbujata zlasti ustanavljanje skupnih podjetij, ki so v obojestranskem interesu, ob sistematičnem upoštevanju veljavne zakonodaje Zelenortskih otokov in zakonodaje Skupnosti.

Člen 9

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor, ki je odgovoren za spremljanje izvajanja tega sporazuma. Skupni odbor opravlja naslednje naloge:
 - (a) spremlja izpolnjevanje, razlago in izvajanje Sporazuma ter zlasti določanje letnega in večletnega programa iz člena 7(2) ter ocenjevanje njegovega izvajanja;
 - (b) zagotavlja potrebne povezave za zadeve skupnega interesa, povezane z ribolovom;

- (c) deluje kot forum za mirno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali izvajanja Sporazuma;
- (d) kjer je potrebno, ponovno ovrednoti stopnjo možnosti ribolova in, posledično, finančnega prispevka;
- (e) katero koli drugo nalogo, ki jo pogodbenici sporazumno določita.

2. Skupni odbor se sestane vsaj enkrat letno, izmenično na Zelenortskih otokih in v Skupnosti, predseduje pa mu pogodbenica, ki je gostiteljica zasedanja. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skliče tudi izredno zasedanje.

Člen 10

Geografsko območje, na katerem se uporablja Sporazum

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na ozemlju Zelenortskih otokov na drugi strani.

Člen 11

Trajanje

Ta sporazum se uporablja za obdobje petih let od datuma začetka veljavnosti in se podaljša za dodatna obdobja petih let, razen če se Sporazum odpove v skladu s členom 12.

Člen 12

Odpoved

1. Ta sporazum lahko vsaka izmed pogodbenic odpove v primeru neobičajnih dogodkov, kot so zmanjšanje zadevnega staleža, ugotovljeno znižanje ravni izkoriščanja ribolovnih možnosti plovil Skupnosti ali neupoštevanje obvez, ki sta jih pogodbenici sprejeli glede preprečevanja nezakonitega, neprijavljenega in zakonsko neurejenega ribolova.
2. Zadevna pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da odpove Sporazum, vsaj šest mesecev pred dnevom izteka začetnega obdobja ali vsakega dodatnega obdobja.
3. Pogodbenici v primeru pošiljanja obvestila iz prejšnjega odstavka skličeta posvetovanja.

4. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 za leto, v katerem pride do odpovedi, se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

Člen 13

Začasna prekinitve

1. Izvajanje tega sporazuma se lahko začasno prekine na pobudo ene izmed pogodbenic v primeru velikega nesoglasja glede uporabe določb tega sporazuma. Pri taki prekinitvi mora zadevna pogodbenica poslati uradno obvestilo o svoji nameri v pisni obliki vsaj tri mesece, preden prekinitve začne veljati. Po prejemu tega uradnega obvestila pogodbenici skličeta posvetovanja za mirno rešitev nesoglasij.

2. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve v skladu trajanjem prekinitve.

Člen 14

Protokol in Priloga

Protokol in Priloga sta sestavni del tega sporazuma.

Člen 15

Veljavne določbe nacionalne zakonodaje

Dejavnosti ribiških plovil Skupnosti, ki delujejo v vodah Zelenortskih otokov, ureja zakonodaja Zelenortskih otokov, razen če ni drugače določeno s Sporazumom, tem protokolom s Prilogo in njenimi dodatki.

Člen 16

Razveljavitev

Ta sporazum z dnem začetka veljavnosti razveljavi in nadomesti Sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki o ribolovu v obalnih vodah Zelenortskih otokov, ki je začel veljati 24. julija 1990.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta sporazum, sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanškem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno, začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da so bili postopki, potrebni v ta namen, zaključeni.

PROTOKOL**o možnostih ribolova in finančnem prispevku, predvidenih s sporazumom o partnerstvu med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki o ribolovu v obalnih vodah Zelenortskih otokov, za obdobje od 1. septembra 2006 do 31. avgusta 2011****Člen 1****Obdobje uporabe in možnosti ribolova**

1. Za obdobje petih let od 1. septembra 2006 so možnosti ribolova, odobrene na podlagi člena 5 Sporazuma, naslednje:

Izrazito selivske vrste (vrste, navedene v Prilogi 1 h Konvenciji Združenih narodov iz leta 1982)

— zamrzovalna plovila za ribolov tunov s potegalkami: 25 plovil,

— plovila za ribolov tunov z ribiškimi palicami: 11 plovil,

— plovila za ribolov s površinskimi parangali: 48 plovil.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju členov 4 in 5 tega protokola.

3. Plovila, ki plujejo pod zastavo države članice Evropske skupnosti, lahko ribolovne dejavnosti v ribolovnem območju Zelenortskih otokov izvajajo le, če imajo dovoljenje za ribolov, izdano na podlagi tega protokola, in na načine, opisane v Prilogi k temu protokolu.

Člen 2**Finančni prispevek – Načini plačevanja**

1. Finančni prispevek iz člena 7 Sporazuma je sestavljen na eni strani iz letnega zneska v višini 325 000 EUR, ki ustreza referenčni tonaži 5 000 ton na leto, za obdobje iz člena 1 in na drugi strani iz posebnega zneska 60 000 EUR na leto, namenjenega podpori in izvajanju pobud, sprejetih v okviru sektorske ribiške politike Zelenortskih otokov. Ta posebni znesek je sestavni del enkratnega finančnega prispevka iz člena 7 Sporazuma.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju členov 4, 5 in 7 tega protokola.

3. V obdobju uporabe tega protokola Skupnost letno plačuje vsoto zneskov iz odstavka 1, tj. 385 000 EUR.

4. Če skupni ulov plovil Skupnosti v vodah Zelenortskih otokov presega 5 000 ton letno, se znesek 325 000 EUR finančnega prispevka poveča za 65 EUR za vsako dodatno tono ulova. Vendar skupni letni znesek, ki ga plača Skupnost, ne sme presegati dvakratnega zneska iz odstavka 1 (650 000 EUR). Če količine ulova plovil Skupnosti presegajo količine, enakovredne dvakratnemu skupnemu letnemu znesku, se znesek za presežek plača naslednje leto.

5. Finančni prispevek iz odstavka 1 se plača najpozneje 30. novembra 2006 za prvo leto in najpozneje 30. junija 2007, 2008, 2009 in 2010 za naslednja leta.

6. Ob upoštevanju člena 6 je uporaba tega prispevka v polni pristojnosti organov Zelenortskih otokov.

7. Finančni prispevek se plača na enkratni račun državne zakladnice, odprt pri finančni ustanovi, ki jo določijo organi Zelenortskih otokov.

Člen 3**Sodelovanje na področju odgovornega ribolova – Znanstveno srečanje**

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v vodah Zelenortskih otokov po načelih Kodeksa odgovornega ribištva FAO in načelu nediskriminacije med različnimi ribiškimi flotami v teh vodah.

2. V obdobju veljavnosti tega protokola si Skupnost in organi Zelenortskih otokov prizadevajo spremljati razvoj stanja virov v ribolovnem območju Zelenortskih otokov.

3. V skladu s členom 4 Sporazuma se pogodbenici na podlagi priporočil in resolucij, sprejetih v okviru Mednarodne komisije za ohranitev atlantskega tuna (ICCAT) ter najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenj medsebojno posvetujeta v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma, po potrebi po znanstvenem srečanju. Zelenortski otoki lahko sporazumno s Skupnostjo sprejmejo ukrepe za trajnostno upravljanje ribolovnih virov, ki zadevajo dejavnosti plovil Skupnosti.

Člen 4**Sporazumna prerazporeditev možnosti ribolova**

1. Možnosti ribolova iz člena 1 se lahko sporazumno povečajo, če na podlagi ugotovitev znanstvenega srečanja iz člena 3(3) to povečanje ne škoduje trajnostnemu upravljanju virov Zelenortskih otokov. V tem primeru se finančni prispevek iz člena 2(1) poveča sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve. Vendar skupni znesek finančnega prispevka, ki ga plača Evropska skupnost, ne sme presegati dvakratnega zneska, navedenega v členu 2(1). Če količine ulova plovil Skupnosti presega dvakratne količine, enakovredne prilagojenemu skupnemu letnemu znesku, se znesek za presežek plača naslednje leto.

2. Če pa se pogodbenici dogovorita o zmanjšanju možnosti ribolova iz člena 1, se finančni prispevek zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

3. Pogodbenici lahko sporazumno prerazporedita možnosti ribolova med različne vrste plovil, pod pogojem, da so vse spremembe skladne s priporočili znanstvenega srečanja iz člena 3 glede upravljanja staležev, ki bi jih takšna prerazporeditev lahko prizadela. Pogodbenici se sporazumeta o ustrezni prilagoditvi finančnega prispevka, če je to upravičeno zaradi prerazporeditve možnosti ribolova.

Člen 5**Nove možnosti ribolova**

1. Če ribiška plovila Skupnosti izrazijo zanimanje za ribolovne dejavnosti, ki jih člen 1 ne zajema, se pogodbenici posvetujeta, še preden organi Zelenortskih otokov izdajo kakršno koli dovoljenje. Če je to primerno, se pogodbenici sporazumeta o pogojih za nove možnosti ribolova in po potrebi spremenita ta protokol in njegovo Prilogo.

2. Pogodbenici spodbujata poskusni ribolov, zlasti v zvezi z globokomorskimi vrstami, prisotnimi v vodah Zelenortskih otokov. V ta namen in na zahtevo ene od pogodbenic se medsebojno posvetujeta in za vsak primer posebej določita vrste, pogoje in druge ustrezne parametre.

Pogodbenici izvajata poskusni ribolov v skladu s parametri, ki jih z upravnim dogovorom določita obe pogodbenici, če je to ustrezno. Dovoljenja za poskusni ribolov se dodelijo za največ šestmesečno obdobje.

Če pogodbenici menita, da imajo poskusne ribolovne dejavnosti pozitivne rezultate, lahko vlada Zelenortskih otokov floti Skupnosti dodeli možnosti ribolova za nove vrste do prenehanja veljavnosti tega protokola. Finančni prispevek iz člena 2(1) Protokola se posledično poveča.

Člen 6**Začasna ustavitev in revizija plačila finančnega prispevka zaradi višje sile**

1. Če bi neobičajne okoliščine, ki niso naravni pojavi, preprečile ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Zelenortskih otokov, lahko Evropska skupnost po predhodnem posvetovanju med pogodbenicama v dveh mesecih po zahtevi ene od pogodbenic začasno ustavi plačevanje finančnega prispevka iz člena 2(1), pod pogojem, da je Evropska skupnost v celoti poravnala vse zneske, plačljive do dnevačasne ustavitve plačevanja.

2. Finančni prispevek se začne ponovno plačevati, takoj ko pogodbenici po posvetovanju sporazumno ugotovita, da je stanje, ki preprečuje opravljanje ribolovnih dejavnosti, odpravljeno in/ali da razmere omogočajo normalno opravljanje ribolovnih dejavnosti.

3. Veljavnost dovoljenj, dodeljenih plovilom Skupnosti v skladu s členom 6 Sporazuma, se podaljša za enako dolgo obdobje, kot je trajala začasna ustavitev ribolovnih dejavnosti.

Člen 7**Spodbujanje odgovornega ribolova v vodah Zelenortskih otokov**

1. Osemdeset odstotkov (80 %) skupnega zneska finančnega prispevka iz člena 2 se letno nameni za podporo in izvajanje pobud za pospeševanje trajnostnega in odgovornega ribolova, sprejetih v okviru sektorske ribiške politike, ki jo je opredelila vlada Zelenortskih otokov.

Zelenortski otoki ustrezni znesek upravljajo v skladu s cilji, ki jih pogodbenici sporazumno opredelita, ter letnimi in večletnimi programi za njihovo uresničitev.

2. Za namene odstavka 1 se z začetkom veljavnosti Protokola in najpozneje tri mesece po začetku njegove veljavnosti Skupnost in Zelenortski otoki v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma dogovorijo o večletnem sektorskem programu in podrobnih pravilih za izvajanje, ki zajemajo zlasti:

(a) letne in večletne smernice za uporabo deleža finančnega prispevka iz odstavka 1 zgoraj in njegovih posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale leta 2007;

(b) letne in večletne cilje, ki jih je treba doseči, da bi sčasoma uresničili spodbujanje trajnostnega in odgovornega ribolova, ob upoštevanju prednostnih nalog, ki jih Zelenortski otoki določijo v svoji nacionalni ribiški politiki ali drugih politikah, ki so povezane s spodbujanjem odgovornega in trajnostnega ribolova ali nanj vplivajo;

(c) merila in postopke za vrednotenje vsakoletnih rezultatov.

3. Vse predlagane spremembe večletnega sektorskega programa ali uporabe posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale leta 2007, morata odobriti obe pogodbenici v okviru skupnega odbora.

4. Zelenortski otoki vsako leto dodelijo delež finančnega prispevka iz odstavka 1 za izvajanje večletnega programa. V prvem letu veljavnosti Protokola je treba Skupnost o tej dodelitvi obvestiti ob odobritvi večletnega sektorskega programa v okviru skupnega odbora. V vsakem naslednjem letu Zelenortski otoki obvestijo Skupnost o tej dodelitvi najpozneje do 1. maja preteklega leta.

5. Če to upravičuje letno vrednotenje doseženega napredka pri izvajanju večletnega sektorskega programa, lahko Evropska skupnost zahteva prilagoditev finančnega prispevka iz člena 2(1) tega protokola, da dejanski znesek finančnih sredstev, namenjenih izvajanju programa, uskladi z njegovimi rezultati.

2. Brez poseganja v člen 9 se uporaba Protokola lahko začasno prekine na pobudo ene izmed pogodbenic, če je spor med pogodbenicama resen in če s posvetovanjem v okviru skupnega odbora iz odstavka 1 ni dosežena sporazumna rešitev spora.

3. Zadevna pogodbenica mora v primeru začasne prekinitve uporabe Protokola poslati uradno obvestilo o svoji nameri v pisni obliki vsaj tri mesece, preden začasna prekinitve začne veljati.

4. V primeru začasne prekinitve pogodbenici nadaljujeta s posvetovanjem in poskušata doseči sporazumno rešitev spora. Če spor sporazumno rešita, se Protokol znova začne uporabljati in znesek finančnega prispevka se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na dolžino obdobja, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

Člen 9

Začasna prekinitve uporabe Protokola zaradi neplačevanja

Ob upoštevanju člena 6, če Skupnost ne opravi plačil iz člena 2, se lahko uporaba Protokola začasno prekine pod naslednjimi pogoji:

(a) Pristojni organi Zelenortskih otokov obvestijo Evropsko komisijo o neplačevanju. Evropska komisija opravi ustrezna preverjanja in, če je potrebno, poravna obveznost najpozneje v 60 delovnih dneh od prejema obvestila o neplačevanju.

(b) Če plačila niso bila izvedena in če niso navedeni upravičeni razlogi za neplačevanje v rokih iz člena 2(5) tega protokola, imajo pristojni organi Zelenortskih otokov pravico začasno prekiniti uporabo Protokola. O tem nemudoma obvestijo Evropsko komisijo.

(c) Protokol se ponovno začne uporabljati, takoj ko je zadevno plačilo opravljeno.

Člen 8

Spori – Začasna prekinitve uporabe Protokola

1. Vsak spor med pogodbenicama v zvezi z razlago določb tega protokola in njegovo uporabo se rešuje s posvetovanjem pogodbenic v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma, po potrebi na izrednem zasedanju.

Člen 10

Veljavne določbe nacionalne zakonodaje

Dejavnosti ribiških plovil Skupnosti, ki delujejo v vodah Zelenortskih otokov v okviru tega protokola, ureja veljavna zakonodaja Zelenortskih otokov, razen če ni drugače določeno s Sporazumom, tem protokolom s Prilogo in njenimi dodatki.

*Člen 11***Klavzula o pregledu**

Pogodbenici lahko ponovno preučita določbe tega protokola, Priloge in dodatkov ter jih v času njihove veljavnosti spremenita, če je to potrebno.

*Člen 12***Razveljavitev**

Priloga k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Zelenortske otoki o ribolovu v obalnih vodah Zele-

nortskih otokov se razveljavi in nadomesti s Prilogo k temu protokolu.

*Člen 13***Začetek veljavnosti**

1. Ta protokol in njegova Priloga začneta veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so bili postopki, potrebni v ta namen, zaključeni.
2. Uporabljata se od 1. septembra 2006.

PRILOGA

POGOJI ZA IZVAJANJE RIBOLOVA S PLOVILI SKUPNOSTI V RIBOLOVNEM OBMOČJU ZELENORTSKIH OTOKOV

POGLAVJE I

VLOGE ZA DOVOLJENJA IN IZDAJANJE DOVOLJENJ

Oddelek 1

Izdajanje dovoljenj

1. Samo plovila, ki izpolnjujejo pogoje, lahko dobijo dovoljenje za ribolov v ribolovnem območju Zelenortskih otokov na podlagi Protokola o možnostih ribolova in finančnem prispevku, predvidenih s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki o ribolovu v obalnih vodah Zelenortskih otokov, za obdobje od 1. septembra 2006 do 31. avgusta 2011.
2. Plovilo izpolnjuje pogoje, če njegovemu lastniku, poveljniku in plovilu samemu ni treba prepovedati ribolovnih dejavnosti na Zelenortskih otokih. Imeti morajo urejene odnose z upravo Zelenortskih otokov, tako da so izpolnjene vse predhodne obveznosti, ki izhajajo iz njihovih ribolovnih dejavnosti na Zelenortskih otokih v skladu s sporazumi o ribolovu, sklenjenimi s Skupnostjo.
3. Vsako plovilo Skupnosti, ki zaprosi za dovoljenje za ribolov, ima lahko zastopnika s stalnim bivališčem na Zelenortskih otokih. Ime in naslov zastopnika se navedeta v vlogi za dovoljenje. Vendar pa mora imeti zastopnika s stalnim bivališčem na Zelenortskih otokih vsako plovilo, ki zaprosi za dovoljenje za ribolov in ki predvideva iztovarjanje ali pretovarjanje v pristanišču Zelenortskih otokov.
4. Pristojni organi Skupnosti predložijo ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo, vlogo za vsako plovilo, ki želi izvajati ribolov na podlagi Sporazuma, vsaj 15 dni pred datumom zahtevanega začetka veljavnosti.
5. Vloge se predložijo ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, na obrazcu, pripravljenem na podlagi vzorca iz Dodatka 1.
6. Vsem vlogam za dovoljenja morajo biti priloženi naslednji dokumenti:
 - dokazilo o plačilu pristojbine za obdobje veljavnosti dovoljenja,
 - pri vsaki prvi vlogi na podlagi tega protokola, barvna fotografija, ki prikazuje profil plovila v trenutnem stanju. Najmanjša velikost te fotografije je 15 cm × 10 cm,
 - vsi drugi dokumenti ali potrdila, ki se zahtevajo na podlagi posebnih določb, ki se uporabljajo za vrsto plovila po tem protokolu.
7. Pristojbina se plača na račun, ki ga določijo organi Zelenortskih otokov v skladu s členom 2(6) Protokola.
8. Pristojbine vključujejo vse nacionalne in lokalne dajatve. Vendar pa pristaniške dajatve, dajatve za pretovarjanje in stroški za opravljene storitve niso vključeni v plačilo teh pristojbin.
9. Dovoljenja za vsa plovila se lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom izdajo prek Delegacije Komisije Evropskih skupnosti na Zelenortskih otokih v 15 dneh od datuma, ko ministrstvo Zelenortskih otokov, pristojno za ribištvo, prejme vse dokumente iz točke 6 zgoraj.
10. Če je dovoljenje podpisano v času, ko so uradi Delegacije Evropske komisije zaprti, se to po potrebi lahko pošlje neposredno zastopniku plovila, en izvod pa Delegaciji.
11. Dovoljenja se izdajo za določeno plovilo in niso prenosljiva.

12. Kljub temu se na zahtevo Evropske skupnosti in če se dokaže višja sila, dovoljenje za plovilo nadomesti z novim dovoljenjem za drugo plovilo iste kategorije, kot je prvo plovilo, brez plačila dodatnih pristojbin. V tem primeru se pri izračunu ravni ulova za določitev morebitnega dodatnega plačila upošteva vsota celotnega ulova obeh plovil.
13. Lastnik prvega plovila ali njegov zastopnik vrne preklicano dovoljenje ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo, prek Delegacije Evropske Komisije.
14. Novo dovoljenje začne veljati na dan, ko lastnik plovila vrne preklicano dovoljenje ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo. O prenosu dovoljenja se obvesti Delegacija Evropske komisije na Zelenortskih otokih.
15. Dovoljenje mora biti ves čas na krovu. Vendar pa se ob prejemu obvestila o plačilu predplačila, ki ga organom Zelenortskih otokov pošlje Evropska komisija, plovilo vpiše na seznam plovil z dovoljenjem za ribolov, ki se pošlje organom Zelenortskih otokov, pristojnim za nadzor ribolova. Izvod navedenega seznama je mogoče dobiti po telefaksu, preden prispe samo dovoljenje; ta izvod se hrani na krovu.

Oddelek 2

Pogoji za izdajo dovoljenja – pristojbine in predplačila

1. Dovoljenja veljajo eno leto in so obnovljiva.
2. Pristojbina znaša 35 EUR na tono ulova v ribolovnem območju Zelenortskih otokov za plovila za ribolov tunov s potegalkami in plovila za ribolov s površinskimi parangali ter 25 EUR za tono ulova v ribolovnem območju Zelenortskih otokov za plovila za ribolov tunov z ribiškimi palicami.
3. Dovoljenja se izdajo po plačilu naslednjih pavšalnih zneskov pristojnim nacionalnim organom:
 - 3 950 EUR za plovilo za ribolov tunov s potegalkami (od katerih je 100 EUR namenjenih financiranju programa opazovalcev), kar ustreza pristojbinam za 110 ton ulova izrazito selivskih vrst in povezanih vrst na leto;
 - 2 900 EUR za plovilo za ribolov s površinskimi parangali (od katerih je 100 EUR namenjenih financiranju programa opazovalcev), kar ustreza pristojbinam za 80 ton ulova izrazito selivskih vrst in povezanih vrst na leto;
 - 500 EUR za plovilo za ribolov tunov z ribiškimi palicami (od katerih je 100 EUR namenjenih financiranju programa opazovalcev), kar ustreza pristojbinam za 16 ton ulova izrazito selivskih vrst in povezanih vrst na leto.
4. Komisija Evropskih skupnosti najpozneje do 31. julija naslednjega leta sestavi končni obračun pristojbin, ki se plačajo za zadevno leto, na podlagi poročil o ulovu, ki jih predloži vsak lastnik ladje in ki jih potrdijo znanstveni inštituti, odgovorni za preverjanje podatkov o ulovu v državah članicah, kot so IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) in IPIMAR (Instituto de Investigação das Pescas e do Mar) ter INDP (l'Instituto Nacional de Desenvolvimento das Pescas na Zelenortskih otokih), prek Delegacije Evropske komisije.
5. Ta obračun se istočasno pošlje ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo, in lastnikom plovil v preveritev in odobritev. Organi Zelenortskih otokov lahko na podlagi utemeljenih razlogov in v roku 30 dni od datuma prejema obračuna tega spodbijajo. V primeru nesoglasja se obračun predloži skupnemu odboru. Če v določenem roku ni vložen noben ugovor, se obračun sprejme.
6. Lastniki plovil opravijo morebitna dodatna plačila pristojnim nacionalnim organom Zelenortskih otokov najpozneje do 30. septembra naslednjega leta na račun iz odstavka 7 oddelka 1 tega poglavja.
7. Če je znesek končnega obračuna nižji od predplačila iz točke 3 tega oddelka, se lastniku plovila nastala razlika ne povrne.

POGLAVJE II

RIBOLOVNA OBMOČJA

1. Plovila Skupnosti lahko opravljajo svoje ribolovne dejavnosti v naslednjih območjih:

— več kot 12 morskih milj od temeljnih črt.

POGLAVJE III

SISTEM POROČANJA O ULOVU

1. Za namene te priloge se trajanje ribolovnega potovanja plovila Skupnosti opredeli kot:

— obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Zelenortskih otokov in izstopom iz njega; ali

— obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Zelenortskih otokov in pretovarjanjem; ali

— obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Zelenortskih otokov in iztovarjanjem na Zelenortskih otokih.

2. Vsa plovila z dovoljenjem za ribolov v vodah Zelenortskih otokov na podlagi Sporazuma morajo o svojem ulovu obvestiti ministrstvo Zelenortskih otokov, pristojno za ribištvo, da bi lahko ti organi preverili ulovljene količine, ki jih potrjuje pristojni znanstveni inštitut v skladu s postopkom iz točke 4 oddelka 2 poglavja I te priloge. Načini obveščanja o ulovu so naslednji:

- 2.1 V letnem obdobju veljavnosti dovoljenja v smislu odstavka 1 oddelka 2 poglavja I te priloge poročila vsebujejo ulove, ki jih opravi plovilo med vsakim ribolovnim potovanjem. Izvirniki poročil se na fizičnem nosilcu pošljejo ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo, v 30 dneh po koncu zadnjega ribolovnega potovanja, opravljenega v navedenem obdobju. Kopije se istočasno pošljejo po elektronski poti ali telefaksu državi članici zastave in ministrstvu Zelenortskih otokov, pristojnemu za ribištvo.

- 2.2 Plovila vpišejo svoj ulov v ustrezen obrazec v ladijskem dnevniku v skladu z vzorcem iz Dodatka 2. Za obdobja, v katerih plovilo ni v vodah (obalne države), se v ladijski dnevnik vpiše besedilo „Zunaj izključne ekonomske cone Zelenortskih otokov“.

- 2.3 Obrazci se izpolnijo čitljivo z velikimi tiskanimi črkami, podpiše pa jih poveljnik plovila ali njegov zakoniti zastopnik.

3. V primeru neizpolnjevanja določb tega poglavja si vlada Zelenortskih otokov pridržuje pravico, da plovilu, ki krši določbe, začasno odvzame dovoljenje, dokler ne opravi vseh formalnosti, in lastniku plovila naloži kazen v skladu s svojo veljavno zakonodajo. O tem obvesti državo članico zastave in Evropsko komisijo.

POGLAVJE IV

IZTOVARJANJE

Pogodbenici sodelujeta, da bi izboljšali možnosti pretovarjanja in iztovarjanja v pristaniščih Zelenortskih otokov.

1. Iztovarjanje:

Plovila Skupnosti za ribolov tunov, ki svoj ulov prostovoljno iztovorijo v pristanišču Zelenortskih otokov, so upravičena do znižanja pristojbine v višini 5 EUR na iztovorjeno tono na znesek, naveden v oddelku 2(2) poglavja I Priloge.

Dodatno znižanje v višini 5 EUR se dodeli v primeru prodaje ribiških proizvodov v predelovalnem obratu Zelenortskih otokov.

Ta mehanizem se bo uporabil za vsa plovila Skupnosti do največ 50 % končnega obračuna ulova (kot je opredeljen v poglavju III Priloge) od prvega leta tega protokola naprej.

2. Podrobna pravila za izvajanje nadzora iztovorjene ali pretovorjene tonaže bodo opredeljena na prvem zasedanju skupnega odbora.

3. Ocena:

Višina finančnih spodbud in najvišji odstotek končnega obračuna ulova bosta usklajena v skupnem odboru glede na družbeno-gospodarski vpliv, ki ga ima iztovarjanje, opravljeno v zadevnem letu.

POGLAVJE V

VKRCAVANJE MORNARJEV

1. Lastniki plovil za ribolov tunov in plovil za ribolov s površinskimi parangali zaposlujejo državljane držav AKP, vključno z državljani Zelenortskih otokov, ob upoštevanju naslednjih pogojev in omejitev:
 - za floto plovil za ribolov tunov s potegalkami se v obdobju lova na tune v ribolovnem območju Zelenortskih otokov vkrcja vsaj šest mornarjev AKP,
 - za floto plovil za ribolov tunov z ribiškimi palicami se v obdobju lova na tune v ribolovnem območju Zelenortskih otokov vkrcja vsaj trije mornarji AKP,
 - za floto plovil s površinskimi parangali se v obdobju lova na tune v ribolovnem območju Zelenortskih otokov vkrcja vsaj štirje mornarji AKP.
2. Lastniki plovil si prizadevajo na krov vzeti večje število mornarjev Zelenortskih otokov.
3. Lastniki plovil svobodno izbirajo mornarje, ki jih bodo vzeli na krov svojega plovila, s seznama, ki ga predložijo pristojni organi zainteresiranih držav AKP, vključno z Zelenorskimi otoki.
4. V primeru zaposlitve državljanov Zelenortskih otokov v skladu s točko 1 tega člena lastnik plovila ali njegov zastopnik sporoči pristojnemu organu Zelenortskih otokov imena mornarjev Zelenortskih otokov, ki se vkrcja na zadevno plovilo, in njihovo delovno mesto v posadki.
5. Za mornarje, ki se vkrcja na plovila Skupnosti, se v celoti uporablja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah iz dela. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.
6. Pogodbe o zaposlitvi mornarjev Zelenortskih otokov v skladu s točko 1 tega člena, od katerih podpisniki prejmejo po en izvod, se sklenejo med zastopnikom(-i) lastnikov plovil in mornarji in/ali njihovimi sindikati ali njihovimi predstavniki po posvetovanju s pomorskim organom Zelenortskih otokov. Te pogodbe mornarjem zagotavljajo stopnjo socialne varnosti, ki jim pripada, vključno z življenjskim zavarovanjem in zdravstvenim ter nezgodnim zavarovanjem.
7. Plače mornarjev plačujejo lastniki plovil. Te plače so pred izdajo dovoljenja določene sporazumno med lastniki plovil ali njihovimi zastopniki in organi zadevne države AKP. Plačilni pogoji za lokalne mornarje ne smejo biti slabši od tistih, ki veljajo za posadke z Zelenortskih otokov, v nobenem primeru pa ne pod standardi ILO.
8. Vsi mornarji, najeti za delo na plovilih Skupnosti, se zglašijo pri poveljniku določenega plovila dan pred predlaganim datumom njegovega vkrcanja. Če mornarja ob dogovorjenem času za vkrcanje ni na dogovorjenem kraju, je lastnik plovila samodejno oproščen obveznosti, da mornarja sprejme na krov.

9. Če na krovu ni mornarjev iz držav AKP iz drugačnih razlogov, kot so navedeni v prejšnji točki, morajo zadevni lastniki plovil Skupnosti za vsak dan ribolovnega potovanja v vodah zadevne države AKP plačati pavšalni znesek v višini 20 EUR na dan. Plačilo tega zneska se opravi najpozneje v rokih, določenih v točki I.2.6 te priloge.
10. Ta znesek se uporabi za usposabljanje lokalnih ribičev in se plača na račun, ki ga navedejo organi zadevne države AKP.

POGLAVJE VI

TEHNIČNI UKREPI

Plovila upoštevajo ukrepe in priporočila, ki jih glede ribolovnega orodja, njegovih tehničnih specifikacij in vseh drugih tehničnih ukrepov, ki se nanašajo na njihove ribolovne dejavnosti, za regijo sprejme ICCAT.

POGLAVJE VII

OPAZOVALCI

1. Plovila z dovoljenjem za ribolov v vodah Zelenortskih otokov na podlagi tega sporazuma vkrcajo na krov opazovalce, ki jih imenuje pristojna regionalna ribiška organizacija, pod pogoji, navedenimi v nadaljevanju.
 - 1.1 Plovila Skupnosti na zahtevo regionalne ribiške organizacije vkrcajo na krov opazovalca, ki ga ta imenuje za preverjanje ulova v vodah Zelenortskih otokov.
 - 1.2 Pristojna regionalna ribiška organizacija sestavi seznam plovil, ki so določena, da na krov vzamejo opazovalca, in seznam imenovanih opazovalcev, ki se bodo vkrcali na krov. Seznama se posodabljata. Seznama se pošljeta Evropski komisiji, takoj ko sta sestavljena in nato vsake tri mesece po njuni morebitni posodobitvi.
 - 1.3 Pristojna regionalna ribiška organizacija sporoči zadevnim lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom ime opazovalca, imenovanega za vkrcanje na njihovo plovilo, ob izdaji dovoljenja ali najpozneje 15 dni pred datumom predvidenega vkrcanja opazovalca.
2. Opazovalci se na plovilo vkrcajo za eno ribolovno potovanje. Na izrecno zahtevo pristojne regionalne ribiške organizacije pa so lahko opazovalci na krovu prisotni tudi več potovanj, odvisno od povprečnega trajanja potovanja določenega plovila. To zahtevo pristojna regionalna ribiška organizacija izrazi takrat, ko sporoči ime opazovalca, imenovanega za vkrcanje na zadevno plovilo.
3. O pogojih za vkrcanje opazovalcev na plovilo se sporazumno dogovorita lastnik plovila ali njegov zastopnik in pristojna regionalna ribiška organizacija.
4. Opazovalec se vkrci na plovilo v pristanišču, ki ga izbere lastnik plovila na začetku prve plovbe v ribolovnih vodah Zelenortskih otokov, potem ko je bil obveščen o izbranih plovilih.
5. V dveh tednih in deset dni pred vkrcanjem opazovalcev zadevni lastniki plovil objavijo datume in imena pristanišč podregije, predvidene za vkrcanje opazovalcev na plovilo.
6. Če se opazovalec vkrci na krov zunaj podregije, njegove potne stroške krije lastnik plovila. Če plovilo z regionalnim opazovalcem na krovu zapusti regionalno ribolovno območje, se sprejmejo vsi ukrepi, da se opazovalcu čim prej zagotovi vrnitev na stroške lastnika plovila.
7. Če opazovalec ni prisoten na dogovorjenem kraju ob dogovorjenem času in v dvanajstih urah po dogovorjenem času, je lastnik plovila samodejno oproščen obveznosti vkrcanja opazovalca.
8. Opazovalci se obravnavajo kot častniki. Opravljajo naslednje naloge:
 - 8.1 opazujejo ribolovne dejavnosti plovil;
 - 8.2 preverjajo položaj plovil, vključenih v ribolovne dejavnosti;
 - 8.3 opravljajo biološko vzorčenje v okviru znanstvenih programov;

- 8.4 zabeležijo uporabljeno ribolovno orodje;
- 8.5 preverjajo podatke o ulovu v ribolovnih vodah Zelenortskih otokov, ki so zapisani v ladijskem dnevniku;
- 8.6 preverjajo delež prilova in ocenjujejo količino izločenih vrst tržnih rib;
- 8.7 enkrat tedensko sporočijo z vsemi ustreznimi sredstvi (po radiu, telefaksu ali elektronski poti) podatke o ribolovu, vključno s količino ulova in prilova na krovu, kadar plovilo opravlja ribolov v vodah Zelenortskih otokov.
9. Poveljniki plovil storijo vse, kar je v njihovi moči, da zagotovijo fizično varnost in dobro počutje opazovalcev med izvajanjem njihovih nalog.
10. Opazovalci imajo na voljo vso opremo, potrebno za opravljanje njihovih nalog. Poveljnik jim omogoči dostop do sredstev komuniciranja, potrebnih za opravljanje njihovih nalog, dokumentacije, neposredno povezane z ribolovnimi dejavnostmi plovila, vključno z ladijskim dnevnikom in navigacijskim dnevnikom, in tistih delov plovila, ki so potrebni za izvajanje opazovalnih nalog.
11. Opazovalci med bivanjem na krovu:
 - 11.1 storijo vse potrebno, da zagotovijo, da njihovo vkrcanje in prisotnost na krovu plovila ne ovirata in ne motita ribolovnih dejavnosti,
 - 11.2 spoštujejo premoženje in opremo na krovu ter zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo navedenemu plovilu.
12. Ob koncu obdobja opazovanja in pred izkrcanjem opazovalci sestavijo poročilo o dejavnostih, ki ga pošljejo pristojni regionalni ribiški organizaciji, en izvod pa predložijo poveljniku plovila.
13. Lastniki plovil krijejo stroške nastanitve opazovalcev pod enakimi pogoji kot za častnike na plovilu v skladu s praktičnimi možnostmi plovila.
14. Plačo in socialne prispevke za opazovalca krije pristojna regionalna ribiška organizacija.
15. Pogodbenici se bosta čim prej posvetovali z zadevnimi tretjimi državami o opredelitvi sistema regionalnih opazovalcev in izbiri pristojne regionalne ribiške organizacije. Do izvedbe sistema regionalnih opazovalcev bodo plovila z dovoljenjem za ribolov v vodah Zelenortskih otokov na podlagi Sporazuma namesto regionalnih opazovalcev na krov vkrcevala opazovalce, ki jih v skladu z zgoraj navedenimi pravili imenujejo pristojni organi Zelenortskih otokov.

POGLAVJE VIII

NADZOR

1. Evropska komisija mora imeti posodobljen seznam plovil z dovoljenji za ribolov, izdanimi na podlagi tega protokola. Ta seznam se pošlje organom Zelenortskih otokov, pristojnim za nadzor ribolova, takoj ko je sestavljen in vsakič, ko se posodobi.
2. Vstopanje v ribolovno območje in zapuščanje ribolovnega območja:
 - 2.1 Plovila Skupnosti obvestijo pristojne organe Zelenortskih otokov, pristojne za nadzor ribolova, o vstopu v ribolovno območje Zelenortskih otokov ali njegovi zapustitvi najmanj tri ure pred načrtovanim dejanjem. Prijavijo tudi skupne količine in vrste na krovu.
 - 2.2 Ko plovila obveščajo o zapuščanju območja, javijo tudi svoj položaj. Zaželeno je, da se ti podatki pošljejo po telefaksu ali, če gre za plovila brez telefaksa, po radiu in elektronski pošti.
 - 2.3 Plovila, ki lovijo ribe, ne da bi o tem obvestila pristojni organ Zelenortskih otokov, se obravnavajo kot plovila, ki kršijo določbe.

- 2.4 Plovilom se ob izdaji dovoljenja za ribolov sporoči tudi številka telefaksa, telefonska številka in elektronski poštni naslov.

3. Nadzorni postopki

- 3.1 Poveljniki plovil Skupnosti, ki opravljajo ribolovne dejavnosti v ribolovnih vodah Zelenortskih otokov, dovolijo in omogočijo vkrcanje in opravljanje dolžnosti uradnikom Zelenortskih otokov, odgovornim za inšpekcijske preglede in nadzor ribolovnih dejavnosti.
- 3.2 Ti uradniki se na krovu ne zadržujejo dlje, kot je potrebno, da opravijo svoje naloge.
- 3.3 Takoj po opravljenem inšpekcijskem pregledu se poveljniku plovila izda potrdilo.

4. Satelitsko spremljanje

- 4.1 Izvajalo se bo satelitsko spremljanje vseh plovil Skupnosti, ki opravljajo ribolovne dejavnosti na podlagi tega sporazuma, v skladu z določbami, ki bodo sprejete v prvem letu Protokola. Te določbe bodo začele veljati deseti dan po tem, ko vlada Zelenortskih otokov obvesti Delegacijo Evropske skupnosti na Zelenortskih otokih o pričetku delovanja organa Zelenortskih otokov, pristojnega za satelitsko spremljanje ribiških plovil.

5. Prisilni privez

- 5.1 Pristojni organi Zelenortskih otokov najpozneje v 24 urah obvestijo državo zastave in Evropsko komisijo o vseh prisilnih privezih in kaznih za plovila Skupnosti v ribolovnih vodah Zelenortskih otokov.
- 5.2 Država zastave in Evropska komisija hkrati prejmeta kratko poročilo o okoliščinah in razlogih za prisilni privez.

6. Izjava o prisilnem privezu

- 6.1 Ko pristojni organ Zelenortskih otokov pripravi izjavo, jo poveljnik plovila podpiše.
- 6.2 Ta podpis ne posega v pravice poveljnika ali njegovo obrambo, s katero se lahko zagovarja pred domnevno kršitvijo.
- 6.3 Poveljnik plovilo odpelje v pristanišče, ki ga določijo organi Zelenortskih otokov. V primeru manjših kršitev lahko pristojni organ Zelenortskih otokov plovilu, ki je pregledano, dovoli, da nadaljuje z opravljanjem ribolovnih dejavnosti.

7. Posvetovalni sestanek v primeru prisilnega priveza

- 7.1 Preden se sprejmejo morebitni ukrepi proti poveljniku ali posadki plovila ali v zvezi s tovorom in orodjem na plovilu, razen tistih za varovanje dokazov o domnevni kršitvi, se v roku enega delovnega dne od prejema zgoraj navedenih informacij skliče posvetovalni sestanek med Evropsko komisijo in pristojnimi organi Zelenortskih otokov, ki se ga po možnosti udeleži predstavnik zadevne države članice.
- 7.2 Na sestanku si strani izmenjajo ustrezne dokumente ali informacije, ki pomagajo pri razrešitvi ugotovljenih dejstev. Lastnik plovila ali njegov zastopnik se obvesti o sklepih tega sestanka in o ukrepih v zvezi s prisilnim privezom.

8. Reševanje sporov v zvezi s prisilnim privezom

- 8.1 Pred uvedbo sodnega postopka se domnevna kršitev poskuša razrešiti po postopku poravnave. Ta postopek se zaključí najpozneje tri delovne dni po prisilnem privezu.

- 8.2 V primeru sporazumne rešitve spora se višina denarne kazni določi v skladu z zakonodajo Zelenortskih otokov.
- 8.3 Če spora ni možno razrešiti sporazumno in se ga predloži pristojnemu sodnemu organu, lastnik plovila plača na bančni račun, ki ga določijo pristojni organi Zelenortskih otokov, bančno varščino, v kateri so všteti stroški prisilnega priveza ter denarne kazni in nadomestila, naloženi odgovornim za kršitev.
- 8.4 Bančna varščina je nevračljiva do zaključka sodnega postopka. Sprosti se takoj, ko se sodni postopek konča brez obsodbe. Podobno je v primeru, če obsodba nalaga denarno kazen, ki je nižja od bančne varščine, ko pristojni organi Zelenortskih otokov sprostijo preostanek zneska.
- 8.5 Plovilo se izpusti in njegova posadka prejme dovoljenje, da lahko zapusti pristanišče:
- ko so obveznosti, naložene na podlagi poravnave, izpolnjene ali
 - ko je bančna varščina iz točke 8.3 zgoraj položena in jo pristojni organi Zelenortskih otokov prejmejo pred zaključkom sodnega postopka.

9. Pretovarjanja

- 9.1 Vsa plovila Skupnosti, ki želijo pretovoriti ulov v vodah Zelenortskih otokov, to storijo v pristaniščih Zelenortskih otokov.
- 9.2 Lastniki teh plovil morajo pristojnim organom Zelenortskih otokov najmanj dva delovna dneva pred pretovarjanjem sporočiti naslednje informacije:
- imena ribiških plovil, iz katerih bo potekalo pretovarjanje;
 - ime tovornega plovila;
 - tonažo glede na vrste, ki se bodo pretovorile;
 - dan pretovarjanja;
 - sanitarno potrdilo plovila pretovarjanja.
- 9.3 Pretovarjanje se šteje za izstop iz ribolovnega območja Zelenortskih otokov. Plovila morajo zato pristojnim organom Zelenortskih otokov predložiti poročila o ulovu in navesti, ali nameravajo z ribolovom nadaljevati ali zapuščajo ribolovno območje Zelenortskih otokov.
- 9.4 Vsako pretovarjanje ulova, ki ni zajeto zgoraj, je v ribolovnem območju Zelenortskih otokov prepovedano. Vsaka kršitev te določbe se kaznuje v skladu z veljavno zakonodajo Zelenortskih otokov.
10. Poveljniki plovil Skupnosti, vključeni v postopke iztovarjanja ali pretovarjanja v pristanišču Zelenortskih otokov, dovolijo in omogočijo inšpektorjem Zelenortskih otokov pregled teh postopkov. Takoj po opravljenem inšpekcijskem pregledu se poveljniku plovila izda potrdilo.
-

Dodatki

1. Obrazec vloge za dovoljenje
2. Ladijski dnevnik ICCAT
3. Koordinate ribolovnega območja Zelenortskih otokov (predložijo organi Zelenortskih otokov pred začetkom veljavnosti Sporazuma in Protokola VMS)

*Dodatek 1***Ministrstvo za ribištvo**

Vloga za dovoljenje za tuja industrijska ribiška plovila:

1. Ime lastnika plovila:
2. Naslov lastnika plovila:
3. Ime predstavnika ali lokalnega zastopnika lastnika plovila:
4. Naslov predstavnika ali lokalnega zastopnika lastnika plovila:
5. Ime poveljnika:
6. Ime plovila:
7. Registrska številka:
8. Datum in kraj izgradnje:
9. Pluje pod zastavo:
10. Pristanišče registracije:
11. Pristanišče opreme ladje:
12. Skupna dolžina:
13. Širina:
14. Bruto registrska tonaža:
15. Neto registrska tonaža:
16. Zmogljivost skladiščenja:
17. Hladilna in zamrzovalna zmogljivost:
18. Vrsta in konjska moč motorja:
19. Ribolovno orodje:
20. Število mornarjev:
21. Komunikacijska oprema:
22. Klicni znak:
23. Klicni signali:
24. Ribolovne dejavnosti, ki se bodo opravljale:
25. Kraj iztovarjanja ulova:
26. Ribolovna območja:
27. Vrste, ki se bodo lovile:
28. Obdobje veljavnosti:
29. Posebni pogoji:
30. Druge dejavnosti prosilca na Zelenortskih otokih:

Mnenje Generalnega direktorata za ribištvo:

Pripombe Ministrstva za ribištvo, kmetijstvo in podeželje:

Dodatek 3

Protokol (VMS)**o določbah o satelitskem nadzoru ribiških plovil Skupnosti, ki lovijo v izključni ekonomski coni Zelenortskih otokov**

1. Določbe tega protokola dopolnjujejo Protokol o možnostih ribolova in finančnem prispevku, predvidenih s Sporazumom o partnerstvu med Evropsko skupnostjo in Republiko Zelenortski otoki o ribolovu v obalnih vodah Zelenortskih otokov za obdobje od 1. septembra 2006 do 31. avgusta 2011, ter se uporabljajo v skladu s točko 4.1. „Poglavja VII – Nadzor“ njegove priloge.
2. Vsa ribiška plovila, katerih skupna dolžina je daljša od 15 metrov, ki lovijo na podlagi Sporazuma o ribolovu med ES in Zelenortskimi otoki, bodo satelitsko nadzorovana, ko bodo v izključni ekonomski coni Zelenortskih otokov.
 - Za namene satelitskega nadzora bodo organi Zelenortskih otokov sporočili Skupnosti koordinate (zemljepisno širino in dolžino) izključne ekonomske cone Zelenortskih otokov.
 - Organi Zelenortskih otokov bodo te informacije poslali v elektronski obliki, izražene v stopinjah, minutah in sekundah (WGS-84).
3. Pogodbenici si bosta izmenjali informacije o naslovih X.25 in specifikacijah, uporabljenih v elektronskih sporočilih med svojimi nadzornimi centri, v skladu s pogoji, določenimi v točkah 5 in 7. Te informacije bodo, kolikor bo to mogoče, vključevale imena, telefonske številke, številko teleksa in telefaksa ter elektronske naslove (internet ali X.400), ki bi se lahko uporabljali za splošno komunikacijo med nadzornimi centri.
4. Položaj plovil je določen z dovoljenim odstopanjem največ 500 m in 99-odstotno stopnjo natančnosti.
5. Če se plovilo, ki lovi na podlagi Sporazuma in je predmet satelitskega nadzora v skladu z zakonodajo Skupnosti, vrne v izključno ekonomsko cono Zelenortskih otokov, nadzorni center države zastave nemudoma pošlje naknadna poročila o položaju v center za spremljanje in nadzor ribolova na Zelenortskih otokih (FMC) najpozneje v 3 urah (identifikacija plovila, zemljepisna širina, zemljepisna dolžina, smer in hitrost). Ta sporočila so opredeljena kot poročila o položaju.
6. Sporočila iz točke 5 se pošljejo elektronsko v formatu X.25 ali po katerem koli drugem zavarovanem protokolu. Ta sporočila se pošljejo v realnem času v skladu z obrazcem v razpredelnici II.
7. V primeru tehnične napake ali okvare na napravi za stalni satelitski nadzor, nameščeni na krovu ribiškega plovila, poveljnik tega plovila pravočasno pošlje nadzornemu centru države zastave in zelenortskemu centru za spremljanje in nadzor ribolova po telefaksu informacije iz točke 5. V teh okoliščinah je treba skupno poročilo o položaju pošiljati vsakih devet ur. To skupno poročilo o položaju bo vključevalo poročila o položajih, kot jih zabeleži poveljnik plovila vsake tri ure v skladu s pogoji, določenimi v točki 5.

Nadzorni center države zastave ta sporočila nemudoma pošlje centru za spremljanje in nadzor ribolova na Zelenortskih otokih. Pokvarjena oprema se mora popraviti ali zamenjati v roku največ 1 meseca. Ob prekoračitvi roka mora zadevno plovilo zapustiti izključno ekonomsko cono Zelenortskih otokov.
8. Nadzorni centri države zastave bodo spremljali gibanje svojih plovil v vodah Zelenortskih otokov. Če spremljanje plovil ne poteka po predvidenih pogojih, se o tem takoj po ugotovitvi obvesti center za spremljanje in nadzor ribolova na Zelenortskih otokih ter se uporabi postopek iz točke 7.
9. Če center za spremljanje in nadzor ribolova na Zelenortskih otokih ugotovi, da država zastave ne sporoča informacij iz točke 5, o tem nemudoma obvesti pristojne službe Evropske komisije.
10. Podatke o nadzoru, ki se pošljejo drugi pogodbenici v skladu s temi določbami, bodo organi Zelenortskih otokov uporabljali izključno za nadzor in spremljanje ribiške flote Skupnosti, ki lovi na podlagi Sporazuma o ribolovu med ES in Zelenortskimi otoki. Ti podatki se v nobenem primeru ne smejo sporočiti drugim strankam.

11. Sestavni deli programske opreme in material opreme za satelitski nadzor morajo biti zanesljivi in ne smejo omogočati ponarejanja položajev ter se ne smejo prilagajati ročno.

Sistem mora biti v celoti avtomatski in stalno delovati, ne glede na okoljske in podnebne okoliščine. Prepovedano je uničevati, poškodovati, onespособiti ali posegati v sistem za satelitski nadzor.

Poveljniki plovil morajo zagotoviti, da:

- se podatki ne spreminjajo,
- da antena ali antene, povezane z opremo za satelitski nadzor, niso blokirane,
- ni prekinjeno elektronsko napajanje opreme za satelitski nadzor,
- oprema za satelitski nadzor ni odstranjena.

12. Pogodbenici se na zahtevo dogovorita o izmenjavi informacij o opremi, ki se uporablja za satelitski nadzor, da bi lahko za namene teh določb preverili, ali je oprema popolnoma v skladu z zahtevami druge pogodbenice.

13. Pogodbenici se o vsakem sporu glede razlage ali uporabe teh določb posvetujeta v skupnem odboru iz člena 9 Sporazuma.

14. Pogodbenici se dogovorita, da bosta po potrebi ponovno pregledali te določbe.

POŠILJANJE SPOROČIL SISTEMA ZA SPREMLJANJE PLOVIL (VMS) ZELENORTSKIM OTOKOM

POROČILO O POLOŽAJU

Podatek	Oznaka	Obvezno/ neobvezno	Pripombe
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu – označuje začetek zapisa
Naslovnik	AD	O	Podatek o sporočilu – prejemnica. Tričrkovna oznaka države ISO
Pošiljatelj	FR	O	Podatek o sporočilu – pošiljateljica. Tričrkovna oznaka države ISO
Država zastave	FS	N	
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu – vrsta sporočila „POS“
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu – mednarodni radijski klicni znak plovila
Notranja referenčna številka pogodbenice	IR	N	Podatek o plovilu – enotna številka pogodbenice (tričrkovna oznaka države zastave ISO, ki ji sledi številka)
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu – številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LA	O	Podatek o položaju – položaj plovila v stopinjah in minutah S/J SSMM) (WGS-84)
Zemljepisna dolžina	LO	O	Podatek o položaju – položaj plovila v stopinjah in minutah V/Z SSMM) (WGS-84)
Smer	CO	O	Smer ladje glede na 360°
Hitrost	SP	O	Hitrost plovila v desetih vozlov
Datum	DA	O	Podatek o položaju – datum zabeleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju – čas zabeleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu – označuje konec zapisa

Nabor znakov: ISO 8859.1

Prenos podatkov je strukturiran na naslednji način:

- dvojna poševnica (//) in oznaka polja označujeta začetek prenosa,
- enojna poševnica (/) ločuje oznako polja in podatek.

Neobvezne podatke je treba vstaviti med začetek in konec zapisa.

MEJE IZKLJUČNE EKONOMSKE CONE ZELENORTSKIH OTOKOV
KOORDINATE IZKLJUČNE EKONOMSKE CONE

PODATKI O CENTRU ZA SPREMLJANJE IN NADZOR RIBOLOVA NA ZELENORTSKIH OTOKIH (FMC)

Ime centra za spremljanje in nadzor ribolova:

Tel. VMS:

Telefaks VMS:

E-pošta VMS:

Tel. DSPG:

Telefaks DSPG:

Naslov X25 =

Prijava vstopov/izstopov:

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2028/2006

z dne 18. decembra 2006

o spremembi Uredbe (ES) št. 600/2005 glede dovoljenja za pripravek *Bacillus licheniformis* DSM 5749 in *Bacillus subtilis* DSM 5750 kot dodatek v krmi, ki sodi v skupino mikroorganizmov

(Besedilo velja za EGP)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

V skladu s členom 7(3) navedene uredbe so bili temu zahtevku priloženi zahtevani podatki in dokumenti.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1831/2003 z dne 22. septembra 2003 o dodatkih za uporabo v prehrani živali ⁽¹⁾ in zlasti člena 9(2) Uredbe,

- (4) Evropska agencija za varnost hrane („Agencija“) je v svojem mnenju z dne 12. julija 2006 sklenila, da je bila ugotovljena združljivost dodatka *Bacillus licheniformis* DSM 5749 in *Bacillus subtilis* DSM 5750 z maduramicin amonijem. Mnenje Agencije tudi preveri poročilo referenčnega laboratorija Skupnosti, ustanovljenega z Uredbo (ES) št. 1831/2003, o analitski metodi prehranskih dodatkov v krmi.

ob upoštevanju naslednjega:

- (5) Ocena tega pripravka je pokazala, da so pogoji iz člena 5 Uredbe (ES) št. 1831/2003 izpolnjeni.

- (1) Uredba (ES) št. 1831/2003 predvideva izdajo dovoljenja za dodatke za uporabo v prehrani živali ter razloge in postopke za odobritev takega dovoljenja.

- (6) Uredbo (ES) št. 600/2005 je zato treba ustrezno spremeniti.

- (2) Pripravek *Bacillus licheniformis* DSM 5749 in *Bacillus subtilis* DSM 5750, ki sodi v skupino mikroorganizmov, je bil v skladu z Direktivo Sveta 70/524/EGS ⁽²⁾ brez časovne omejitve dovoljen kot dodatek v krmi za svinje z Uredbo Komisije (ES) št. 1453/2004 ⁽³⁾, za purane za pitanje in teleta do treh mesecev z Uredbo Komisije (ES) št. 600/2005 ⁽⁴⁾, za prašiče za pitanje in pujske z Uredbo Komisije (ES) št. 2148/2004 ⁽⁵⁾. Ta dodatek je bil naknadno vpisan v Register krmnih dodatkov Skupnosti kot obstoječ proizvod v skladu s členom 10 Uredbe (ES) št. 1831/2003.

- (7) Ukrepi, določeni v tej uredbi, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za prehranjevalno verigo in zdravje živali –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

- (3) V skladu s členom 7 Uredbe (ES) št. 1831/2003 je bil predložen zahtevek za spremembo dovoljenja za uporabo tega pripravka, ki vsebuje dovoljeni kokcidio-statik maduramicin amonij, v krmi za purane za pitanje.

Priloga III k Uredbi (ES) št. 600/2005 se spremeni v skladu s Prilogo k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

⁽¹⁾ UL L 268, 18.10.2003, str. 29. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 378/2005 (UL L 59, 5.3.2005, str. 8).

⁽²⁾ UL L 270, 14.12.1970, str. 1. Direktiva razveljavljena z Uredbo (ES) št. 1831/2003.

⁽³⁾ UL L 269, 17.8.2004, str. 3.

⁽⁴⁾ UL L 99, 19.4.2005, str. 5.

⁽⁵⁾ UL L 370, 17.12.2004, str. 24.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 18. decembra 2006

Za Komisijo
Markos KYPRIANOU
Član Komisije

PRILOGA

V Prilogi III k Uredbi (ES) št. 600/2005 se vnos E 1700, *Bacillus licheniformis* DSM 5749 in *Bacillus subtilis* DSM 5750, za živalsko vrsto purani za pitanje nadomesti z naslednjim:

Št. ES	Dodatek	Kemijska formula, opis	Vrsta ali kategorija živali	Zgornja meja starosti	Najmanjša vsebnost	Največja vsebnost	Druge določbe	Datum poteka veljavnosti dovoljenja
					CFU/kg celotne krmne mešanice			
Mikroorganizmi								
„E 1700	<i>Bacillus licheniformis</i> DSM 5749 in <i>Bacillus subtilis</i> DSM 5750 (v razmerju 1/1)	Mešanica <i>Bacillus licheniformis</i> in <i>Bacillus subtilis</i> , ki vsebuje najmanj $3,2 \times 10^9$ UFC/g dodatka ($1,6 \times 10^9$ vsake bakterije)	Purani za pitanje	—	$1,28 \times 10^9$	$1,28 \times 10^9$	V navodilih za uporabo dodatka in premiksa je treba navesti temperaturo skladiščenja, rok trajanja in obstojnost pri peletiranju. Uporablja se lahko v krmnih mešanicah, ki vsebujejo dovoljene kokcidostatike: — diklazuril, halofuginon, natrijev monenzin, robenidin in maduramicin amonij.	Brez časovne omejitve“

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2029/2006

z dne 22. decembra 2006

o prilagoditvi Uredbe (EGS) št. 1538/91 o uvedbi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (EGS) št. 1906/90 o določenih tržnih standardih za perutnino zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu Bolgarije in Romunije ter zlasti člena 4(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije ter zlasti člena 56 Akta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji so potrebne določene tehnične spremembe Uredbe Komisije (EGS) št. 1538/91 ⁽¹⁾.

(2) Člen 14a(7) Uredbe (EGS) št. 1538/91 ter priloge I, II in III k navedeni uredbi vsebujejo določene navedbe v vseh jezikih Skupnosti v skladu z njeno sestavo na dan 31. december 2006. Te določbe je treba dopolniti z navedbami v bolgarščini in romunščini.

(3) Priloga VIII k Uredbi (EGS) št. 1538/91 vsebuje seznam nacionalnih referenčnih laboratorijev za spremljanje vsebnosti vode v perutninskem mesu. Seznamu je treba dodati nacionalna referenčna laboratorija Bolgarije in Romunije.

(4) Uredbo (EGS) št. 1538/91 je zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredba (EGS) št. 1538/91 se spremeni:

1. V prvem pododstavku člena 14a(7) se seznam navedb v vseh jezikih držav članic nadomesti z naslednjim:

„— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEC limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega omejitve EGS

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.“

2. Priloge I, II in III se nadomestijo z besedilom iz Priloge I k tej uredbi.

3. Priloga VIII se nadomesti z besedilom iz Priloge II k tej uredbi.

⁽¹⁾ UL L 143, 7.6.1991, str. 11. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 433/2006 (UL L 79, 16.3.2006, str. 16).

Člen 2

Ta uredba začne veljati pod pogojem, da začne veljati Pogodba o pristopu Bolgarije in Romunije, in z dnem začetka njene veljavnosti.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. decembra 2006

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA I

„PRILOGA I

ČLEN 1(1) – IMENA PERUTNINSKIH TRUPOV

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Пиле, бройлер	Pollo (de carne)	Kuře, brojler	Kylling, slagte-kylling	Hähnchen Masthuhn	Tibud, broiler	Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγή)	Chicken, broiler	Poulet (de chair)	Pollo, ,Broiler'	Cālis, broilers
2.	Перел, кокошка	Gallo, gallina	Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření	Hane, høne, suppehøne	Suppenhuhn	Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodu-linnud	Πετεινοί και κότες (για βράσιμο)	Cock hen, casserole, or boiling fowl	Coq, poule (à bouillir)	Gallo, gallina Pollame da brodo	Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa
3.	Перел (утоен, скопен)	Capón	Kapoun	Kapun	Kapaun	Kohikukk	Καπόνια	Capon	Chapon	Cappone	Kapauns
4.	Ярка, перле	Polluelo	Kurátko, Kohoutek	Poussin, Coquelet	Stubenküken	Kana- ja kukepojad	Νεοσσός, πετεινάρι	Poussin, Coquelet	Poussin, coquelet	Galletto	Čalitis
5.	Млад перел	Gallo joven	Mladý kohout	Ungthane	Junger Hahn	Noor kukk	Πετεινάρι	Young cock	Jeune coq	Giovane gallo	Jauns gailis
1.	(Млада) пуйка	Pavo (joven)	(Mladá) krůta	(Mini) kalkun	(Junge) Pute, (junger) Truthahn	(Noor) kalkun	(Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες	(Young) turkey	Dindonneau, (jeune) dinde	(Giovane) tacchino	(Jauns) tītars
2.	Пуйка	Pavo	Krůta	Avlskalkun	Pute, Truthahn	kalkun	Γάλοι και γαλοπούλες	Turkey	Dinde (à bouillir)	Tacchino/a	Tītars
1.	(Млада) патица, пате, (мала) Мускусна патица, (млад) Мулар	Pato (joven o anadino), pato de Barbaria (joven), Pato cruzado (joven)	(Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pížmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard	(Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand	Frühmastente, Jungente, (Junge) Barba-rieente (Junge) Mulardente	(Noor) part, pardipoeg, (noor) mus-kuspart, (noor) mullard	(Νεαρός) πάπιες ή πατάκια, (νεαρός) πάπιες βαρβαρίας, (νεαρός) πάπιες mulard	(Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck	(jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard	(Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra ,mulard'	(Jauna) pīle, pīlēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle
2.	Патица, Мускусна патица, Мулар	Pato, pato de Barbaria, Pato cruzado	Kachna, Pížmová kachna, Kachna Mulard	Avlsand Berberand Mulardand	Ente, Barba-rieente Mulardente	Part, mus-kuspart, mullard	Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας, πάπιες mulard	Duck, Muscovy duck, Mulard duck	Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)	Anatra Anatra muta Anatra ,mulard'	Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle
1.	(Млада) гъска, гъсе	Oca (joven), ansarón	Mladá husa, house	(Ung) gås	Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans	(Noor) hani, hanepoeg	(Νεαρός) χήνες ή χηνάκια	(Young) goose, gosling	(jeune) oie ou oison	(Giovane) oca	(Jauna) zoss, zoslēns
2.	Гъска	Oca	Husa	Avlsgås	Gans	Hani	Χήνες	Goose	Oie	Oca	Zoss
1.	(Млада) токачка	Pintada (joven)	Mladá perlička	(Ung) perlehone	(Junges) Perlhuhn	(Noor) pärlkana	(Νεαρός) ορνιθόκοτες	(Young) guinea fowl	(jeune) pintade Pintadeau	(Giovane) faraona	(Jauna) pēļu visticpa
2.	Токачка	Pintada	Perlička	Avlsperlehone	Perlhuhn	Pärlkana	Φραγκόκοτες	Guinea fowl	Pintade	Faraona	Pēļu visticpa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Viščiukas broileris	Brojler csirke, pecsenyecsirke	Fellus, brojler	Kuiken, braad-kuiken	Kurczę, broiler	Frango	Pui de carne, broiler	Kurča, brojler	Pitovni piščanec-brojler	Broileri	Kyckling, slakt-kyckling (broiler)
2.	Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti	Kakas és tyúk (főznivaló baromfi)	Serduk, tiğiga (tal-brodu)	Haan, hen, soep- of stoofkip	Kura rosolowa	Galo, galinha	Cocos, găină sau carne de pasăre pentru fiert	Kohút, sliepka	Petelin, kokoš, perutina za pečenje ali kuhanje	Kukko, kana	Tupp, hõna, gryt- eller kokhõna
3.	Kaplūnas	Kaplan	Hasi	Kapoen	Kaplon	Capão	Clapon	Kapún	Kopun	Chapon (syöt-tökukko)	Kapun
4.	Viščiukas	Minicsirke	Ghattuqa, coquelet	Piepkuiken	Kurczątko	Frangitos	Pui tineri	Kuriatko	Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)	Kananpoika, kukonpoika	Poussin, Coquelet
5.	Gaidžiukas	Fiatal kakas	Serduk žgħir fl-eta	Jonge haan	Młody kogut	Galo jovem	Cocos tânăr	Mladý kohút	Mlad petelin	Nuori kukko	Ung tupp
1.	Kalakučiuks	Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka	Dundjan (žgħir fl-eta)	(Jonge) kalkoen	(Młody) indyk	Peru	Curcan (tânăr)	Mladá morka	(Mlada) pura	(Nuori) kalkkuna	(Ung) kalkon
2.	Kalakutas	Pulyka	Dundjan	Kalkoen	Indyk	Peru adulto	Curcan	Morka	Pura	Kalkkuna	Kalkon
1.	Ančiukai, Muskunės anties ančiukai, Mulardinės anties ančiukai	Pecsenyekacsa, Pecsenye pézs-makacsa, Pecsenye mulard -kacsa	Papra (žgħira fl-eta), papra žgħira (fellus ta' papra), papra muskony (žgħira fl-eta), papra mulard	(Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard“-eend	(Młoda) kaczką tuczona, (Młoda) kaczką pizmowa, (Młoda) kaczką mulard	Pato, Pato Barbary, Pato Mulard	Raġa (tânără), raġa (tânără) din specia Cairina moschata, raġa (tânără) Mulard	(Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard	(Mlada) rasa, račka, (Mlada) muskatna rasa, (Mlada) mulard rasa	(Nuori) ankka, (Nuori) myskiankka	(Ung) anka, ankunge, (ung) mulardand (ung) myskand
2.	Antis, Muskunė antis, Mulardinė antis	Kacsa, Pézsma kacsa, Mulard kacsa	Papra, papra muscovy, papra mulard	Eend Barbarijse eend „Mulard“-eend	Kaczka, Kaczka pizmowa, Kaczka mulard	Pato adulto, pato adulto Barbary, pato adulto Mulard	Raġa, raġa din specia Cairina moschata, raġa Mulard	Kačica, Pyžmová kačica, Mulard	Rasa, Muskatna rasa, Mulard rasa	Ankka, myskiankka	Anka, mulardand, myskand
1.	Žašiukas	Fiatal liba, pecsenye liba	Wizža (žgħira fl-eta), fellusa ta' wizža	(Jonge) gans	Młoda gęś	Ganso	Găscă (tânără)	(Mladá) hus, húsatko	(Mlada) gos, goska	(Nuori) hanhi	(Ung) gås, gåsunge
2.	Žašis	Liba	Wizža	Gans	Gęś	Ganso adulto	Găscă	Hus	Gos	Hanhi	Gås
1.	Perlinių vištų viščiukai	Pecsenye-gyöngyös	Farghuna (žgħira fl-eta)	(Jonge) parelhoen	(Młoda) perliczka	Pintada	Biblică adultă	(Mladá) perlička	(Mlada) pegatka	(Nuori) helmikana	(Ung) pärlhøna
2.	Perlinės vištos	Gyöngytyúk	Farghuna	Parelhoen	Perlica	Pintada adulta	Biblică	Perlička	Pegatka	Helmikana	Pärlhøna

ČLEN 1(2) – IMENA PERUTNINSKIH KOSOV

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Половинка	Medio	Půlka	Halvt	Hälfte oder Halbes	Pool	Μισά	Half	Demi ou moitié	Metà	Puse
b)	Четвъртинка	Charro	Čtvrťka	Kvart	(Vorder-, Hinter-) Viertel	Veerand	Τεταρτημόριο	Quarter	Quart	Quarto	Ceturdaļa
c)	Неразделени четвъртинки с бутчета	Cuartos traseros unidos	Neoddělená zadní čtvrtka	Sammenhængende lårstykker	Hinterviertel am Stück	Lahtilõikamata koivad	Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών	Unseparated leg quarters	Quarts postérieurs non séparés	Cosciotto	Nesadalītas kāju ceturdaļas
d)	Гърди, бяло месо или филе с кост	Pechuga	Prsa	Bryst	Brust, halbe Brust, halbierte Brust	Rind	Στήθος	Breast	Poitrine, blanc ou filet sur os	Petto con osso	Krūtīņa
e)	Бутче	Muslo y contramuslo	Stehno	Helt lår	Schenkel, Keule	Koib	Πρόδι	Leg	Cuisse	Coscia	Kāja
f)	Бутче с част от гърба, прикрепен към него	Charro trasero de pollo	Stehno kuřete s částí zad	Kyllingelår med en del af ryggen	Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück	Koib koos seljaosaga	Πρόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης	Chicken leg with a portion of the back	Cuisse de poulet avec une portion du dos	Coscetta	Cāļa kāja ar muguras daļu
g)	Бедро	Contramuslo	Horní stehno	Overlår	Oberschenkel, Oberkeule	Reis	Μηρός (μρούρι)	Thigh	Haut de cuisse	Sovraccoscia	Šķiņķis
h)	Подбедрица	Muslo	Dolní stehno (Palička)	Underlår	Unterschenkel, Unterkeule	Sääretükk	Κνήμη	Drumstick	Pilon	Fuso	Stilbs
i)	Крило	Ala	Křídlo	Vinge	Flügel	Tiib	Φτερούγα	Wing	Aile	Ala	Spārns
j)	Неразделени крила	Alas unidas	Neoddělená křídla	Sammenhængende vinger	Beide Flügel, ungetrennt	Lahtilõikamata tiivad	Αδιαχώριστες φτερούγες	Unseparated wings	Ailes non séparées	Ali non separate	Nesadalīti spārni
k)	Филе от гърдите, бяло месо	Filete de pechuga	Prsní řízek	Brystfilet	Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet	Rinnafilee	Φιλέτο στήθους	Breast fillet	Filet de poitrine, blanc, filet, noix	Filetto, fesa (tacchino)	Krūtīņas fileja
l)	Филе от гърдите с „ялца“	Filete de pechuga con clavicula	Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti)	Brystfilet med ønskeben	Brustfilet mit Schlüsselbein	Rinnafilee koos harkluga	Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο	Breast fillet with wishbone	Filet de poitrine avec clavicule	Petto (con forcilla), fesa (con forcilla)	Krūtīņas fileja ar krūšūkaulu
m)	Нетлысто филе	Magret, maigret	Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)	Magret, maigret	Magret, Maigret	Rinnaliha („magret“ või „maigret“)	Μαίγρετ, μαίγρετ	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret	Pīles krūtīņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Pusé	Fél baromfi	Nofs	Helft	Połówka	Metade	Jumătăți	Polená hydina	Polovica	Puolikas	Halva
b)	Ketvirtis	Negyed baromfi	Kwart	Kwart	Ćwiartka	Quarto	Sferturi	Štvrťka hydiny	Četrť	Neljännes	Kvart
c)	Neatskirti koių ketvirčiai	Öszefüggő (egész) comb-negyedek	Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati	Niet-gescheiden achterkwarten	Ćwiartka tylna w całości	Quartos de coxa não separados	Sferturi posteroare neseperate	Neoddelené hydínové stehná	Neločene četrti nog	Takaneljännnes	Bakdelspart
d)	Krütinėlė	Mell	Sidra	Borst	Pieś, połówka piersi	Peito	Piept	Prsia	Prsi	Rinta	Bröst
e)	Koja	Comb	Koxxa	Hele poot, hele dij	Noga	Perna inteira	Pulpă	Hydinové stehno	Bedro	Koipireisi	Klubba
f)	Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi	Csirkecomb a hát egy részével	Koxxa tat-tigieġa b'porzjon tad-dahar	Poot/dij met rugdeel (bout)	Noga kurczęca z częścią grzbietu	Perna inteira de frango com uma porção do dorso	Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată	Kuracie stehno s panvou	Piščanja bedra z delom hrbta	Koipireisi, jossa selkäosa	Kyck-lingklubba med del av ryggben
g)	Šlaunelė	Felsőcomb	Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa	Bovenpoot, bovendij	Udo	Coxa	Pulpă superioară	Horné hydínové stehno	Stegno	Reisi	Lår
h)	Blauzdelė	Alsócomb	Il-biċċa riśfel tal-koxxa (drumstick)	Onderpoot, onderdij (Drumstick)	Podudzie	Perna	Pulpă inferioară	Dolné hydínové stehno	Krača	Koipi	Ben
i)	Spamas	Szárný	Gėwnah	Vleugel	Skrzydło	Asa	Anpi	Hydinové krídello	Peruti	Siipi	Vinge
j)	Neatskirti sparnai	Öszefüggő (egész) szárnyak	Gwienah mhux separate	Niet-gescheiden vleugels	Skrzydła w całości	Asas não separadas	Anpi neseperate	Neoddelené hydínové krídla	Neločene peruti	Siivet kiinni toisissaan	Sammanhängande vingar
k)	Krütinėlis filė	Mellfilé	Flett tas-sidra	Borstfilet	Filet z piersi	Carne de peito	Piept dezosat	Hydinový rezeň	Prsni file	Rintafilee	Bröstfilé
l)	Krütinėlis filė su raktikauliu ir krūtinkauliu	Mellfilé szegycsonttal	Flett tas-sidra bil-wishbone	Borstfilet met vorkbeen	Filet z piersi z obojczykiem	Carne de peito com fúrcula	Piept dezosat cu osul iadș	Hydinový rezeň s kostou	Prsni file s prsno kostjo	Rintafilee solisluineen	Bröstfilé med nyckelben
m)	Krütinėlis filė be kliojo raumens (magret)	Bőrös libamellfilé, (magret)	Magret, magret	Magret	Magret	Magret, magret	Tacăm de pasăre, Spinări de pasăre	Magret	Magret	Magret, maigret	Magret, maigret

PRILOGA II

ČLEN 9 – POSTOPKI HLAJENJA

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Въздушно охлаждане	Refrigeración por aire	Vzduchem (Chlazení vzduchem)	Luftkøling	Luftkühlung	Õhkjahutus	ψύξη με αέρα	Air chilling	Refroidissement à l'air	Raffreddamento ad aria	Dzesēšana ar gaisu
2.	Въздушно-духово охлаждане	Refrigeración por aspersión ventilada	Vychlazeným proudem vzduchu s postříkem	Lufispraykøling	Luft-Sprühkühlung	Õhkispridus-jahutus	ψύξη με ψεκασμό	Air spray chilling	Refroidissement par aspersion ventilée	Raffreddamento per asperzione e ventilazione	Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu
3.	Охлаждение через потапяне	Refrigeración por inmersión	Ve vodní lázni ponořením	Neddypningskøling	Gegenstrom-Tauchkühlung	Sukeljahutus	ψύξη με βύθιση	Immersion chilling	Refroidissement par immersion	Raffreddamento per immersione	Dzesēšana iegremdējot

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Atšaldymas ore	Levegős hűtés	Tkessih bl-aġja	Luchtkoeling	Owiewowa	Refrigeração por ventilação	Refrigerare în aer	Chladené vzduchom	Zračno hlajenje	Ilmajäähdytys	Lufkyhning
2.	Atšaldymas pučiant orą	Permetezéses hűtés	Tkessih b'air spray	Lucht-sproei-koeling	Owiewowo-natryskowa	Refrigeração por aspersão e ventilação	Refrigerare prin dușare cu aer	Chladené sprejovaním	Hlajenje s pršenjem	Ilmaspray-jäähdytys	Evaporativ kyhning
3.	Atšaldymas panardinant	Bemerítéses hűtés	Tkessih b'immersjoni	Dompelkoeling	Zanurzeniowa	Refrigeração por imersão	Refrigerare prin imersune	Chladené vo vode	Hlajenje s potapljanjem	Vesijäähdytys	Vattenkyhning

PRILOGA III

ČLEN 10(1) – VRSTE PRIREJE

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Хранена с ... % ... гъска, хранена с овес	Alimentado con ... % de ... Oca engordada con avena	Krmena (čím) ... % (čeho) ... Husa krmená ovšem	Fodret med ... % ... Havrefodret gås	Mast mit ... % ... Hafemastgans	Södētud ... mis sisaldab ... % ... Kaeraga toidētud hani	Έχει τροφεί με ... % ... Χίνα που παχυνεται με βρώμη	Fed with ... % of ... Oats fed goose	Alimenté avec ... % de ... Oie nourrie à l'avoine	Alimentato con il ... % di ... Oca ingrassata con avena	Barība ar ... % ... ar auzām barotas zosis
b)	Екстензивно закрыто (отпелан на закрыто)	Sistema extensivo en gallinero	Extenzivní v hale	Ekstensivt staldopdræt (skrabe ...)	Extensive Bodenhaltung	Ekstensiivne seespidamine (lindlas pidamine)	Εκτακτής εκτροφής	Extensive indoor (barnreared)	Élevé à l'intérieur: système extensif	Estensivo al coperto	Turēšana galvenokārt telpās (Audzēti kūti)
c)	Свободен начин на отпелжане	Gallinero con salida libre	Volný výběh	Fritgående	Auslaufhaltung	Vabapidamine	Ελεύθερης βοσκής	Free range	Sortant à l'ex-térieur	All'aperto	Brīvā turēšana
d)	Традиционен свободен начин на отпелжане	Granja al aire libre	Tradiční volný výběh	Frilands ...	Bäuerliche Auslaufhaltung	Traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκής	Traditional free range	Fermier-élevé en plein air	Rurale all'aperto	Tradicionālā brīvā turēšana
e)	Свободен начин на отпелжане – пълна свобода	Granja de cría en libertad	Volný výběh – úplná volnost	Frilands ... opdrættet i fuld frihed	Bäuerliche Freilandhaltung	Täieliku liikumisvabadusega traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο απεριορίστης τροφής	Free-range — total freedom	Fermier-élevé en liberté	Rurale in libertà	Pilnīgā brīvība

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Lesinta ... % ... Avižomis penėtos žąsys	...%-ban ...-val etetett Zabбал etetett liba	Mitmugha b' ...% ta' ... Wizża mitmugha bil- hafur	Gevoed met ... % ... Met haver vetgemeste gans	Żywione z udziałem ... % ... tucz owśiany (gęsi)	Alimentado com ... % de ... Ganso engordado com aveia	Furajate cu un % de ... Gâște furajate cu ovăz	Kírméné ... % ... husi kírméné ovsom	Krmljeno s/z % gos krmljena z ovsom	Ruokittu ... % ... Kauralla ruokittu hanhi	Utfodrad med ... % ... Havrefodrad gås
b)	Patalpose laisvai auginti pauksčiai (Auginti tvartuose)	Istállóban külterjesen tartott	Mrobbija ġewwa: sistema estensiva	Scharrel ... binnen- gehouden	Ekstensywny chów ściółkowy	Produção extensiva em interior	Creștere în interior sistem extensiv	Extenzívne v halách	Ekstenzivna zapra reja	Laajaperäinen sisäkasvatus	Extensivt uppfödd inomhus
c)	Laisvai laikomi pauksčiai	Szabadtartás	Barra (<i>free range</i>)	Scharrel ... met uitloop	Chów wybiegowy	Produção em semiliberdade	Creștere liberă	Chované vo voľnom výbehu	Prosta reja	Ulkoilumah- dollisuus	Tilgång till utomhus- vistelse
d)	Tradiciškai laisvai laikomi pauksčiai	Hagyományos szabadtartás	Barra (<i>free range</i>) tradizz- jonali	Boerenscharrel ... met uitloop Hoeve ... met uitloop	Tradycyjny chów wybiegowy	Produção ao ar livre	Creștere liberă tradițională	Chované tradičným spôsobom v halách	Tradiconalna prosta reja	Ulkoiluvapaus	Traditionell utomhus- vistelse
e)	Visiškai laisvėje laikomi pauksčiai	Teljes szabad- tartás	Barra (<i>free range</i>) – liberta totali	Boerenscharrel ... met vrije uitloop Hoeve ... met vrije uitloop	Chów wybiegowy bez ograniczeń	Produção em liberdade	Creștere liberă – libertate totală –	Chované na paši	Prosta reja – neomejen izpust	Vapaa kasvatus	Uppfödd i full frihet

PRILOGA II

„PRILOGA VIII

SEZNAM NACIONALNIH REFERENČNIH LABORATORIJEV

Belgija

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)
Eenheid Technologie en Voeding
Productkwaliteit en voedselveiligheid
Brusselsesteenweg 370
B-9090 Melle

Bolgarija

Национален Диагностичен Научно-изследователски
Ветеринарно-Медицински Институт
(National Diagnostic Research Veterinary Medicine Institute)
бул. „Пенчо Славейков“ 15
(15, Pencho Slaveikov str.)
София – 1606
(Sofia – 1606)

Česka

Státní veterinární ústav Jihlava
Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické,
chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků
Rantířovská 93
CZ-586 05 Jihlava

Danska

Fødevarestyrelsen
Fødevareregion Øst
Afdeling for Fødevarekemi
Søndervang 4
DK-4100 Ringsted

Nemčija

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel
Standort Kulmbach
E.C.-Baumann-Straße 20
D-95326 Kulmbach

Estonija

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium
Kreutzwaldi 30
EE-51006 Tartu

Grčija

Ministry of Rural Development & Food
Veterinary Laboratory of Larisa
7th km Larisa-Trikalon st.
GR-411 10 Larisa

Španija

Laboratorio Arbitral Agroalimentario
Carretera de La Coruña, km 10,700
E-28023 Madrid

Francija

Unité hygiène et qualité des produits avicoles
Laboratoire central de recherches avicoles et porcines
Centre National d'études vétérinaires et alimentaires
Beaucemaine — B.P. 53
F-22400 Ploufragan

Irska

National Food Centre
Teagasc
Dunsinea
Castleknock
IE-Dublin 15

Italija

Ministero Politiche Agricole e Forestali
Ispettorato Centrale Repressione Frodi —
Laboratorio di Modena
Via Jacopo Cavedone n. 29
I-41100 Modena

Ciper

Agricultural Laboratory
Department of Agriculture
Loukis Akritas Ave; 14
CY-Lefcosia (Nicosia)

Latvija

Pārtikas un veterinārā dienesta
Nacionālais diagnostikas centrs
Lejupes iela 3,
Rīga, LV-1076

Litva

Nacionalinė veterinarijos laboratorija
J.Kairiūkščio g. 10
LT-2021 Vilnius

Luksemburg

Laboratoire National de Santé
Rue du Laboratoire, 42
L-1911 Luxembourg

Madžarska

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet
Budapest 94. Pf. 1740
Mester u. 81.
HU-1465

Malta

Malta National Laboratory
UB14, San Gwann Industrial Estate
San Gwann, SGN 09
Malta

Nizozemska

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid
Bornsesteeg 45, gebouw 123
NL-6708 AE Wageningen

Avstrija

Österreichische Agentur für Gesundheit und
Ernährungssicherheit GmbH
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren
Spargelfeldstraße 191
A-1226 Wien

Poljska

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości
Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
ul. Reymonta 11/13
PL-60-791 Poznań

Portugalska

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica —
ASAE
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA
Av. Conde Valbom, 98
P-1050-070 LISBOA

Romunija

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2
București

Slovenija

Univerza v Ljubljani
Veterinarska fakulteta
Nacionalni veterinarski inštitut
Gerbičeva 60
SI-1115 Ljubljana

Slovaška

Štátny veterinárny a potravinový ústav
Botanická 15
SK-842 52 Bratislava

Finska

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira
Mustialankatu 3
FIN-00710 Helsinki

Švedska

Livsmedelsverket
Box 622
S-75126 Uppsala

Združeno kraljestvo

Laboratory of the Government Chemist
Queens Road
Teddington
TW11 0LY

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2030/2006**z dne 21. decembra 2006****o spremembi uredb (ES) št. 1607/2000, (ES) št. 1622/2000 in (ES) št. 2729/2000 v zvezi z vinskim sektorjem zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

(4) Uredbe (ES) št. 1607/2000, (ES) št. 1622/2000 in (ES) št. 2729/2000 je zato treba ustrezno spremeniti.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

(5) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za vino –

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1493/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni ureditvi trga za vino ⁽¹⁾ ter zlasti členov 58, 46(1) in 72(4) Uredbe,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

ob upoštevanju naslednjega:

Priloga IV k Uredbi (ES) št. 1607/2000 se nadomesti z besedilom iz Priloge k tej uredbi.

(1) V Prilogi IV k Uredbi Komisije (ES) št. 1607/2000 z dne 24. julija 2000 o podrobnih pravilih za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 1493/1999 o skupni ureditvi trga za vino, zlasti naslova v zvezi s kakovostnim vinom, proizvedenim na določenem proizvodnem območju ⁽²⁾, so navedena kakovostna peneča vina pdpo, katerih osnovno vino ima lahko alkoholno stopnjo manj kakor 9,5 % vol. Navedeno prilogo je treba spremeniti, da se vključijo vina, proizvedena v Romuniji.

Člen 2

V Prilogi XIII k Uredbi (ES) št. 1622/2000 se doda naslednja točka (o):

„(o) za romunska vina:

(2) Priloga XIII k Uredbi (ES) št. 1622/2000 z dne 24. julija 2000 o določitvi nekaterih podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 1493/1999 o skupni ureditvi trga za vino in vzpostavitvi kodeksa Skupnosti na področju enoloških postopkov in obdelav ⁽³⁾ vsebuje odstopanja glede vsebnosti hlapne kisline v vinu, določene v točki 1 dela B Priloge V k Uredbi (ES) št. 1493/1999. Navedeno prilogo je treba spremeniti zaradi pristopa Romunije.

— 25 miliekvivalentov na liter za kakovostna vina pdpo, ki izpolnjujejo zahteve za oznako DOC-CT;

— 30 miliekvivalentov na liter za kakovostna vina pdpo, ki izpolnjujejo zahteve za oznako DOC-CIB.“

Člen 3

(3) Člen 11(2) Uredbe Komisije (ES) št. 2729/2000 z dne 14. decembra 2000 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje nadzora v vinskem sektorju ⁽⁴⁾ določa najmanjše število vzorcev, ki se vsako leto jemlje za banko podatkov za rezultate analiz iz člena 10 navedene uredbe. Po pristopu Bolgarije in Romunije je treba določiti število vzorcev, ki se bo jemalo za navedeni državi.

V členu 11(2) Uredbe (ES) št. 2729/2000 se drugi pododstavek nadomesti z naslednjim besedilom:

„— 30 vzorcev v Bolgariji,

— 20 vzorcev na Češkem,

— 200 vzorcev v Nemčiji,

— 50 vzorcev v Grčiji,

— 200 vzorcev v Španiji,

— 400 vzorcev v Franciji,

⁽¹⁾ UL L 179, 14.7.1999, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2165/2005 (UL L 345, 28.12.2005, str. 1).

⁽²⁾ UL L 185, 25.7.2000, str. 17.

⁽³⁾ UL L 194, 31.7.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1507/2006 (UL L 280, 12.10.2006, str. 9).

⁽⁴⁾ UL L 316, 15.12.2000, str. 16. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 262/2006 (UL L 46, 16.2.2006, str. 22).

— 400 vzorcev v Italiji,
— 10 vzorcev na Cipru,
— 4 vzorci v Luksemburgu,
— 50 vzorcev na Madžarskem,
— 4 vzorci na Malti,
— 50 vzorcev v Avstriji,
— 50 vzorcev na Portugalskem,
— 70 vzorcev v Romuniji,

— 20 vzorcev v Sloveniji,
— 15 vzorcev na Slovaškem,
— 4 vzorci v Združenem kraljestvu.“

Člen 4

Ta uredba začne veljati pod pogojem, da začne veljati Pogodba o pristopu Bolgarije in Romunije, ter z dnem začetka njene veljavnosti.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA

„PRILOGA IV

Seznam kakovostnega penečega vina pdpo, katerega osnovno vino ima lahko alkoholno stopnjo manj kakor 9,5 % vol.

ITALIJA

- Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene
- Montello e Colli Asolani.

ROMUNIJA

- Muscat Spumant Bucium
 - Muscat Spumant Dealu Mare
 - Muscat Spumant Murfatlar
 - Muscat Spumant Alba Iulia
 - Muscat Spumant Iași
 - Muscat Spumant Huși
 - Muscat Spumant Panciu
 - Muscat Spumant Șimleul Silvaniei
 - Muscat Spumant Sebeș Apold
 - Muscat Spumant Târnave“
-

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2031/2006**z dne 22. decembra 2006****o prilagoditvi več uredb v zvezi s trgom sladkorja zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

(5) Uredbe (ES) št. 192/2002, (ES) št. 950/2006 in (ES) št. 951/2006 je zato treba ustrezno spremeniti –

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu Bolgarije in Romunije ter zlasti člena 4(3) Pogodbe,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije ter zlasti člena 56 Akta,

Uredba (ES) št. 192/2002 se spremeni:

ob upoštevanju naslednjega:

1. V členu 4 se točka (c) nadomesti z:

(1) V več uredbah Komisije o skupni ureditvi trga sladkorja so potrebne nekatere tehnične spremembe, da bi se izvedle potrebne prilagoditve zaradi pristopa Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

„(c) se v rubriko 20 dovoljenja vpiše ena od navedb iz Priloge II.“.

(2) Uredba Komisije (ES) št. 192/2002 z dne 31. januarja 2002 o določitvi podrobnih pravil za izdajanje uvoznih dovoljenj za sladkor ter mešanice sladkorja in kakava s kumulacijo porekla v državah AKP/ČDO ali ES/ČDO ⁽¹⁾ vsebuje nekatere navedbe v vseh jezikih držav članic. Treba je dodati navedbe v bolgarščini in romunščini.

2. Priloga postane Priloga I.

3. Besedilo iz Priloge k tej uredbi se doda kot Priloga II.

Člen 2

Priloga III k Uredbi (ES) št. 950/2006 se nadomesti z besedilom iz Priloge II k tej uredbi.

(3) Uredba Komisije (ES) št. 950/2006 z dne 28. junija 2006 o podrobnih pravilih za izvajanje uvoza in prečiščevanja proizvodov v sektorju sladkorja v okviru nekaterih tarifnih kvot in preferencialnih sporazumov za tržna leta 2006/2007, 2007/2008 in 2008/2009 ⁽²⁾ vsebuje nekatere navedbe v vseh jezikih držav članic. Treba je dodati navedbe v bolgarščini in romunščini.

Člen 3

Uredba (ES) št. 951/2006 se spremeni:

1. V členu 6 se odstavka 2 in 3 nadomestita z naslednjim:

(4) Uredba Komisije (ES) št. 951/2006 z dne 30. junija 2006 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 318/2006 glede trgovine s tretjimi državami v sektorju sladkorja ⁽³⁾ vsebuje nekatere navedbe v vseh jezikih držav članic. Treba je dodati navedbe v bolgarščini in romunščini.

„2. Oddelek 20 zahtevka za dovoljenje in dovoljenja vsebuje eno od navedb iz dela A Priloge.“.

3. Izvozno dovoljenje se izda za količino, navedeno v ustrezni izjavi o dodelitvi iz razpisa. V oddelku 22 dovoljenja se navede stopnja izvoznega nadomestila, kakor je določena v tej izjavi, izražena v eurih. V ta namen vsebuje naslednje navedbe iz dela B Priloge.“.

⁽¹⁾ UL L 31, 1.2.2002, str. 55. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 96/2004 (UL L 15, 22.1.2004, str. 3).

⁽²⁾ UL L 178, 1.7.2006, str. 1.

⁽³⁾ UL L 178, 1.7.2006, str. 24.

2. Člen 7 se nadomesti z naslednjim:

„Člen 7

Izvozno dovoljenje za sladkor, izoglukoza ali inulinski sirup brez nadomestila

Če se sladkor, izoglukoza in inulinski sirup, ki so v prostem prometu na trgu Skupnosti in se ne štejejo kot ‚izven kvote‘, izvažajo brez nadomestila, oddelek 22 zahtevka za dovoljenje in dovoljenja vsebuje eno od naslednjih navedb iz dela C Priloge glede na zadevni proizvod in posamezni primer.“.

3. V členu 14(3) se prvi pododstavek nadomesti z naslednjim:

„Oddelek 20 zahtevka za izvozno dovoljenje in izvoznega dovoljenja za beli sladkor ter zahtevka za uvozno dovoljenje in uvoznega dovoljenja za surovi sladkor vsebuje eno od navedb iz dela D Priloge.“.

4. Priloga I se nadomesti z besedilom iz Priloge III k tej uredbi.

Člen 4

Ta uredba začne veljati pod pogojem, da začne veljati Pogodba o pristopu Bolgarije in Romunije, ter z dnem začetka njene veljavnosti.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. decembra 2006

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA

„PRILOGA II

Navedbe iz člena 4(c):

- v *bolgarščini*: Освободено от вносно мито (Решение 2001/822/ЕО, член 35) пореден номер на квотата ...
- v *španščini*: Exención de derechos de importación (Decisión 2001/822/CE, artículo 35) número de orden ...
- v *češčini*: Osvobozeno od dovozního cla (Rozhodnutí 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- v *danščini*: Fritages for importafgifter (artikel 35 i afgørelse 2001/822/EF), løbenummer ...
- v *nemščini*: Frei von Einfuhrabgaben (Beschluss 2001/822/EG, Artikel 35), Ordnungsnummer ...
- v *estonsščini*: Impordimaksust vabastatud (otsus 2001/822/EÜ, artikkel 35), järjekorranumber ...
- v *grščini*: Δασμολογική απαλλαγή (απόφαση 2001/822/EK, άρθρο 35), αύξων αριθμός ...
- v *angleščini*: Free from import duty (Decision 2001/822/EC, Article 35), serial No ...
- v *francoščini*: Exemption du droit d'importation (décision 2001/822/CE, article 35), numéro d'ordre ...
- v *italijanščini*: Esenzione dal dazio all'importazione (decisione 2001/822/CE, articolo 35), numero d'ordine ...
- v *latvijščini*: Atbrīvots no importa nodokļa (Lēmuma 2001/822/EK 35. pants), sērijas numurs ...
- v *litovščini*: Atleista nuo importo muito (Nutarimo 2001/822/EB 35 straipsnis), serijos numeris ...
- v *madžarsščini*: Mentés a behozatali vám alól (2001/822/EK határozat, 35. cikk), sorozatszám ...
- v *malteščini*: Eżenzjoni minn dazju fuq l-importazzjoni (Deċizzjoni 2001/822/KE, Artikolu 35), numru tas-serje ...
- v *nizozemščini*: Vrij van invoerrechten (Besluit 2001/822/EG, artikel 35), volgnummer ...
- v *poljščini*: Zwolnione z należności przywozowych (art. 35 decyzji 2001/822/WE), numer porządkowy ...
- v *portugalščini*: Isenção de direitos de importação (Decisão 2001/822/CE, artigo 35.º), número de ordem ...
- v *romunščini*: Scutit de drepturi de import (Decizia 2001/822/CE, articolul 35), nr. de ordine ...
- v *slovaščini*: Oslobodený od dovozného cla (Rozhodnutie 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- v *slovenščini*: brez uvozne carine (Uredba 2001/822/ES, člen 35), serijska številka ...
- v *finščini*: Vapaa tuontitulleista (päättöksen 2001/822/EY 35 artikla), järjestyksnumero ...
- v *švedščini*: Importtullfri (beslut 2001/822/EG, artikel 35), löpnummer ...“

PRILOGA II

„PRILOGA III

A. Navedbe iz člena 16(1)(c), člena 17(1)(a) in člena 18(2)(a):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар АКТБ/Индия. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar ACP-India. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr ze zemí AKT/Indie. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, AVS-/indisk sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, AKP-/indischer Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsščini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, AKV/India suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη ΑΚΕ/Ινδίας. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, ACP/India sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre ACP/Inde. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero ACP/India. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, ĀKK un Indijas cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, AKR ir Indijos cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, AKCS-országokból/Indiából származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor AKP/Indja. Nru tas-serje (in-numru tass-serje għandu jiddahha skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, ACS-/Indiase suiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z AKP/Indii. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Aplicação do Regulamento (CE) nº 950/2006, açúcar ACP/da Índia. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr ACP/India. Nr. serial (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor AKT-India. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz držav AKP/Indije. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, AKT-maista/Intiasta peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, AVS-/Indien-socker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

B. Navedbe iz člena 21(1)(c):

- v *bolgarščini*: Допълнителна захар, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 29, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 318/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Azúcar adicional, azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 29, apartado 4, del Reglamento (CE) n.º 318/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Doplnkový cukr, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 29 odst. 4 nařízení (ES) č. 318/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Supplerende sukker; rå sukker til raffinering importeret i henhold til artikel 29, stk. 4, i forordning (EF) nr. 318/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Zusätzlicher Zucker, zur Raffination bestimmter Rohrzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 29 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 318/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Lisasuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 318/2006 artikli 29 lõikele 4 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Συμπληρωματική ζάχαρη, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 318/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Complementary sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 29(4) of Regulation (EC) No 318/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Sucre complémentaire, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 29, paragraphe 4, du règlement (CE) n.º 318/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Zucchero complementare, zucchero greggio destinato alla raffinazione importato ai sensi dell'articolo 29, paragrafo 4, del regolamento (CE) n. 318/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Papildu cukurs, rafinējamaīs jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 318/2006 29. panta 4. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Pagal Reglamento (EB) Nr. 318/2006 29 straipsnio 4 dalį importuotas papildomas cukrus, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 318/2006/EK rendelet 29. cikke (4) bekezdésének megfelelően behozott kiegészítő cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *maltesčini*: Zokkor komplimentarju, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 29(4) tar-Regolament (KE) Nru 318/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Aanvullende suiker, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 29, lid 4, van Verordening (EG) nr. 318/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Cukier uzupełniający, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 29 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 318/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Açúcar complementar, açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 4 do artigo 29.º do Regulamento (CE) n.º 318/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Zahăr complementar, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 29, alineatul 4 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Doplnkový cukor, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 29 ods. 4 nariadenia (ES) č. 318/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Dopolnilni sladkor, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 29(4) Uredbe (ES) št. 318/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- v *finščini*: Täydentävä sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 318/2006 29 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tilläggssocker, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 29.4 i förordning (EG) nr 318/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

C. Navedbe iz člena 22(1)(a) in člena 23(2):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, допълнителна захар. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar complementario. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, doplňkový cukr. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, supplerende sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, zusätzlicher Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, lisasuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, συμπληρωματική ζάχαρη. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, complementary sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre complémentaire. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero complementare. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, papildu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, papildomas cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kiegészítő cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor komplimentarju. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, aanvullende suiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier uzupełniający. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar complementar. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr complementar. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, doplnkový cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, dopolnilni sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, täydentävä sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, tilläggssocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

D. Navedbe iz člena 25(c):

- v *bolgarščini*: Захар с отстъпки CXL, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Azúcar «concesiones CXL», azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Koncesní cukr CXL, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: CXL-indrømmelsessukker; råsuiker til raffinering, importeret i henhold til artikel 24, stk. 1, i forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: „Zucker Zugeständnisse CXL“, zur Raffination bestimmter Rohrzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsščini*: Kontsessioonisuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Ζάχαρη παραχωρήσεων CXL, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: CXL concessions sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Sucre concessions CXL, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Zucchero concessioni CXL, zucchero greggio destinato alla raffinazione, importato ai sensi dell'articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: CXL koncesiju cukurs, rafinējamais jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: „CXL lengvatinis cukrus“, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus, importuotas pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdésével összhangban behozott CXL engedményes cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Zokkor tal-koncessjonijiet CXL, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Suiker CXL-concessies, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Açúcar «concessões CXL», açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Zahăr concesionări CXL, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 24, alineatul 1 din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Koncesný cukor CXL, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Sladkor iz koncesij CXL, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: CXL-myönnetyksiin oikeutettu sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Socker enligt CXL-medgivande, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

E. Navedbe iz člena 25(d)

- v *bolgarščini*: Внос при мито от 98 EUR за тон сурова захар със стандартно качество съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Importación sujeta a un derecho de 98 EUR por tonelada de azúcar en bruto de la calidad tipo en aplicación del artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) n° 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Dovoz s celní sazbou ve výši 98 EUR za tunu surového cukru standardní jakosti podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Import til en told på 98 EUR pr. ton råssukker af standardkvalitet i henhold til artikel 24, stk. 1, i forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Einfuhr zum Zollsatz von 98 EUR je Tonne Rohzucker der Standardqualität in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsščini*: Vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 tollimaksumääraga 98 eurot tonni kohta imporditud standardkvaliteediga toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εισαγωγή με δασμό 98 ευρώ ανά τόνο ακατέργαστης ζάχαρης ποιοτικού τύπου κατ' εφαρμογή του άρθρου 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Import at a duty of EUR 98 per tonne of standard-quality raw sugar in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Importation à droit de 98 EUR par tonne de sucre brut de la qualité type en application de l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) n° 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Importazione al dazio di 98 EUR/t di zucchero greggio della qualità tipo in applicazione dell'articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktā definētā standartā kvalitātes jēlcukura ieviešana, piemērojot nodokļa likmi EUR 98 par tonnu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Už 98 eurų muitą už toną pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį importuotas standartinis žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdése alapján tonnánként 98 eurós vámtétellel behozott szabványminőségű nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Importazzjoni b'dazju ta' EUR 98 għal kull tunnellata metrika ta' zokkor mhux ipproċessat ta' kwalità standard skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Invoer tegen een recht van 98 euro per ton ruwe suiker van standaardkwaliteit overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Przywóz objęty stawką celną 98 EUR za tonę cukru surowego jakości standardowej, zgodnie z zastosowaniem art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Importação a direito de 98 euros por tonelada de açúcar bruto da qualidade-tipo, em aplicação do n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Import la o taxă de 98 EUR per tona de zahăr brut de calitate standard, conform articolului 24, alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Dovoz s clom 98 EUR za tonu surového cukru štandardnej kvality v zmysle článku 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviest poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uvozna dajatev 98 EUR na tono surovega sladkorja standardne kakovosti na podlagi člena 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti 98 euron tullilla tonnia kohden tuotava vakiolaatua oleva raakasokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Import till en tullsats av 98 euro per ton råsocker av standardkvalitet med tillämpning av artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

F. Navedbe iz člena 26(2):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар с отстъпки CXL. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «concesiones CXL». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, koncesní cukr CXL. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, CXL-indrømmelsessukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker Zugeständnisse CXL“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, CXL kontsessioonisuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη παραχωρήσεων CXL. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, CXL concessions sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre concessions CXL. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero concessioni CXL. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, CXL koncesiju cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, CXL lengvatinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, CXL engedményes cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-koncessjonijiet CXL. Nru tas-serje (innumru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker CXL-concessies. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar «concessões CXL». Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr concesionări CXL. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, koncesný cukor CXL. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz koncesij CXL. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker enligt CXL-medgivande. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

G. Navedbe iz člena 29(1)(c):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар Балкани. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar «Balcanes». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr z balkánských zemí. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, Balkan-sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, Balkan-Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, Balkani suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη Βαλκανίων. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, Balkans sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre Balkans. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero Balcani. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, Balkānu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, Balkanų cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarščini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, balkáni cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-Balkani. Nru tas-serje (in-numru tasserie għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, Balkansuiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z Bałkanów. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar dos Balcãs. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr Balcani. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor z Balkánu. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, balkanski sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, Balkanin maista peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, Balkansocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

H. Navedbe iz prve alinee člena 31(c)(ii):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар извънреден внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación excepcional». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr výjimečného dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — undtagelsesvis import. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — außerordentliche Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, erakorraline importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη εξαιρετικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, exceptional import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre importation exceptionnelle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione eccezionale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, īpaša ievaduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, išskirtinio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašomas pagal I priedą)
- v *madžarsčini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kivételes behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni eċċezzjonali. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħhal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor uitzonderlijke invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier pozakwotowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalščini*: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado a título excepcional. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr import excepțional. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, mimoriadne dovezený cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz posebnega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, poikkeustuonnin alainen sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för exceptionell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

I. Navedbe iz druge alineje člena 31(c)(ii):

- v *bolgarščini*: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар промишлен внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- v *španščini*: Aplicación del Reglamento (CE) n.º 950/2006, azúcar «importación industrial». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- v *češčini*: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr průmyslového dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- v *danščini*: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — import til industrien. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- v *nemščini*: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — industrielle Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- v *estonsčini*: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, tööstuslik importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- v *grščini*: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη βιομηχανικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- v *angleščini*: Application of Regulation (EC) No 950/2006, industrial import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- v *francoščini*: Application du règlement (CE) n.º 950/2006, sucre importation industrielle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- v *italijanščini*: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione industriale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- v *latvijščini*: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, rūpnieciska ieveduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- v *litovščini*: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, pramoninio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- v *madžarsčini*: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, ipari behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- v *malteščini*: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni industrijali. Numru tasserje (in-numru tas-serje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- v *nizozemščini*: Toepassings van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor industriële invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- v *poljščini*: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier przemysłowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- v *portugalsčini*: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado para fins industriais. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- v *romunščini*: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, import zahăr industrial. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- v *slovaščini*: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor na priemyselné spracovanie. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- v *slovenščini*: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz industrijskega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- v *finščini*: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, teollisuuden tarpeisiin tuotava sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- v *švedščini*: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för industriell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).“

PRILOGA III

„PRILOGA

A. Navedbe iz člena 6(2):

- v *bolgarščini*: „Регламент (ЕО) № 951/2006 (ОВ L 178, 1.7.2006 г., стр. 24), срок за подаване на офертите: ...“
- v *španščini*: «Reglamento (CE) nº 951/2006 (DO L 178 de 1.7.2006, p. 24), plazo para la presentación de ofertas: ...»
- v *češčini*: „Nařízení (ES) č. 951/2006 (Úř. věst. L 178, 1.7.2006, s. 24), lhůta pro předložení nabídek vyprší: ...“
- v *danščini*: »Forordning (EF) nr. 951/2006 (EUT L 178 af 1.7.2006, s. 24), frist for indgivelse af tilbud: ...«
- v *nemščini*: „Verordnung (EG) Nr. 951/2006 (ABl. L 178 vom 1.7.2006, S. 24), Ablauf der Angebotsfrist am: ...“
- v *estonsščini*: „Määrus (EÜ) nr 951/2006 (ELT L 178, 1.7.2006, lk 24), pakumiste esitamise tähtaeg: ...“
- v *grščini*: «Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 951/2006 (ΕΕ L 178 της 1.7.2006, σ. 24), προθεσμία για την υποβολή προσφορών: ...»
- v *angleščini*: „Regulation (EC) No 951/2006 (OJ L 178, 1.7.2006, p. 24), time limit for submission of tenders: ...“
- v *francoščini*: «Règlement (CE) nº 951/2006 (JO L 178 du 1.7.2006, p. 24), délai de présentation des offres: ...»
- v *italijanščini*: «Regolamento (CE) n. 951/2006 (GU L 178 del 1.7.2006, pag. 24), termine per la presentazione delle offerte: ...»
- v *latvijščini*: „Regula (EK) Nr. 951/2006 (OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.), piedāvājumu iesniegšanas termiņš: ...“
- v *litovščini*: „Reglamentas (EB) Nr. 951/2006 (OL L 178, 2006 7 1, p. 24), galutinis paraiškų pateikimo terminas: ...“
- v *madžarščini*: „951/2006/EK rendelet (HL L 178, 2006.7.1., 24. o.), a pályázatok benyújtásának határideje: ...“
- v *nizozemščini*: „Verordening (EG) nr. 951/2006 (PB L 178 van 1.7.2006, blz. 24), termijn voor het indienen van de aanbiedingen: ...“
- v *poljščini*: „Rozporządzenie (WE) nr 951/2006 (Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 24), termin składania ofert: ...“
- v *portugalščini*: «Reglamento (CE) n.º 951/2006 (JO L 178 de 1.7.2006, p. 24), prazo para apresentação de propostas: ...»
- v *romunščini*: „Regulamentul (CE) nr. 951/2006 (JO L 178 din 1.7.2006, p. 24), termen de depunere a ofertelor: ...“
- v *slovaščini*: „Nariadenie (ES) č. 951/2006 (Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24), lehota na predkladanie ponúk: ...“
- v *slovenščini*: „Uredba (ES) št. 951/2006 (UL L 178, 1.7.2006, str. 24), rok za oddajo predlogov: ...“
- v *finščini*: ”Asetus (EY) N:o 951/2006 (EUVL L 178, 1.7.2006, s. 24), tarjousten tekemiselle asetettu määräaika päättyy: ...“
- v *švedščini*: ”Förordning (EG) nr 951/2006 (EUT L 178, 1.7.2006, s. 24), tidsgräns för inlämnande av anbudsinfordran: ...“

B. Navedbe iz člena 6(3):

- v *bolgarščini*: „Ставка на приложимо възстановяване“
- v *španščini*: «Tasa de la restitución aplicable: ...»
- v *češčini*: „sazba použitelné náhrady“
- v *danščini*: »Restitutionssats«
- v *nemščini*: „Anwendbarer Erstattungssatz“
- v *estonsščini*: „Kohaldatav toetuse määr“
- v *grščini*: «Ύψος της ισχύουσας επιστροφής»

- v angleščini: „rate of applicable refund“
- v francoščini: «Taux de la restitution applicable»
- v italijanščini: «Tasso della restituzione applicabile: ...»
- v latvijščini: „Piemērojamā eksporta kompensācijas likme“
- v litovščini: „Taikoma grąžinamosios išmokos norma“
- v madžarščini: „Alkalmazandó visszatérítés mértéke: ...“
- v nizozemščini: „Toe te passen restitutiebedrag: ...“
- v poljščini: „stawka stosowanej refundacji“
- v portugalsščini: «Taxa da restituição aplicável: ...»
- v romunščini: „Rata restituirii aplicabilă“
- v slovaščini: „výška uplatnitelnej náhrady“
- v slovenščini: „višina nadomestila“
- v fínščini: ”Tuen määrä ...“
- v švedščini: ”Exportbidragssatsen: ...“

C. Navedbe iz člena 7:

- v bolgarščini: „(Захар) или (изоглюкоза) или (сироп от инулин), които не се разглеждат „извън квотата“ за износ без възстановяване“
- v španščini: «[Azúcar] o [Isoglucosa] o [Jarabe de inulina] no considerado ‚al margen de cuota‘ para la exportación sin restitución»
- v češčini: „(Cukr) nebo (Isoglukosa) nebo (Inulinový sirup), (který/která) se nepovažuje za produkt ‚mimo rámec kvót‘, pro vývoz bez náhrady“
- v dansščini: »[Sukker] eller [Isoglucose] eller [Inulinsirup], der ikke anses for at være »uden for kvote« til eksport uden restitution»
- v nemščini: „[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Zucker]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltende Isoglukose]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Inulinsirup] für die Ausfuhr ohne Erstattung“
- v estonščini: „Kvoodivälisena mittekäsitatava (suhkru) või (isoglükooosi) või (inuliinisiirupi) eksportimiseks ilma toetuseta“
- v grščini: «[Ζάχαρη] ή [Ισογλυκόζη] ή [Σιρόπι ινουλίνης] που δεν θεωρείται ‚εκτός ποσόστωσης‘ προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή»
- v angleščini: „(Sugar) or (Isoglucose) or (Inulin syrup) not considered as ‚out-of-quota‘ for export without refund“
- v francoščini: «[Sucre] ou [isoglucose] ou [sirop d'inuline] non considéré ‚hors quota‘ pour les exportations sans restitution»
- v italijanščini: «[Zucchero] o [isoglucosio] o [sciroppo di inulina] non considerato ‚fuori quota‘ per le esportazioni senza restituzione»
- v latvijščini: „(Cukurs) vai (izoglikoze) vai (inulīna sīrups), kas nav uzskatāms par „ārpuskvotu“ produkciju eksportam bez kompensācijas“
- v litovščini: „Virškvotiniu nelaikomas (cukrus) ar (izogliukozė) ar (inulino sirupas) eksportui be grąžinamosios išmokos“
- v madžarščini: „A [cukrot] vagy az [izoglükózt] vagy az [inulinszirupot] nem tekintik »kvótán felülinek« a visszatérítés nélküli kivitelt tekintetében“
- v nizozemščini: „[Suiker] of [Isoglucose] of [Inulinstroop] die niet als „buiten het quotum geproduceerd“ wordt beschouwd, bestemd voor uitvoer zonder restitutie“
- v poljščini: „[Cukier] lub [Izoglukoza] lub [Syrup inulinowy] niezaliczany/-a do produktów »pozakwotowych«, przeznaczony/-a do wywozu bez refundacji“
- v portugalsščini: «[Açúcar] ou [Isoglucose] ou [Xarope de inulina] não considerado(a) ‚extra-quota‘ para exportação sem restituição»

- v romunščini: „(Zahăr) sau (izoglucoză) sau (sirop de inulină) nefiind considerate «peste cotă» pentru exporturile fără restituire”
- v slovaščini: „[Cukor] *alebo* [izoglukoza] *alebo* [inulínový sirup], ktorý sa nepovažuje za „nad rámec kvóty“ na vývoz bez náhrady“
- v slovenščini: „(Sladkor) *ali* (izoglukoza) *ali* (inulinski sirup) se ne štejejo kot „izven kvote“ za izvoz brez nadomestila“
- v finščini: ”Tuetta vietävä [sokeri] *tai* [isoglukoosi] *tai* [inuliinisiirappi], jota ei pidetä kiintiön ulkopuolisena”
- v švedščini: ”[Socker] *eller* [isoglukos] *eller* [inulinsirap] som inte anses vara ’utomkvotsprodukter’ för export utan bidrag”

D. Navedbe iz člena 14(3):

- v bolgarščini: „EX/IM, член 116 от Регламент (ЕО) № 2913/92 – лицензия, валидна в ... (държава-членка издател)“
- v španščini: „EX/IM, artículo 116 del Reglamento (CEE) n° 2913/92 — certificado válido en ... (Estado miembro de emisión)»
- v češčini: „EX/IM, článek 116 nařízení (EHS) č. 2913/92 – licence platná v ... (vydávající členský stát)“
- v danščini: „EX/IM, artikel 116 i forordning (EØF) nr. 2913/92 — licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat)«
- v nemščini: „EX/IM, Artikel 116 der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 — Lizenz gültig in ... (erteilender Mitgliedstaat)“
- v estonščini: „EX/IM, määruse (EMÜ) nr 2913/92 artikkel 116 – litsents kehtib ... (väljaandev liikmesriik)“
- v grščini: „EX/IM, άρθρο 116 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 — πιστοποιητικό που ισχύει στ ... (κράτος μέλος έκδοσης)»
- v angleščini: „EX/IM, Article 116 of Regulation (EEC) No 2913/92 — licence valid in ... (issuing Member State)“
- v francoščini: „EX/IM, article 116 du règlement (CEE) n° 2913/92 — certificat valable au/en (État membre d’émission)»
- v italijanščini: „EX/IM, articolo 116 del regolamento (CEE) n. 2913/92 — titolo valido in ... (Stato membro di rilascio)»
- v latvijščini: „EX/IM, Regulas (EEK) Nr. 2913/92 116. pants – licence ir derīga ... (izsniedzēja dalībvalsts)“
- v litovščini: „EX/IM, Reglamento (EEB) Nr. 2913/92 116 straipsnis – licencija galioja ... (išduodanti valstybė narė)“
- v madžarsčini: „EX/IM, a 2913/92/EGK rendelet 116. cikke – az engedély ...-ban/-ben (kibocsátó tagállam) érvényes”
- v nizozemščini: „EX/IM, artikel 116 van Verordening (EEG) nr. 2913/92 — certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte)“
- v poljščini: „EX/IM, art. 116 rozporządzenia (EWG) nr 2913/92 – pozwolenie ważne w (państwo członkowskie wydające pozwolenie)“
- v portugalsčini: „EX/IM, Artigo 116.º do Regulamento (CEE) n.º 2913/92 — certificado eficaz em ... (Estado-Membro de emissão)»
- v romunščini: „EX/IM, articolul 116 din Regulamentul (CEE) nr. 2913/92 – licență valabilă în ... (statul membru emitent)“
- v slovaščini: „vývoz/dovoz, článok 116 nariadenia (EHS) č. 2913/92 – licencia platná v ... (vydávající členský stát)“
- v slovenščini: „IZ/UV, člen 116 Uredbe (EGS) št. 2913/92 – dovoljenje veljavno v ... (država članica izdajateljica)“
- v finščini: ”EX/IM, asetuksen (ETY) N:o 2913/92 116 artikla – Todistus on voimassa ... (myöntäjäjäsenvaltio)“
- v švedščini: ”EX/IM, artikel 116 i förordning (EEG) nr 2913/92 – licens giltig i ... (utfärdande medlemsstat)“

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2032/2006**z dne 21. decembra 2006****o določitvi cen za umik s trga in prodajnih cen Skupnosti za ribiške proizvode iz Priloge I k Uredbi Sveta (ES) št. 104/2000 za ribolovno leto 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

Člen 1

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾, in zlasti členov 20(3) in 22 Uredbe,

Pretvorbeni faktorji, uporabljeni za izračun cen za umik s trga in prodajnih cen Skupnosti, kot to določata člen 20 in 22 Uredbe (ES) št. 104/2000 za ribolovno leto 2007 za proizvode iz Priloge I k zadevni uredbi, so določeni v Prilogi I k tej uredbi.

ob upoštevanju naslednjega:

Člen 2

- (1) Uredba (ES) št. 104/2000 določa, da je treba cene za umik s trga in prodajne cene Skupnosti za vsak proizvod iz Priloge I k Uredbi določiti na podlagi svežosti, velikosti ali mase ter oblike ponudbe proizvoda z uporabo pretvorbenega faktorja za zadevno kategorijo proizvoda z zneskom, ki ne presega 90 % ustrezne priporočene cene.
- (2) Cene za umik s trga se sme na mestih iztovarjanja, ki so zelo oddaljena od glavnih centrov porabe Skupnosti, pomnožiti s prilagoditvenimi faktorji. Priporočene cene za ribolovno leto 2007 so bile za vse zadevne proizvode določene z Uredbo Sveta (ES) št. .../... ⁽²⁾.
- (3) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

Cene za umik s trga in prodajne cene, ki se uporabljajo v ribolovnem letu 2007, in proizvodi, na katere se nanašajo, so določene v Prilogi II.

Člen 3

Cene za umik s trga, ki se za ribolovno leto 2007 uporabljajo na mestih iztovarjanja, ki so zelo oddaljena od glavnih centrov porabe v Skupnosti, in proizvodi, na katere se nanašajo, so določeni v Prilogi III.

Člen 4

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo
Joe BORG
Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ Še ni objavljeno v Uradnem listu.

PRILOGA I

Pretvorbeni faktorji za proizvode iz točk A, B in C Priloge I k Uredbi (ES) št. 104/2000

Vrsta	Velikost (*)	Pretvorbeni faktor	
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
sled vrste <i>Clupea harengus</i>	1	0,00	0,47
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,68
	4a	0,00	0,43
	4b	0,00	0,43
	4c	0,00	0,90
	5	0,00	0,80
	6	0,00	0,40
	7a	0,00	0,40
	7b	0,00	0,36
	8	0,00	0,30
sardele vrste <i>Sardina pilchardus</i>	1	0,00	0,51
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,72
	4	0,00	0,47
veliki morski pes <i>Squalus acanthias</i>	1	0,60	0,60
	2	0,51	0,51
	3	0,28	0,28
veliki morski pes <i>Scyllorhinus</i> spp.	1	0,64	0,60
	2	0,64	0,56
	3	0,44	0,36
rdeči okuni <i>Sebastes</i> spp.	1	0,00	0,81
	2	0,00	0,81
	3	0,00	0,68
trska vrste <i>Gadus morhua</i>	1	0,72	0,52
	2	0,72	0,52
	3	0,68	0,40
	4	0,54	0,30
	5	0,38	0,22
Saj <i>Pollachius virens</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,71	0,55
	4	0,61	0,30
Vahnja <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,62	0,43
	4	0,52	0,36

Vrsta	Velikost (*)	Pretvorbeni faktor	
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Mol <i>Merlangius merlangus</i>	1	0,66	0,50
	2	0,64	0,48
	3	0,60	0,44
	4	0,41	0,30
Leng <i>Molva</i> spp.	1	0,68	0,56
	2	0,66	0,54
	3	0,60	0,48
skuša vrste <i>Scomber scombrus</i>	1	0,00	0,72
	2	0,00	0,71
	3	0,00	0,69
kraljevska skuša vrste <i>Scomber japonicus</i>	1	0,00	0,77
	2	0,00	0,77
	3	0,00	0,63
	4	0,00	0,47
Sardoni <i>Engraulis</i> spp.	1	0,00	0,68
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,60
	4	0,00	0,25
morska plošča <i>Pleuronectes platessa</i>	1	0,75	0,41
	2	0,75	0,41
	3	0,72	0,41
	4	0,52	0,34
oslič vrste <i>Merluccius merluccius</i>	1	0,90	0,71
	2	0,68	0,53
	3	0,68	0,52
	4	0,56	0,43
	5	0,52	0,41
krilati rombi <i>Lepidorhombus</i> spp.	1	0,68	0,64
	2	0,60	0,56
	3	0,54	0,49
	4	0,34	0,29
Limanda <i>Limanda limanda</i>	1	0,71	0,58
	2	0,54	0,42
Iverka <i>Platichthys flesus</i>	1	0,66	0,58
	2	0,50	0,42
beli tun <i>Thunnus alalunga</i>	1	0,90	0,81
	2	0,90	0,77
sipe in velike sipice <i>Sepia officinalis</i> in <i>Rossia macrosoma</i>	1	0,00	0,64
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,40

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

Vrsta	Velikost (*)	Pretvorbeni faktor		
		Cela riba Riba brez drobovja, z glavo (*)	Riba brez glave (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
morske spake <i>Lophius</i> spp.	1	0,61	0,77	
	2	0,78	0,72	
	3	0,78	0,68	
	4	0,65	0,60	
	5	0,36	0,43	
		Vse oblike ponudb		
		Extra, A (*)		
kozice vrste <i>Crangon crangon</i>	1	0,59		
	2	0,27		
		Kuhani v vodi	Sveži ali ohlajeni	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
severne kozice <i>Pandalus borealis</i>	1	0,77	0,68	
	2	0,27	—	
		Celi (*)		
velike rakovice <i>Cancer pagurus</i>	1	0,72		
	2	0,54		
		Celi (*)		Repki (*)
		E' (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Škamp <i>Nephrops norvegicus</i>	1	0,86	0,86	0,81
	2	0,86	0,59	0,68
	3	0,77	0,59	0,50
	4	0,50	0,41	0,41
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
morski listi <i>Solea</i> spp.	1	0,75	0,58	
	2	0,75	0,58	
	3	0,71	0,54	
	4	0,58	0,42	
	5	0,50	0,33	

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

PRILOGA II

Cene za umik s trga in prodajne cene Skupnosti za proizvode iz točk A, B in C Priloge I k Uredbi (ES) št. 104/2000

Vrsta	Velikost (*)	Cena za umik s trga (EUR/t)	
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
sled vrste <i>Clupea harengus</i>	1	0	128
	2	0	197
	3	0	186
	4a	0	117
	4b	0	117
	4c	0	246
	5	0	218
	6	0	109
	7a	0	109
	7b	0	98
	8	0	82
sardele vrste <i>Sardina pilchardus</i>	1	0	287
	2	0	360
	3	0	405
	4	0	265
veliki morski pes <i>Squalus acanthias</i>	1	654	654
	2	556	556
	3	305	305
veliki morski pes <i>Scylliorhinus</i> spp.	1	474	444
	2	474	414
	3	326	266
rdeči okuni <i>Sebastes</i> spp.	1	0	925
	2	0	925
	3	0	777
trska vrste <i>Gadus morhua</i>	1	1 169	844
	2	1 169	844
	3	1 104	649
	4	876	487
	5	617	357
Saj <i>Pollachius virens</i>	1	554	431
	2	554	431
	3	546	423
	4	469	231
Vahnja <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	740	576
	2	740	576
	3	637	442
	4	535	370

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

Vrsta	Velikost (*)	Cena za umik s trga (EUR/t)	
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Mol <i>Merlangius merlangus</i>	1	624	473
	2	605	454
	3	568	416
	4	388	284
Leng <i>Molva</i> spp.	1	813	670
	2	789	646
	3	718	574
skuša vrste <i>Scomber scombrus</i>	1	0	237
	2	0	234
	3	0	227
kraljevska skuša vrste <i>Scomber japonicus</i>	1	0	229
	2	0	229
	3	0	188
	4	0	140
Sardoni <i>Engraulis</i> spp.	1	0	907
	2	0	960
	3	0	800
	4	0	334
morska plošča <i>Pleuronectes platessa</i> — od 1. januarja do 30. aprila 2007 — od 1. maja do 31. decembra 2007	1	809	442
	2	809	442
	3	777	442
	4	561	367
	1	1 124	615
	2	1 124	615
	3	1 079	615
	4	779	510
	1	3 308	2 609
	2	2 499	1 948
	3	2 499	1 911
	4	2 058	1 580
oslič vrste <i>Merluccius merluccius</i>	5	1 911	1 507
	1	1 728	1 626
	2	1 525	1 423
	3	1 372	1 245
krilati rombi <i>Lepidorhombus</i> spp.	4	864	737
	1	613	501
	2	466	362

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

Vrsta	Velikost (*)	Cena za umik s trga (EUR/t)	
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Iverka <i>Platichthys flesus</i>	1	343	301
	2	260	218
beli tun <i>Thunnus alalunga</i>	1	2 196	1 771
	2	2 196	1 684
sipe in velike sipe <i>Sepia officinalis</i> in <i>Rossia macrosoma</i>	1	0	1 069
	2	0	1 069
	3	0	668
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Riba brez glave (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
morske spake <i>Lophius</i> spp.	1	1 784	4 656
	2	2 281	4 354
	3	2 281	4 112
	4	1 901	3 628
	5	1 053	2 600
		Vse oblike ponudb	
		Extra, A (*)	
kozice vrste <i>Crangon crangon</i>	1	1 396	
	2	639	
		Kuhani v vodi	Sveži ali ohlajeni
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
severne kozice <i>Pandalus borealis</i>	1	4 936	1 092
	2	1 731	—

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

Vrsta	Velikost (*)	Prodajne cene (EUR/t)		
		Celi (*)		
velike rakovice <i>Cancer pagurus</i>	1	1 272		
	2	954		
		Celi (*)		Repki (*)
		E' (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Škamp <i>Nephrops norvegicus</i>	1	4 590	4 590	3 466
	2	4 590	3 149	2 910
	3	4 109	3 149	2 140
	4	2 669	2 188	1 754
		Riba brez drobovja, z glavo (*)	Cela riba (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
morski list <i>Solea</i> spp.	1	5 110	3 952	
	2	5 110	3 952	
	3	4 837	3 679	
	4	3 952	2 861	
	5	3 407	2 248	

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

PRILOGA III

Cene za umik s trga na mestih iztovarjanja, ki so zelo oddaljena od glavnih centrov porabe

Vrsta	Mesto iztovarjanja	Pretvorbeni faktor	Velikost (*)	Cena za umik s trga (EUR/tono)	
				Riba brez drobovja z glavo (*)	Cela riba (*)
				Extra, A (*)	Extra, A (*)
Sled vrste <i>Clupea harengus</i>	Obalne regije in otoki Irske	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
	Obalne regije vzhodne Anglije od Berwicka do Dovera Obalne regije Škotske od Portpatricka do Eyemoutha in otoki zahodno in severno od navedenih regij Obalne regije okraja Down (Severna Irska)	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
Skuša vrste <i>Scomber scombrus</i>	Obalne regije in otoki Irske	0,96	1	0	227
			2	0	224
			3	0	218
	Obalne regije in otoki Cornwalla in Devona v Združenem kraljestvu	0,95	1	0	225
			2	0	222
			3	0	216
Oslič vrste <i>Merluccius merluccius</i>	Obalne regije od Troona (na jugozahodnem Škotskem) do Wicka (na severnem Škotskem) in otoki zahodno in severno od navedenih regij	0,75	1	2 481	1 957
			2	1 874	1 461
			3	1 874	1 433
			4	1 544	1 185
			5	1 433	1 130
Beli tun <i>Thunnus alalunga</i>	Azorski otoki in Madeira	0,48	1	1 054	850
			2	1 054	808
Sardele vrste <i>Sardina pilchardus</i>	Kanarski otoki	0,48	1	0	138
			2	0	173
			3	0	195
			4	0	127
	Obalne regije in otoki Cornwalla in Devona v Združenem kraljestvu	0,74	1	0	212
			2	0	267
			3	0	300
			4	0	196
	Atlantske obalne regije na Portugalskem	0,93	2	0	335
		0,81	3	0	328

(*) Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so opredeljene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št. 104/2000.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2033/2006**z dne 21. decembra 2006****o določitvi prodajnih cen Skupnosti za ribiške proizvode iz Priloge II k Uredbi Sveta (ES) št. 104/2000 za ribolovno leto 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾, in zlasti člena 25(1) in (6) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Prodajna cena Skupnosti se za vsak proizvod iz Priloge II k Uredbi (ES) št. 104/2000 določi pred začetkom ribolovnega leta na ravni, ki je vsaj enaka 70 % in ne presega 90 % priporočene cene.
- (2) Uredba Sveta (ES) št. .../... ⁽²⁾ določa priporočene cene vseh zadevnih proizvodov za ribolovno leto 2007.
- (3) Tržne cene se precej razlikujejo, odvisno od posamezne vrste in oblike ponudbe, zlasti v primeru lignjev in osliča.
- (4) Pretvorbene faktorje je zato treba določiti za različne vrste in načine ponudbe zamrznjenih proizvodov, izto-

vorjenih v Skupnosti, da bi se določila raven cene, ki sproži intervencijski ukrep iz člena 25(2) Uredbe (ES) št. 104/2000.

- (5) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Prodajne cene Skupnosti, kot določa člen 25(1) Uredbe (ES) št. 104/2000, ki v ribolovnem letu 2007 veljajo za proizvode iz Priloge II k zadevni uredbi ter oblike ponudbe in pretvorbene faktorji, na katere se nanašajo, so določeni v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo

Joe BORG

Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ Še ni objavljeno v Uradnem listu.

PRILOGA

PRODAJNE CENE IN PRETVORBENI FAKTORJI

Vrsta	Oblika ponudbe	Pretvorbeni faktor	Stopnja intervencije	Prodajna cena (EUR/tono)
grenlandska morska plošča (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>)	cela, brez drobovja, z glavo ali brez	1,0	0,85	1 654
oslič (<i>Merluccius</i> spp.)	cel, brez drobovja, z glavo ali brez	1,0	0,85	1 022
	Posamezni fileti			
	— s kožo	1,0	0,85	1 243
	— brez kože	1,1	0,85	1 367
zobatec (<i>Dentex dentex</i> in <i>Pagellus</i> spp.)	cela, brez drobovja, z glavo ali brez	1,0	0,85	1 335
mečarica (<i>Xiphias gladius</i>)	cela, brez drobovja, z glavo ali brez	1,0	0,85	3 467
škampi in kozice <i>Penaeidae</i>	zamrznjeni			
(a) <i>Parapenaeus Longirostris</i>		1,0	0,85	3 533
(b) Drugi <i>Penaeidae</i>		1,0	0,85	6 782
sipe in velike sipice (<i>Sepia officinalis</i> , <i>Rossia macrosoma</i> in <i>Sepiola rondeletti</i>)	zamrznjene	1,0	0,85	1 605
ligenj (<i>Loligo</i> spp.)				
(a) <i>Loligo patagonica</i>	— cel, neočiščen	1,00	0,85	993
	— očiščen	1,20	0,85	1 191
(b) <i>Loligo vulgaris</i>	— cel, neočiščen	2,50	0,85	2 482
	— očiščen	2,90	0,85	2 879
hobotnica (<i>Octopus</i> spp.)	Frozen	1,00	0,85	1 792
<i>Illex argentinus</i>	— cela, neočiščena	1,00	0,80	717
	— trup	1,70	0,80	1 219

Vrste oblike ponudbe:

- cel, neočiščen: proizvod, ki ni bil obdelan
- očiščen: proizvod, kateremu je bilo odstranjeno vsaj drobovje
- trup: trup lignja, kateremu je bilo odstranjeno vsaj drobovje in glava

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2034/2006**z dne 21. decembra 2006****o določitvi referenčnih cen za nekatere ribiške proizvode za ribolovno leto 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾, in zlasti člena 29(1) in (5) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 104/2000 določa, da se referenčne cene, ki veljajo za Skupnost, lahko vsako leto glede na kategorijo proizvoda določijo za proizvode, za katere velja tarifna opustitev v skladu s členom 28(1). Isto velja za proizvode, ki morajo zaradi tega, ker zanje velja zavezujoče tarifno znižanje v skladu z WTO ali kakšne druge preferencialne ureditve, biti usklajeni z referenčno ceno.
- (2) Za proizvode iz Priloge I, dela A in B Uredbe (ES) št. 104/2000, je referenčna cena ista kot cena za umik s trga, določena v skladu s členom 20(1) navedene urebe.
- (3) Cene za umik s trga in prodajne cene Skupnosti za zadevne proizvode so za ribolovno leto 2006 določene z Uredbo Komisije (ES) št. 2032/2006 ⁽²⁾.

(4) Referenčna cena za proizvode, ki niso naštet v Prilogah I in II k Uredbi (ES) št. 104/2000, je oblikovana na podlagi tehtanega povprečja carinskih vrednosti, zabeleženih na uvoznih trgih ali v pristaniščih uvoza v zadnjih treh letih pred dnevom določitve referenčne cene.

(5) Referenčnih cen ni treba določiti za vse vrste, za katere veljajo merila iz Uredbe (ES) št. 104/2000, in zlasti ne za tiste, uvožene iz tretjih držav v velikih količinah.

(6) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Priporočene cene za ribolovno leto 2007 za ribiške proizvode, kot so opredeljene v skladu s členom 29 Uredbe (ES) št. 104/2000, so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo

Joe BORG

Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ Glej str. 58 tega Uradnega lista.

PRILOGA (*)

1. Referenčne cene za proizvode iz člena 29(3)(a) Uredbe (ES) št. 104/2000

Vrsta	Velikost ⁽¹⁾	Referenčna cena (EUR/tono)			
		Brez drobovja, z glavo ⁽¹⁾		Cela riba ⁽¹⁾	
		Dodatna oznaka	Extra, A ⁽¹⁾	Dodatna oznaka	Extra, A ⁽¹⁾
sled vrste <i>Clupea harengus</i> ex 0302 40 00	1		—	F011	128
	2		—	F012	197
	3		—	F013	186
	4a		—	F016	117
	4b		—	F017	117
	4c		—	F018	246
	5		—	F015	218
	6		—	F019	109
	7a		—	F025	109
	7b		—	F026	98
	8		—	F027	82
rdeči okuni (<i>Sebastes spp.</i>) ex 0302 69 31 in ex 0302 69 33	1		—	F067	925
	2		—	F068	925
	3		—	F069	777
trska vrste <i>Gadus morhua</i> ex 0302 50 10	1	F073	1 169	F083	844
	2	F074	1 169	F084	844
	3	F075	1 104	F085	649
	4	F076	876	F086	487
	5	F077	617	F087	357
		Kuhane v vodi		Sveže ali zamrznjene	
		Dodatna oznaka	Extra, A ⁽¹⁾	Dodatna oznaka	Extra, A ⁽¹⁾
severne kozice (<i>Pandalus borealis</i>) ex 0306 23 10	1	F317	4 936	F321	1 092
	2	F318	1 731	—	—

⁽¹⁾ Kategorije svežosti, velikosti in oblike ponudbe so določene v skladu s členom 2 Uredbe (ES) št 104/2000.

(*) Dodatna oznaka, ki jo je treba navesti za vse kategorije razen tiste, ki so izrecno navedene v točkah 1 in 2 Priloge, je „F499: Drugo“.

2. Referenčne cene za ribiške proizvode iz člena 29(3)(d) Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000

Proizvod	Dodatna oznaka TARIC	Oblika ponudbe	Referenčna cena (EUR/tono)
1. rdeči okuni (<i>Sebastes spp.</i>)			
ex 0303 79 35 ex 0303 79 37	F411	Cela: — z glavo ali brez glave	960
ex 0304 29 35 ex 0304 29 39	F412 F413 F414	Fileti: — s kostmi („standardni“) — brez kosti — kosi v izvornem pakiranju, ki niso težji od 4 kg	1 934 2 117 2 285
2. trska (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> in <i>Gadus macrocephalus</i>) in riba vrste <i>Boreogadus saida</i>			
ex 0303 52 10, ex 0303 52 30, ex 0303 52 90, ex 0303 79 41	F416	Cela, z glavo ali brez glave	1 106
ex 0304 29 29	F417 F418 F419 F420 F421	Fileti: — ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, s kostmi („standardni“) — ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, brez kosti — posamezni fileti ali ločeni s folijo, s kožo — posamezni fileti ali ločeni s folijo, brez kože — kosi v izvornem pakiranju, ki niso težji od 4 kg	2 428 2 664 2 602 2 943 2 903
ex 0304 99 33	F422	Kosi in drugo meso, razen zmletih kosov	1 434
3. saj (<i>Pollachius virens</i>)			
ex 0304 29 31	F424 F425 F426 F427 F428	Fileti: — ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, s kostmi („standardni“) — ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, brez kosti — posamezni fileti ali ločeni s folijo, s kožo — posamezni fileti ali ločeni s folijo, brez kože — kosi v izvornem pakiranju, ki niso težji od 4 kg	1 518 1 672 1 476 1 680 1 733
ex 0304 99 41	F429	Kosi in drugo meso, razen zmletih kosov	986

Proizvod	Dodatna oznaka TARIC	Oblika ponudbe	Referenčna cena (EUR/tono)
4. vahnja (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>)		Fileti:	
	F431	— ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, s kostmi („standardni“)	2 264
	F432	— ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, brez kosti	2 606
ex 0304 29 33	F433	— posamezni fileti ali ločeni s folijo, s kožo	2 537
	F434	— posamezni fileti ali ločeni s folijo, brez kože	2 710
	F435	— kosi v izvirnem pakiranju, ki niso težji od 4 kg	2 960
5. aljaški polak (<i>Theragra chalcogramma</i>)		Fileti:	
	F441	— ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, s kostmi („standardni“)	1 159
ex 0304 29 85	F442	— ločeni s folijo ali v industrijskih kosih, brez kosti	1 324
6. sled (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)		rezine sledu	
ex 0304 19 97	F450	— kosi, težji od 80 g	510
ex 0304 99 23	F450	— kosi, težji od 80 g	464

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2035/2006**z dne 21. decembra 2006****o določitvi zneska pomoči za prenos in pavšalne pomoči za nekatere ribiške proizvode za ribolovno leto 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 2814/2000 z dne 21. decembra 2000 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 v zvezi dodelitvijo pomoči za prenos za nekatere ribiške proizvode ⁽²⁾, in zlasti člena 5 Uredbe,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 939/2001 z dne 14. maja 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 v zvezi dodelitvijo pomoči za prenos za nekatere ribiške proizvode ⁽³⁾, in zlasti člena 5 Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 104/2000 določa, da se pomoč lahko dodeli za količine nekaterih svežih proizvodov, umaknjenih s trga, ter proizvodov, bodisi predelanih zaradi stabilizacije ter skladiščenih bodisi konzerviranih.
- (2) Namen navedene pomoči je spodbuditi proizvodne organizacije, da predelajo ali konzervirajo proizvode, umaknjene s trga, v izogib njihovem uničenju.

(3) Obseg pomoči ne sme biti tolikšen, da bi ogrožal ravnotežje trga zadevnih proizvodov ali izkrivljaj konkurenco.

(4) Obseg pomoči ne sme preseči tehničnih in finančnih stroškov, povezanih s postopki, ki so bistveni za stabilizacijo in skladiščenje, v Skupnosti zabeleženimi v ribolovnem letu pred zadevnim letom.

(5) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Za ribolovno leto 2007 so zneski pomoči za prenos iz člena 23 Uredbe (ES) št. 104/2000 in zneski pavšalne pomoči iz člena 24(4) navedene uredbe določeni v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo
Joe BORG
Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ UL L 326, 22.12.2000, str. 34.

⁽³⁾ UL L 132, 15.5.2001, str. 10.

PRILOGA

1. Znesek pomoči za prenos za proizvode iz Priloge I(A) in (B) ter za morske liste (*Solea* spp.) iz Priloge I(C) k Uredbi (ES) št. 104/2000

Načini predelave iz člena 23 Uredbe (ES) št. 104/2000	Pomoč (EUR/tono)
1	2
I. Zamrzovanje in skladiščenje celih proizvodov, brez drobovja, z glavo, ali razrezanih proizvodov	
— Sardele vrste <i>Sardina pilchardus</i>	345
— druge vrste	280
II. Filetiranje, zamrzovanje in skladiščenje	365
III. Soljenje in/ali sušenje in skladiščenje celih proizvodov, brez drobovja, z glavo, ali razrezanih ali filetiranih proizvodov	265
IV. Mariniranje in skladiščenje	245

2. Znesek pomoči za prenos za druge proizvode iz Priloge I(C) k Uredbi (ES) št. 104/2000

Načini predelave in/ali konzerviranja iz člena 23 Uredbe (ES) št. 104/2000	Proizvodi	Pomoč (EUR/tono)
1	2	3
I. Zamrzovanje in skladiščenje	škamp <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	repki škampa <i>Nephrops norvegicus</i>	230
II. Odstranjevanje glav, zamrzovanje in skladiščenje	škamp <i>Nephrops norvegicus</i>	285
III. Kuhanje, zamrzovanje in skladiščenje	škamp <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	velika rakovica <i>Cancer pagurus</i>	230
IV. Pasterizacija in skladiščenje	velika rakovica <i>Cancer pagurus</i>	365
V. Shranjevanje živih živali v fiksni bazenih ali kletkah	velika rakovica <i>Cancer pagurus</i>	210

3. Znesek pavšalne pomoči za proizvode iz Priloge IV k Uredbi (ES) št. 104/2000

Načini predelave	Pomoč (EUR/tono)
I. Zamrzovanje in skladiščenje celih proizvodov, brez drobovja, z glavo, ali razrezanih proizvodov	280
II. Filetiranje, zamrzovanje in skladiščenje	365

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2036/2006**z dne 21. decembra 2006****o določitvi zneska pomoči za zasebno skladiščenje določenih ribiških proizvodov za ribolovno leto 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

(3) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾,**Člen 1**ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 2813/2000 z dne 21. decembra 2000 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 v zvezi z dodelitvijo pomoči za zasebno skladiščenje za določene ribiške proizvode ⁽²⁾, in zlasti člena 1 Uredbe,

Za ribolovno leto 2007 je znesek pomoči za zasebno skladiščenje iz člena 25 Uredbe (ES) št. 104/2000 za proizvode iz Priloge II k Uredbi naslednji:

— Prvi mesec: 210 EUR na tono

ob upoštevanju naslednjega:

— Drugi mesec: 0 EUR na tono

(1) Pomoč ne sme presegati vsote tehničnih in finančnih stroškov, ki so bili zabeleženi v Skupnosti med ribolovnim letom pred zadevnim letom.

Člen 2

(2) Za zaviranje dolgoročnega skladiščenja, za skrajšanje plačilnih rokov in zmanjšanje bremena nadzora bi morala biti pomoč za zasebno skladiščenje izplačana v enem samem obroku.

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropskih unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo
Joe BORG
Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ UL L 326, 22.12.2000, str. 30.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2037/2006

z dne 21. decembra 2006

o določitvi standardnih vrednosti, ki jih je treba uporabiti pri izračunavanju finančnih nadomestil in pripadajočih predplačil, v zvezi z ribiškimi proizvodi, umaknjenimi s trga v ribolovnem letu 2007

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

vanje finančnih nadomestil. Ta organ je v državi članici, kjer ima organizacija proizvajalcev sedež. Standardna vrednost, ki se odšteje, mora zato biti vrednost, ki se uporablja v tej državi članici.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000 z dne 17. decembra 1999 o skupnih tržnih ureditvah za ribiške proizvode in proizvode iz ribogojstva ⁽¹⁾, in zlasti členov 21(5) in (8) Uredbe,

(4) Enako metodo izračunavanja je treba uporabiti za predplačila finančnih nadomestil, kot je določeno v členu 6 Uredbe (ES) št. 2509/2000.

(5) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za ribiške proizvode –

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba (ES) št. 104/2000 določa finančna nadomestila, ki jih je treba plačati organizacijam proizvajalcev, ki pod določenimi pogoji s trga umaknejo proizvode iz Priloge I(A) in (B) k navedeni uredbi. Znesek takšnega finančnega nadomestila za proizvode, ki niso namenjeni za prehrano ljudi, je treba zmanjšati za standardne vrednosti.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Standardne vrednosti za ribolovno leto 2007, ki jih je treba uporabiti pri izračunavanju finančnih nadomestil in pripadajočih predplačil za ribiške proizvode, ki so jih organizacije proizvajalcev umaknile s trga in ki niso bili namenjeni za prehrano ljudi, iz člena 21(5) Uredbe (ES) št. 104/2000 so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Standardna vrednost, ki jo je treba odšteti od finančnih nadomestil in pripadajočih predplačil, se uporablja v državi članici, v kateri ima organizacija proizvajalcev sedež.

Člen 3

Ta uredba začne veljati dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

(2) Uredba Komisije (ES) št. 2493/2001 z dne 19. decembra 2001 o namenski uporabi nekaterih ribiških proizvodov, ki so bili umaknjeni s trga ⁽²⁾ podrobno opredeljuje načine namenske uporabe proizvodov, umaknjenih s trga. Vrednost takšnih proizvodov je treba določiti pri standardni ravni posameznih načinov namenske uporabe in pri tem upoštevati povprečne prihodke, ki se jih lahko pridobi s takšno namensko uporabo v različnih državah članicah.

(3) V skladu s členom 7 Uredbe Komisije (ES) št. 2509/2000 z dne 15. novembra 2000 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Direktive Sveta (ES) št. 104/2000 v zvezi s finančnimi nadomestili za umik nekaterih ribiških proizvodov ⁽³⁾, posebni predpisi zagotavljajo, da mora organizacija proizvajalcev ali eden od njenih članov, ki da svoje proizvode v prodajo v državi članici, ki ni država, kjer ima sedež, o tem obvestiti organ, odgovoren za dodelje-

⁽¹⁾ UL L 17, 21.1.2000, str. 22. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ UL L 337, 20.12.2001, str. 20.

⁽³⁾ UL L 289, 16.11.2000, str. 11.

Uporablja se od 1. januarja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 21. decembra 2006

Za Komisijo

Joe BORG

Član Komisije

PRILOGA

Standardne vrednosti

Uporaba proizvodov, umaknjenih s trga	EUR/tono
1. Uporaba po predelavi v moko (krma za živali):	
(a) Sled vrste <i>Clupea harengus</i> in skuša vrst <i>Scomber scombrus</i> in <i>Scomber japonicus</i> :	
— Danska in Švedska	60
— Združeno kraljestvo	50
— druge države članice	17
— Francija	2
(b) Kozice vrste <i>Crangon crangon</i> in severne kozice (<i>Pandalus borealis</i>):	
— Danska in Švedska	0
— druge države članice	10
(c) Drugi proizvodi:	
— Danska	40
— Švedska, Portugalska in Irska	17
— Združeno kraljestvo	28
— druge države članice	1
2. Uporabiti sveže ali konzervirane (krma za živali):	
(a) Sardele vrste <i>Sardina pilchardus</i> in sardoni (<i>Engraulis</i> spp.):	
— vse države članice	8
(b) Drugi proizvodi:	
— Švedska	0
— Francija	30
— druge države članice	30
3. Namenjeni za vabo	
— Francija	45
— druge države članice	20
4. Niso namenjeni za krmljenje živali	0

DIREKTIVA KOMISIJE 2006/140/ES**z dne 20. decembra 2006****o spremembi Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta za vključitev sulfuril fluorida kot aktivne snovi v Prilogo I k Direktivi****(Besedilo velja za EGP)**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 1998 o dajanju biocidnih pripravkov v promet ⁽¹⁾ in zlasti drugega pododstavka člena 16(2) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Komisije (ES) št. 2032/2003 z dne 4. novembra 2003 o drugi fazi desetletnega delovnega programa iz člena 16(2) Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi z dajanjem biocidnih proizvodov v promet in o spremembi Uredbe (ES) št. 1896/2000 ⁽²⁾ sestavlja seznam aktivnih snovi, ki se ocenijo glede njihove možne vključitve v Prilogo I, IA ali IB k Direktivi 98/8/ES. Ta seznam vključuje sulfuril fluorid.

(2) Na podlagi Uredbe (ES) št. 2032/2003 je bila v skladu s členom 11(2) Direktive 98/8/ES opravljena presoja sulfuril fluorida glede uporabe v 8. vrsti izdelkov, pripravkih za zaščito lesa, kot je opredeljena v Prilogi V k Direktivi 98/8/ES.

(3) V skladu s členom 5(2) Uredbe (ES) št. 2032/2003 je bila za državo članico poročevalko imenovana Švedska. Švedska je 19. aprila 2005 v skladu s členom 10(5) in (7) navedene uredbe Komisiji poslala poročilo pristojnega organa in priporočilo.

(4) Države članice in Komisija so pregledale poročilo pristojnega organa. V skladu s členom 11(4) Uredbe (ES) št. 2032/2003 so bile ugotovitve pregleda 8. septembra 2006 v Stalnem odboru za biocidne pripravke vključene v poročilo o oceni.

(5) Med pregledom sulfuril fluorida niso našli nobenih odprtih vprašanj ali razlogov za zaskrbljenost, ki bi jih moral obravnavati Znanstveni odbor za zdravstvena in okoljska tveganja (SCHER).

(6) Različne preiskave so pokazale, da je za biocidne pripravke, ki se uporabljajo kot pripravki za zaščito lesa in vsebujejo sulfuril fluorid, pričakovati, da izpolnjujejo zahteve iz člena 5 Direktive 98/8/ES, zlasti v zvezi z uporabami, ki so bile proučene in podrobno navedene v poročilu o oceni. Zato je primerno vključiti sulfuril fluorid v Prilogo I, da se v vseh državah članicah v skladu s členom 16(3) Direktive 98/8/ES zagotovi, da se izdajo, spremenijo ali razveljavijo dovoljenja za biocidne pripravke, ki se uporabljajo kot pripravki za zaščito lesa in vsebujejo sulfuril fluorid.

(7) Pomembno je, da se določbe te direktive uporabljajo hkrati v vseh državah članicah, da se zagotovi enako ravnanje z biocidnimi pripravki na trgu, ki vsebujejo aktivno snov sulfuril fluorid, in da se olajša ustrezno delovanje trga biocidnih pripravkov na sploh.

(8) Glede na ugotovitve poročila o oceni je primerno zahtevati, da se v skladu s členom 10(2)(i)(e) Direktive 98/8/ES uporaba takšnih pripravkov dovoli zgolj usposobljenim strokovnjakom in da se v skladu s členom 10(2)(i)(f) Direktive 98/8/ES oblikujejo ukrepi za zmanjšanje tveganja, ki bodo zagotovili varnost delavcev/uporabnikov in drugih navzočih oseb.

(9) Poleg tega je v skladu s členom 10(2)(i)(f) Direktive 98/8/ES primerno zahtevati stalni nadzor in predložitev nadaljnjih podatkov o posameznih točkah, navedenih v poročilu o oceni.

(10) Pred vključitvijo aktivne snovi v Prilogo I je treba dati na voljo ustrezno obdobje, ki bo omogočilo državam članicam in zainteresiranim stranem, da se pripravijo na izpolnjevanje novih zahtev, in predlagateljem, ki so pripravili dokumentacijo, da lahko povsem izkoristijo desetletno obdobje za varstvo podatkov, ki se v skladu s členom 12(c)(ii) Direktive 98/8/ES začne z dnem vključitve.

⁽¹⁾ UL L 123, 24.4.1998, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo Komisije 2006/50/ES z dne 29. maja 2006 (UL L 142, 30.5.2006, str. 6).

⁽²⁾ UL L 307, 24.11.2003, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1048/2005 (UL L 178, 9.7.2005, str. 1).

- (11) Državam članicam je treba po vključitvi dati na voljo ustrezno obdobje za izvedbo člena 16(3) Direktive 98/8/ES in zlasti za izdajo, spremembo ali razveljavitev dovoljenj za biocidne pripravke v 8. vrsti izdelkov, ki vsebujejo sulfuri fluorid, da se zagotovi njihova skladnost z Direktivo 98/8/ES.
- (12) Direktivo 98/8/ES je zato treba ustrezno spremeniti.
- (13) Ukrepi, predvideni s to direktivo, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za biocidne pripravke –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

Priloga I k Direktivi 98/8/ES se spremeni v skladu s Prilogo k tej direktivi.

Člen 2

Prenos

1. Države članice sprejmejo in objavijo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo, najpozneje do 31. decembra 2007. Besedilo navedenih predpisov ter korelacijsko tabelo med navedenimi določbami in to direktivo nemudoma pošljejo Komisiji.

Te predpise uporabljajo od 1. januarja 2009.

Države članice se v sprejetih predpisih sklicujejo na to direktivo ali pa sklic nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.

2. Države članice predložijo Komisiji besedila temeljnih predpisov nacionalne zakonodaje, sprejetih na področju, ki ga ureja ta direktiva.

Člen 3

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Člen 4

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 20. decembra 2006

Za Komisijo

Stavros DIMAS

Član Komisije

PRILOGA

V Prilogo I k Direktivi 98/8/ES se vstavi naslednja tabela z vnosom „št. 1“

Št.	Splošno ime	Ime po IUPAC identifikacijske številke	Minimalna čistost aktivne snovi v biocidnem pripravku, kakor se daje v promet	Datum vključitve	Rok za uskladitev s členom 16(3) (razen za pripravke, ki vsebujejo več kot eno aktivno snov, za katere je rok za uskladitev s členom 16(3) enak roku, določenem v zadnji odločbi o vključitvi njegove aktivne snovi)	Datum izteka veljav- nosti vključitve	Vrsta priprav- ka	Posebne določbe ⁽¹⁾
1	sulfuril fluorid	sulfuril difluorid Št. ES: 220-281-5 Št. CAS: 2699-79-8	> 994 g/kg	1. januar 2009	31. december 2010	31. december 2018	8	Države članice zagotovijo, da so za izdajo dovoljenj izpolnjeni naslednji pogoji: (1) pripravek se lahko prodaja samo stro- kovnjakom, usposobljenim za njegovo uporabo, ki ga edini lahko uporabljajo; (2) predvideni so ustrezni ukrepi za zmanj- šanje tveganja za delavce/uporabnike in druge navzoče osebe; (3) nadzorujejo se koncentracije sulfuril fluorida v oddaljenem tropskem ozračju. Države članice tudi zagotovijo, da imetniki dovoljenj pošljejo poročila nadzora iz točke (3) vsakih pet let, z začetkom 1. januarja 2009, neposredno Komisiji.

⁽¹⁾ Za izvajanje splošnih načel Priloge VI so vsebina in sklepne ugotovitve poročil o oceni na voljo na naslednji spletni strani Komisije: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>

II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

SVET

ODLOČBA SVETA

z dne 28. novembra 2006

o ugotovitvi v skladu s členom 104(8) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, da so ukrepi, ki jih je Poljska sprejela na podlagi Priporočila Sveta v skladu s členom 104(7) Pogodbe, neprimerni

(2006/1014/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

in Komisijo, slovesno pozvala, da Pogodbo ter Pakt za stabilnost in rast izvajajo dosledno in pravočasno.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 104(8) Pogodbe,

ob upoštevanju priporočila Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Države članice morajo v skladu s členom 104 Pogodbe preprečiti čezmerni javnofinančni primanjkljaj.
- (2) Pakt za stabilnost in rast temelji na cilju zdravih javnih financ kot sredstvu za izboljšanje pogojev za stabilnost cen in za močno trajnostno rast, ki pospešuje ustvarjanje delovnih mest. Pakt za stabilnost in rast vključuje Uredbo (ES) št. 1467/97 z dne 7. julija 1997 o pospešitvi in razjasnitvi izvajanja postopka v zvezi s čezmernim primanjkljajem⁽¹⁾, ki je bila sprejeta, da se zagotovi takojšnja uvedba ukrepov za zmanjšanje čezmernega javnofinančnega primanjkljaja.

- (3) Resolucija zasedanja Evropskega sveta v Amsterdamu 17. junija 1997⁽²⁾ je vse strani, torej države članice, Svet

- (4) V Odločitvi Eurostata z dne 2. marca 2004 o sektorski razvrstitvi sistemov pokojninskega zavarovanja⁽³⁾ je bilo ugotovljeno, da financirani pokojninski načrti z določenimi prispevki ne sodijo med sheme socialne varnosti. Ti sistemi zato ne štejejo kot del javnih financ. To je bila okvirna odločitev, ki je pred izvajanjem zahtevala dvostranske razprave z državami članicami. V okviru teh razprav je Eurostat potrdil, da „nekateri države članice morda potrebujejo prehodno obdobje za izvajanje odločitve in preprečevanje motenj pri izvajanju proračunske politike.“⁽⁴⁾ To prehodno obdobje, ki ga je omogočil Eurostat, se bo izteklo s prvim proračunskim obvestilom v letu 2007, načrtovanim do 1. aprila 2007. Poljska se je odločila, da izkoristi to prehodno obdobje. Zato so bili socialni prispevki in drugi prihodki (in nastali izdatki), zbrani s financiranimi pokojninskimi načrti z določenimi prispevki, evidentirani kot javni prihodki (in izdatki), zaradi česar je bila višina primanjkljaja in dolga manjša kot sicer.

- (5) Odločba 2005/183/ES⁽⁵⁾ z dne 5. julija 2004 v skladu s členom 104(6) Pogodbe ugotavlja, da čezmerni primanjkljaj na Poljskem obstaja.

⁽¹⁾ UL L 209, 2.8.1997, str. 6. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1056/2005 (UL L 174, 7.7.2005, str. 5).

⁽²⁾ UL C 236, 2.8.1997, str. 1.

⁽³⁾ Sporočili za javnost Eurostata št. 30/2004 z dne 2. marca 2004 in št. 117/2004 z dne 23. septembra 2004 ter poglavje I.1.3 Priročnika Eurostata o javnofinančnem primanjkljaju in dolgu – Razvrstitev financiranih sistemov pokojninskega zavarovanja in vpliv na javne finance, ki so na voljo na internetni strani: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-BE-04-002/EN/KS-BE-04-002-EN.PDF

⁽⁴⁾ Prim. opombo 3.

⁽⁵⁾ UL L 62, 9.3.2005, str. 18.

- (6) Svet je dne 5. julija 2004 v skladu s členom 104(7) Pogodbe in členom 3(4) Uredbe (ES) št. 1467/97 sprejel tudi priporočilo poljskim organom, da čim prej končajo sedanje stanje čezmernega primanjkljaja in v okviru srednjeročnega obdobja ukrepajo na verodostojen in trajno-sten način z namenom doseči cilj zmanjšanja primanjkljaja pod 3 % BDP v letu 2007, v skladu s potjo za zmanjšanje primanjkljaja, kakor je navedeno v konvergenčnem programu, ki je bil maja 2004 predložen s strani organov in potrjen v Mnenju Sveta z dne 5. julija 2004, z naslednjimi letnimi cilji: 5,7 % BDP v letu 2004, 4,2 % BDP v letu 2005, 3,3 % BDP v letu 2006 in 1,5 % BDP v letu 2007. Svet je za sprejetje učinkovitih ukrepov za izvedbo „ukrepov, ki so bili predvideni za doseg ciljnega primanjkljaja za leto 2005“, določil rok 5. november 2004.
- (7) Pot za zmanjšanje primanjkljaja, ki jo je Svet potrdil 5. julija 2004, ne vključuje stroškov pokojninske reforme, ki jo je Poljska izvedla leta 1999. Okoli 20 % prihodkov iz pokojninskih prispevkov je bilo preusmerjenih iz sistema sprotnega prispevnega kritja v pokojninske načrte z določenimi prispevki, ki so financirani v celoti. Ob sprejetju Priporočila v skladu s členom 104(7) Pogodbe je Svet izrecno upošteval, da bo treba ciljne primanjkljaje popraviti navzgor, s predvidenimi letnimi stroški poljske pokojninske reforme v višini približno 1,5 % BDP. Glede na to in tudi glede na prevladujoča negativna tveganja, povezana s strategijo konsolidacije proračuna, je Svet v mnenju o konvergenčnem programu iz maja 2004 poudaril, da „proračunska usmeritev iz programa morda ne bo zadostna za zmanjšanje primanjkljaja pod prag 3 % BDP v obdobju trajanja programa“ (tj. do leta 2007).
- (8) Po izteku roka 5. novembra 2004, ki je bil določen v Priporočilu Sveta v skladu s členom 104(7) Pogodbe, je Komisija v Sporočilu Svetu z dne 14. decembra 2004 ugotovila, da v skladu s postopkom v zvezi s čezmernim primanjkljajem za Poljsko niso potrebni dodatni ukrepi, ker je poljska vlada sprejela učinkovite ukrepe za izvedbo ukrepov, ki so bili predvideni za doseg ciljnega primanjkljaja za leto 2005.
- (9) Svet je 17. februarja 2005 podal mnenje o posodobitvi konvergenčnega programa Poljske iz novembra 2004. S posodobitvijo je bil ciljni primanjkljaj za leto 2007 popravljen navzgor na 2,2 % BDP v letu 2007 (z 1,5 % BDP iz konvergenčnega programa iz maja 2004), tj. približno 3,7 % BDP z vključenimi stroški pokojninske reforme. Ciljni primanjkljaj je bil popravljen navzgor kljub stalni močni rasti (v programu predvideno povprečno za več kot 5 % na leto), medtem ko so bili rezultati/napovedi primanjkljaja za leta 2004 do 2006 vsi znižani, in sicer zaradi ukrepov, ki jih je sprejela vlada, višje gospodarske rasti ter statističnih popravkov. Svet je omenil tveganje zapoznelega ali nepopolnega izvajanja ukrepov fiskalnega prilagajanja. Glede na negativna tveganja, povezana s strategijo konsolidacije proračuna, je Svet med drugim pozval Poljsko, da okrepi fiskalno prilagajanje po letu 2005 in zmanjša ciljni primanjkljaj za leto 2007. Dejansko se je izvajalo le malo ukrepov. Fiskalni učinek za leto 2005 pa je bil z 2,5 % BDP vendarle boljši, kot se je pričakovalo.
- (10) Svet je 14. marca 2006 sprejel mnenje o posodobitvi konvergenčnega programa Poljske iz januarja 2006. Cilj posodobitve je bilo postopno zmanjšanje javnofinančnega primanjkljaja (v letih 2006 do 2008 povprečno za približno 0,3 % BDP letno), da se izpolnijo proračunska konvergenčna merila do konca legislature (tj. do konca leta 2009). Medtem ko so bili rezultati in napovedi primanjkljaja za leta od 2004 do 2006 ponovno popravljeni navzdol – in sicer zaradi ukrepov, ki jih je sprejela vlada, višje gospodarske rasti ter statističnih popravkov –, je program potrdil tudi ciljni primanjkljaj v letu 2007 v višini 2,2 % BDP (brez stroškov pokojninske reforme). Zaradi popravka stroškov pokojninske reforme navzgor na 2 %, razvoja na trgu delovne sile, ki je bil boljši od pričakovanega, in višje udeležbe v novem pokojninskem sistemu je bil ciljni primanjkljaj v letu 2007 skupaj s temi stroški za 0,4 odstotne točke BDP višji kot pri prejšnji posodobitvi (4,1 % BDP v primerjavi s 3,7 % BDP). Svet je opozoril na različna tveganja, povezana s strategijo konsolidacije proračuna, kot so precej ugodna predvidevanja rasti v zadnjem letu programskega obdobja (v letu 2008), precej optimistična predvidevanja glede davčne elastičnosti in možne težave z nadzorom izdatkov zaradi pritiskov v zvezi s porabo na področju sociale. Svet je ugotovil, da „konvergenčni program napoveduje napredek, vendar ne učinkovitega zmanjšanja čezmernega primanjkljaja v letu 2007“. Poleg tega je Svet navedel, da je bilo glede prilagoditve strukturnega salda (tj. ciklično prilagojeni neto saldo brez enkratnih in drugih začasnih ukrepov, ki so ga izračunale službe Komisije na podlagi podatkov iz programa v skladu z dogovorjeno metodologijo) načrtovano, da se bo ta v programskem obdobju povprečno izboljšal za 1/4 % BDP na leto.

(11) Predlog proračuna za leto 2007, sprejet 27. septembra 2006, predvideva primanjkljaj 2,1 % BDP v letu 2006 (brez stroškov pokojninske reforme), v primerjavi s ciljnim primanjkljajem 2,6 % BDP iz posodobitve konvergenčnega programa iz januarja 2006 (in 3,3 % BDP, na katerem temelji Priporočilo Sveta iz julija 2004 v skladu s členom 104(7) Pogodbe). Boljši rezultat izraža višje prihodke (zlasti dohodnino) zaradi rasti, ki je bila močnejša od napovedane, kot tudi večje rasti odhodkov, zlasti javnih naložb, ki so bile manjše od načrtovanih. Predlog proračuna za leto 2007 prikazuje naslednje ciljne primanjkljaje v naslednjih letih: 1,7 % v letu 2007, 1,2 % v letu 2008 in 0,5 % v letu 2009.

(12) Na podlagi ocene nedavnih ukrepov, ki jih je sprejela Poljska za zmanjšanje čezmernega primanjkljaja do leta 2007 na podlagi priporočila Sveta v skladu s členom 104(7) Pogodbe, se sklene naslednje:

- Popravljeni ciljni primanjkljaj za leto 2007 1,7 % BDP (brez stroškov pokojninske reforme) v predlogu proračuna za leto 2007 je višji od cilja 1,5 % BDP, ki je bil potrjen v Priporočilu Sveta za zmanjšanje čezmernega primanjkljaja z dne 5. julija 2004. Primanjkljaj v letu 2007 je bil popravljen na podlagi veliko nižjih rezultatov primanjkljaja v obdobju 2004–2006, kot je bilo predvideno v Priporočilu.
- Prehodno obdobje za izvajanje Odločitve Eurostata z dne 2. marca 2004 o razvrstitvi financiranih sistemov pokojninskega zavarovanja se bo izteklo s prvim obvestilom v letu 2007, načrtovanim do 1. aprila. Z vključitvijo stroškov pokojninske reforme, ki so višji od predvidenih, je ciljni primanjkljaj v letu 2007 približno 3,7 % BDP.
- V napovedi služb Komisije iz jeseni 2006 je primanjkljaj za leto 2007 za 3 % BDP višji, kot so predvidevali poljski organi. Pričakuje se, da bodo

zlasti prihodki od neposrednih davkov nižji kot so načrtovali organi, medtem ko bodo socialni odhodki in javne naložbe verjetno višje.

(13) Iz tega lahko sklepamo, da bi bil – čeprav se je fiskalni položaj Poljske izboljšal in je ta država do sedaj presegla svoje proračunske cilje – na podlagi trenutnih podatkov primanjkljaj za leto 2007 očitno višji od 3 % BDP referenčne vrednosti primanjkljaja, kar ni v skladu s priporočili Sveta za zmanjšanje čezmernega primanjkljaja do leta 2007.

V skladu z Resolucijo o Paktu za stabilnost in rast z zasedanja Evropskega sveta v Amsterdamu se je Poljska strinjala z objavo Priporočila Sveta z dne 5. julija 2004 ⁽⁶⁾ –

SPREJEL NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Ukrepi, ki jih je sprejela Poljska na podlagi Priporočila Sveta z dne 5. julija 2004 v skladu s členom 104(7) Pogodbe, so neprijemni za zmanjšanje čezmernega primanjkljaja v roku, ki ga določa Priporočilo.

Člen 2

Ta sklep je naslovljen na Republiko Poljsko.

V Bruslju, 28. novembra 2006

Za Svet
Predsednik
E. TUOMIOJA

⁽⁶⁾ Glej: <http://register.consilium.eu.int/pdf/sl/04/st11/st11220.sl04.pdf>

SKLEP SVETA**z dne 19. decembra 2006****o podpisu in začasni uporabi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

(2006/1015/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

Člen 1

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 80(2) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

Podpis Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov se odobri v imenu Skupnosti, s pridržkom sklepa Sveta o njegovi sklenitvi.

ob upoštevanju predloga Komisije,

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

ob upoštevanju naslednjega:

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e), da v imenu Skupnosti podpiše(-jo) Sporazum s pridržkom njegove sklenitve.

Člen 3

- (1) Svet je dne 5. junija 2003 pooblastil Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o nadomestitvi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

Do začetka veljavnosti Sporazuma se le-ta začasno uporablja od prvega dne prvega meseca po dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

Člen 4

- (2) Komisija je v imenu Skupnosti v pogajanjih dosegla sporazum z Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnega prevoza v skladu z mehanizmi in smernicami iz Priloge k Sklepu Sveta, ki pooblašča Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

Predsednik Sveta je pooblaščen, da pošlje uradno obvestilo iz člena 9(2) Sporazuma.

V Bruslju, 19. decembra 2006

- (3) Sporazum, ki ga je s pogajanji dosegla Komisija, bi bilo treba s pridržkom njegove kasnejše sklenitve podpisati in začasno uporabljati –

Za Svet
Predsednik
J. KORKEAOJA

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Vlado Malezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

VLADA MALEZIJE (v nadaljnjem besedilu Malezija)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE –

OB PRIZNAVANJU, da je treba nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Malezijo, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti, uskladiti s to zakonodajo zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Malezijo ter ohranitve stalnosti takih zračnih prevozov,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z več vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da letalski prevozniki po zakonodaji Evropske skupnosti načeloma ne smejo skleniti sporazumov, ki bi lahko vplivali na trgovino med državami članicami Evropske skupnosti in katerih cilj ali posledica bi bilo preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence,

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnih prevozih, sklenjenih med državami članicami Evropske skupnosti in Malezijo, ki (i) zahtevajo ali spodbujajo sklepanje sporazumov med podjetji, sklepe podjetniških združenj ali usklajena ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh; ali (ii) krepijo učinke takih sporazumov, sklepov ali usklajenih ravnanj; ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske operatorje odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja,

OB UGOTOVITVI, da Evropska skupnost v okviru teh pogajanj nima namena povečati skupnega obsega zračnih prevozov med Evropsko skupnostjo in Malezijo, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Malezije ali se pogajati za spremembe določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Splošne določbe

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti.
2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I na državljane države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.
3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

Člen 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna Malezija, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.
2. Ob prejemu določitve s strani države članice, Malezija prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:
 - (i) ima letalski prevoznik sedež v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti; in
 - (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezni letalski organ v določitvi jasno opredeljen; in
 - (iii) ima letalski prevoznik glavni poslovodni sedež na ozemlju države članice, ki mu je izdala veljavno operativno licenco; ter
 - (iv) je letalski prevoznik neposredno v lasti ali je njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III in/ali državljanov teh drugih držav, in da izvajajo te države in/ali ti državljani učinkovit nadzor.

3. Malezija lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga je določila država članica, če:

- (i) letalski prevoznik nima v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti; ali
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika, ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali
- (iii) letalski prevoznik ni neposredno v lasti ali njegov večinski lastnik ni država članica in/ali državljani države članice in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III in/ali državljani teh drugih držav, in da te države in/ali ti državljani nimajo učinkovitega nadzora; ali
- (iv) letalski prevoznik že ima dovoljenje za opravljanje prometa na podlagi dvostranskega sporazuma med Malezijo in drugo državo članico in lahko Malezija dokaže, da bi se z izvajanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v navedeni drugi državi članici, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa navedeni drugi sporazum; ali
- (v) ima določeni letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in ni veljavnega dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med Malezijo in to državo članico ter je ta država članica zavrnila prometne pravice letalskim prevoznikom, ki jih je določila Malezija.

Pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka Malezija ne diskriminira med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

Člen 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov navedenih v Prilogi II(c).
2. Kjer država članica (prva država članica) določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice Malezije v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med prvo državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Malezijo uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali vzdrževanju varnostnih standardov in za dovoljenje za opravljanje prometa navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe nobena določba sporazumov iz Priloge II(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Malezije, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju te države članice ali na ozemlju druge države članice.

Člen 5

Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(e).

2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določen(-i) s strani Malezije v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(e), za prevoz, ki se v celoti opravi znotraj Evropske skupnosti, se uporablja zakonodaja Evropske skupnosti.

Člen 6

Skladnost s pravili o konkurenci

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe nobena določba v sporazumih, navedenih v Prilogi I ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenčnost; ali (ii) krepi učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornost za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenčnost.

2. Določbe v sporazumih, navedenih v Prilogi I, ki so neskladne z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

Člen 7

Priloge k Sporazumu

Priloge k temu Sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 8

Revizija ali sprememba

Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita.

Člen 9

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti.

2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata, da se ta sporazum začasno uporablja od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Malezijo, ki na dan podpisa tega sporazuma še ne veljajo in se ne uporabljajo začasno, so navedeni v Prilogi I(b). Ta sporazum se za vse take sporazume in dogovore uporablja od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

Člen 10

Prenehanje veljavnosti

1. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

V [...], [...] [... ...], sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in malezijskem (Bahasa Melayu) jeziku.

Za Evropsko skupnost

Za Vlado Malezije

PRILOGA I

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

- (a) Sporazumi o zračnih prevozih med Malezijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki so na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali v začasni uporabi:

- Sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 22. novembra 1976, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Avstrijo“ v Prilogi II,

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim na Dunaju 23. avgusta 1990,

nazadnje spremenjen z Verbalno noto, podpisano v Kuala Lumpurju 14. septembra 1994,

- Sporazum med Vlado Kraljevine Belgije in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 26. februarja 1974, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Belgijo“ v Prilogi II,

spremenjen s Potrjenim zapisnikom, podpisanim v Bruslju 25. julija 1978,

nazadnje spremenjen s Potrjenim zapisnikom, podpisanim v Kuala Lumpurju 14. oktobra 1993,

- Sporazum med Vlado Češkoslovaške socialistične republike in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Pragi 2. maja 1973, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Česko“ v Prilogi II,

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Pragi 2. maja 1973,

- Sporazum med Vlado Kraljevine Danske in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 19. oktobra 1967, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Dansko“ v Prilogi II,

- Osnutek Sporazuma o zračnem prevozu med Vlado Kraljevine Danske in Vlado Malezije, parafiran leta 1997 in 2002, v nadaljnjem besedilu „Osnutek Sporazuma med Malezijo in Dansko“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Republike Finske in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 6. novembra 1997, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Finsko“ v Prilogi II,

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Kuala Lumpurju 15. septembra 1997,

- Sporazum med Vlado Francoske republike in Vlado Malezije o zračnem prevozu, podpisan v Kuala Lumpurju 22. maja 1967, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Francijo“ v Prilogi II,

- Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Malezijo o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 23. julija 1968, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Nemčijo“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Republike Madžarske in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 19. februarja 1993, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Madžarsko“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Irske in Vlado Malezije o zračnem prevozu, podpisan v Shannonu 17. februarja 1992, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Irsko“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Malezije in Vlado Republike Italije o zračnem prevozu, podpisan v Kuala Lumpurju 23. marca 1995, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Italijo“ v Prilogi II,

- upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan v Rimu 30. novembra 1994,

- spremenjen z Zaupnim memorandumom o soglasju, podpisanim v Kuala Lumpurju 18. julija 1997,

- spremenjen s Potrjenim poročilom o razpravah med Malezijo in Italijo, podpisanim v Rimu 18. maja 2005,

- nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Londonu 18. julija 2006,

- Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Malezije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg, parafiran v Kuala Lumpurju 19. julija 2002 kot Dodatek II k Zaupnemu memorandumu o soglasju, podpisanemu v Kuala Lumpurju 19. julija 2002, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Luksemburgom“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Malte in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Maleziji 12. oktobra 1993, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Malto“ v Prilogi II,

- upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Valletti 28. februarja 1984,

- Sporazum med Vlado Kraljevine Nizozemske in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 15. decembra 1966, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Nizozemsko“ v Prilogi II,

- spremenjen z Izmenjavo diplomatskih not z dne 25. marca 1988,

- spremenjen z Zaupnim memorandumom z dne 23. oktobra 1991,

- spremenjen z Izmenjavo diplomatskih not, podpisano v Kuala Lumpurju 10. maja 1993,

- nazadnje spremenjen z Zaupnim memorandumom o soglasju, priloženim kot Dodatek A k Potrjenemu zapisniku, podpisanemu v Kuala Lumpurju 19. septembra 1995,

- nazadnje spremenjen z Izmenjavo diplomatskih not, podpisano v Kuala Lumpurju 23. maja 1996,

- Sporazum med Vlado Ljudske republike Poljske in Vlado Malezije o civilnem zračnem prometu, podpisan v Kuala Lumpurju 24. marca 1975, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Poljsko“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Malezije in Portugalsko republiko o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, parafiran in priložen kot Dodatek II k Memorandumu o soglasju, podpisanemu v Kuala Lumpurju 19. maja 1998, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Portugalsko“ v Prilogi II,

- Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Ljubljani 28. oktobra 1997, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Slovenijo“ v Prilogi II,

- Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Španije in Vlado Malezije, podpisan v Kuala Lumpurju 23. marca 1993, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Španijo“ v Prilogi II,
 - Sporazum med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Kuala Lumpurju 19. oktobra 1967, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Švedsko“ v Prilogi II,
 - Osnutek Sporazuma o zračnem prevozu med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Malezije, parafiran leta 1997 in 2002, v nadaljnjem besedilu „Osnutek Sporazuma med Malezijo in Švedsko“ v Prilogi II,
 - Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter Vlado Malezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Londonu 24. maja 1973, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Malezijo in Združenim kraljestvom“ v Prilogi II,
- spremenjen z izmenjavo diplomatskih not, podpisano v Kuala Lumpurju 14. septembra 1993,
- nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Londonu 18. januarja 2006;
- (b) Sporazumi o zračnem prevozu in drugi dogovori, parafirani ali podpisani med Malezijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi:
- Osnutek Memoranduma o soglasju, priložen kot Dodatek 1 k Potrjenemu poročilu, podpisanemu v Kuala Lumpurju 15. decembra 2004, ki spreminja Sporazum med Malezijo in Združenim kraljestvom.
-

PRILOGA II

Seznam členov v sporazumih iz Priloge I in iz členov 2 do 6 tega sporazuma

(a) Določitev s strani države članice:

- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Avstrijo,
- člen 2 Sporazuma med Malezijo in Belgijo,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Češko,
- člen II Sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 3 Osnutka sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Francijo,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Nemčijo,
- člen 3 Sporazuma med Malezijo in Finsko,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Madžarsko,
- člen 3(1–2) Sporazuma med Malezijo in Irsko,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Italijo,
- člen 3 Sporazuma med Malezijo in Malto,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Nizozemsko,
- člen 3 Sporazuma med Malezijo in Poljsko,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Portugalsko,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Slovenijo,
- člen 3 Sporazuma med Malezijo in Španijo,
- člen II Sporazuma med Malezijo in Švedsko,
- člen 3 Osnutka sporazuma med Malezijo in Švedsko,
- člen 3(1–3) Sporazuma med Malezijo in Združenim kraljestvom;

(b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

- člen 3(4–7) Sporazuma med Malezijo in Avstrijo,
- člen 3 Sporazuma med Malezijo in Belgijo,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Češko,
- člen III Sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 4 Osnutka sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Finsko,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Francijo,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Nemčijo,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Madžarsko,

- člen 3(3–6) Sporazuma med Malezijo in Irsko,
- člen 5 Sporazuma med Malezijo in Italijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Malto,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Nizozemsko,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Poljsko,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Portugalsko,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Slovenijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Španijo,
- člen III Sporazuma med Malezijo in Švedsko,
- člen 4 Osnutka sporazuma med Malezijo in Švedsko,
- člen 3(4–6) Sporazuma med Malezijo in Združenim kraljestvom;

(c) Varnost:

- člen 7 Sporazuma med Malezijo in Belgijo,
- člen 15 Osnutka sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 9 Sporazuma med Malezijo in Madžarsko,
- člen 10 Sporazuma med Malezijo in Italijo,
- člen 6 Sporazuma med Malezijo in Luksemburgom,
- člen 11 Sporazuma med Malezijo in Portugalsko,
- člen 11 Sporazuma med Malezijo in Španijo,
- člen 15 Osnutka sporazuma med Malezijo in Švedsko,
- člen 9A Sporazuma med Malezijo in Združenim kraljestvom;

(d) Obdavčitev letalskega goriva:

- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Avstrijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Belgijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Češko,
- člen IV Sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 6 Osnutka sporazuma med Malezijo in Dansko,
- člen 5 Sporazuma med Malezijo in Finsko,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Francijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Nemčijo,
- člen 4 Sporazuma med Malezijo in Madžarsko,
- člen 11 Sporazuma med Malezijo in Irsko,
- člen 6 Sporazuma med Malezijo in Italijo,

- člen 9 Sporazuma med Malezijo in Luksemburgom,
 - člen 5 Sporazuma med Malezijo in Malto,
 - člen 4 Sporazuma med Malezijo in Nizozemsko,
 - člen 6 Sporazuma med Malezijo in Poljsko,
 - člen 4 Sporazuma med Malezijo in Portugalsko,
 - člen 4 Sporazuma med Malezijo in Slovenijo,
 - člen 5 Sporazuma med Malezijo in Španijo,
 - člen IV Sporazuma med Malezijo in Švedsko,
 - člen 6 Osnutka sporazuma med Malezijo in Švedsko,
 - člen 4 Sporazuma med Malezijo in Združenim kraljestvom;
- (e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:
- člen 7 Sporazuma med Malezijo in Avstrijo,
 - člen 10 Sporazuma med Malezijo in Belgijo,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Češko,
 - člen VII Sporazuma med Malezijo in Dansko,
 - člen 11 Osnutka sporazuma med Malezijo in Dansko,
 - člen 10 Sporazuma med Malezijo in Finsko,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Francijo,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Nemčijo,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Španijo,
 - člen 8 Sporazuma med Malezijo in Madžarsko,
 - člen 6 Sporazuma med Malezijo in Irsko,
 - člen 8 Sporazuma med Malezijo in Italijo,
 - člen 11 Sporazuma med Malezijo in Luksemburgom,
 - člen 10 Sporazuma med Malezijo in Malto,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Nizozemsko,
 - člen 10 Sporazuma med Malezijo in Poljsko,
 - člen 9 Sporazuma med Malezijo in Portugalsko,
 - člen 8 Sporazuma med Malezijo in Slovenijo,
 - člen VII Sporazuma med Malezijo in Švedsko,
 - člen 11 Osnutka sporazuma med Malezijo in Švedsko,
 - člen 7 Sporazuma med Malezijo in Združenim kraljestvom.
-

*PRILOGA III***Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu).
-

SKLEP SVETA

z dne 19. decembra 2006

o odobritvi jamstva Skupnosti Evropski investicijski banki za izgube pri posojilih in jamstvih za projekte zunaj Skupnosti

(2006/1016/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 181a Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽¹⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropska investicijska banka (v nadaljnjem besedilu „EIB“) opravlja dejavnosti zunaj Skupnosti v podporo zunanji politiki Skupnosti že od leta 1963.

(2) Večina teh dejavnosti je bila izvedenih na zahtevo Sveta, zanje pa se je uporabilo proračunsko jamstvo Skupnosti, ki ga upravlja Komisija. Nazadnje je bilo jamstvo Skupnosti vzpostavljeno za obdobje 2000–2007 s Sklepom Sveta 2000/24/ES z dne 22. decembra 1999 o odobritvi jamstva Skupnosti za izgube pri posojilih za projekte zunaj Skupnosti (Srednja in Vzhodna Evropa, sredozemske države, Latinska Amerika in Azija ter Južnoafriška republika) ⁽²⁾ ter sklepoma 2001/777/ES ⁽³⁾ in 2005/48/ES ⁽⁴⁾ za posojila v posameznih regijah.

(3) Glede podpore zunanjim ukrepom EU brez vplivanja na boniteto EIB bi bilo treba EIB ponuditi proračunsko jamstvo Skupnosti za dejavnosti zunaj Skupnosti. EIB bi bilo treba spodbuditi, da poveča obseg svojih dejavnosti zunaj Skupnosti brez opiranja na jamstvo Skupnosti, zlasti v predpristopnih in sredozemskih državah ter v državah iz drugih regij z dolgoročno bonitetno oceno, hkrati pa bi bilo treba pojasniti naravo jamstva Skupnosti, ki naj bi krilo politična ali deželna tveganja.

(4) Jamstvo Skupnosti bi moralo kriti izgube pri posojilih in jamstvih za posojila za upravičene investicijske projekte EIB, ki se izvajajo v državah, vključenih v instrument za predpristopno pomoč ⁽⁵⁾ („IPA“), evropski instrument sosedstva in partnerstva ⁽⁶⁾ („ENPI“) in instrument za financiranje razvojnega sodelovanja („DCI“), kjer je bilo navedeno financiranje s posojili ali jamstvom odobreno v skladu s podpisanim sporazumom, ki ni niti potekel niti ni bil preklican („financiranje EIB“).

(5) Zneski, ki jih zajema jamstvo Skupnosti v okviru tega sklepa, bi morali predstavljati najvišje določene zneske za financiranje EIB v okviru jamstva Skupnosti. Ne bi pa smeli predstavljati ciljev, ki bi jih morala EIB nujno doseči.

(6) V zadnjih letih je EU svojo zunanjo politiko pregledala in razširila. To velja zlasti za predpristopno strategijo, kot je določena v strateškem dokumentu Komisije o širitvi iz leta 2005, za evropsko sosedsko politiko iz strateškega dokumenta Komisije z dne 12. maja 2004, za obnovljena partnerstva z Latinsko Ameriko in Jugovzhodno Azijo in strateško partnerstvo EU z Rusijo, Kitajsko in Indijo.

(7) Od leta 2007 dalje bodo zunanje odnose EU podpirali tudi novi finančni instrumenti, kot so IPA, ENPI, DCI in instrument za stabilnost ⁽⁷⁾.

(8) Financiranje EIB bi moralo biti v skladu z zunanjo politiko EU in jo podpirati, vključno z njenimi posebnimi regionalnimi cilji. V različnih regijah bi morale dopolnjevati ustrezno politiko pomoči Skupnosti ter njene programe in instrumente ter zagotavljati usklajenost z ukrepi EU. Varstvo okolja in energetska varnost držav članic pa bi morala biti v vseh upravičenih regijah del ciljev financiranja EIB. Financiranje EIB bi se moralo izvajati v državah, ki izpolnjujejo ustrezne pogoje iz sporazumov, ki jih sklene EU na visoki ravni, o političnih in makroekonomskih vidikih.

⁽¹⁾ Mnenje z dne 30. novembra 2006 (še ni bilo objavljeno v Uradnem listu).

⁽²⁾ UL L 9, 13.1.2000, str. 24. Sklep, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom 2006/174/ES (UL L 62, 3.3.2006, str. 26).

⁽³⁾ UL L 292, 9.11.2001, str. 41.

⁽⁴⁾ UL L 21, 25.1.2005, str. 11.

⁽⁵⁾ Uredba Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 (UL L 210, 31.7.2006, str. 82).

⁽⁶⁾ Uredba (ES) št. 1638/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 2006 (UL L 310, 9.11.2006, str. 1).

⁽⁷⁾ Uredba (ES) št. 1717/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. novembra 2006 (UL L 327, 24.11.2006, str. 1).

- (9) Treba bi bilo okrepiti politični dialog med Komisijo in EIB ter strateško načrtovanje in usklajenost med financiranjem EIB in Komisije. Povezanost dejavnosti EIB zunaj Skupnosti s politikami EU bi bilo treba okrepiti na podlagi tesnejšega sodelovanja med EIB in Komisijo tako na centralni kot tudi na področni ravni. Takšno izboljšano usklajevanje bi moralo med drugim vključevati zgodnje medsebojno posvetovanje glede političnih vprašanj, priprave dokumentov, pomembnih za obe strani, in novih projektov. Zlasti pomembno bo zgodnje posvetovanje o strateških programskih dokumentih, ki jih pripravi Komisija ali EIB, da se doseže čim večja sinergija med dejavnostmi EIB in Komisije in izmeri napredek pri doseganju ustreznih političnih ciljev EU.
- (10) Financiranje EIB v predpristopnih državah bi moralo upoštevati prednostne naloge, določene v partnerstvih za pristop in evropskih partnerstev, sporazumih o stabilizaciji in pridruževanju in v pogajanjih z EU. Ukrepi EU na Zahodnem Balkanu bi se morali postopno še naprej preusmerjati od obnove k predpristopni podpori. V tem okviru bi si morala EIB s svojimi dejavnostmi po potrebi prizadevati tudi za spodbujanje vidika vzpostavljanja institucij, v sodelovanju z drugimi mednarodnimi finančnimi institucijami (v nadaljnjem besedilu „MFI“), ki delujejo v regiji. V obdobju 2007–2013 bi se v okviru predpristopne pomoči, ki jo da na voljo EIB, v državah kandidatkah (Hrvaška, Turčija in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija) moralo povečati financiranje, ki bi se moralo sčasoma razširiti, da bi zajelo potencialne države kandidatke na Zahodnem Balkanu v skladu z njihovim napredkom v pristopnem procesu.
- (11) Kar zadeva države, vključene v ENPI, bi morala EIB nadaljevati in krepiti svoje dejavnosti na področju Sredozemlja in se pri tem še bolj osredotočiti na razvoj zasebnega sektorja. V zvezi s tem je potrebno sodelovanje partnerskih držav, da se izboljša razvoj zasebnega sektorja in spodbudi strukturne reforme, zlasti reforme finančnega sektorja, kot tudi drugi ukrepi za olajšanje dejavnosti EIB, zlasti tako, da se EIB omogoči izdajanje obveznic na lokalnih trgih. Kar zadeva Vzhodno Evropo, Južni Kavkaz in Rusijo, bi morala EIB okrepiti svoje dejavnosti v zadevnih državah v skladu s pogoji iz sporazumov o političnih in makroekonomskih vidikih, ki jih z zadevnimi državami na visoki ravni sklene EU. V tej regiji bi morala EIB financirati projekte, ki so bistvenega pomena za EU, s področja prometne, energetske, telekomunikacijske in okoljske infrastrukture. Prednostno bi bilo treba obravnavati projekte za izgradnjo osi vseevropskega omrežja, projekte s čezmejnimi posledicami za eno ali več držav članic in obsežne projekte, ki spodbujajo regionalno povezovanje na podlagi boljše povezanosti. Na okoljskem področju bi morala EIB v Rusiji dati prednost predvsem projektom v okviru Okoljskega partnerstva držav na severu. Na področju energetike so zlasti pomembni strateški projekti s področja energetske oskrbe in transporta energije. Financiranje EIB v tej regiji bi se moralo izvajati v tesnem sodelovanju z Evropsko banko za obnovo in razvoj („EBRD“), predvsem v skladu s pogoji, ki se določijo v tristranskem Memorandumu o soglasju, ki ga sklenejo Komisija, EIB in EBRD.
- (12) Financiranje v azijskih in latinskoameriških državah s strani EIB bo vedno bolj usklajeno s strategijo sodelovanja EU v teh regijah in bo dopolnjevalo instrumente, ki se financirajo iz proračunskih virov Skupnosti. EIB se naj bi zavzemala, da postopoma razširi svoje dejavnosti na več držav v teh regijah, vključno na države z manjšo stopnjo blaginje. V podporo ciljem EU naj bi se financiranje EIB v azijskih in latinskoameriških državah osredotočilo na okoljsko trajnost (vključno z ublažitvijo podnebnih sprememb) in projekte za energetske varnost, kot tudi na nadaljnjo podporo prisotnosti EU v Aziji in Latinski Ameriki preko neposrednih tujih naložb, ter prenosa tehnologije in znanja. Ob upoštevanju stroškovne učinkovitosti bi morala EIB biti sposobna sodelovati neposredno z lokalnimi podjetji, zlasti na področju okoljske trajnosti in energetske varnosti. Srednjeročni pregled bo ponovno obravnaval cilje financiranja EIB v Aziji in Latinski Ameriki.
- (13) V Srednji Aziji bi se morala EIB osredotočiti na pomembne projekte s področja energetske oskrbe in transporta energije s čezmejnimi posledicami. Financiranje EIB v tej regiji bi se moralo izvajati v tesnem sodelovanju z EBRD, zlasti v skladu s pogoji, ki se določijo v tristranskem Memorandumu o soglasju, ki ga sklenejo Komisija, EIB in EBRD.
- (14) Za dopolnitev dejavnosti EIB na podlagi Sporazuma iz Cotonouja za afriške, karibske in pacifiške države bi se morala EIB v Južni Afriki osredotočiti na infrastrukturne projekte javnega interesa (vključno s komunalno infrastrukturo, oskrbo z električno energijo in vodo) in podporo zasebnega sektorja, vključno z malimi in srednje velikimi podjetji. Izvajanje določb o gospodarskem sodelovanju v okviru Sporazuma o trgovinskem in razvojnem sodelovanju med EU in Južno Afriko bo še naprej spodbujalo dejavnosti EIB v tej regiji.
- (15) Da bi povečali skladnost celotne podpore EU v zadevnih regijah, bi bilo treba po potrebi omogočiti združitev financiranja EIB s proračunskimi viri EU v obliki odobritve pomoči, tveganega kapitala in subvencioniranih obrestnih mer, skupaj s tehnično pomočjo za pripravo projektov in njihovo izvajanje ali krepitvijo pravnega in regulativnega okvira z instrumentoma IPA, ENPI, instrumentom za stabilnost in, za Južno Afriko, z DCI.

(16) EIB že tesno sodeluje z MFI in evropskimi bilateralnimi institucijami. To sodelovanje poteka na podlagi memorandumov o soglasju, sklenjenih za posamezne regije, ki bi jih morali odobriti vodilni organi EIB. Pri financiranju zunaj EU, ki sodi na področje uporabe tega sklepa, si mora EIB prizadevati za nadaljnje izboljšanje usklajevanja in krepitev sodelovanja z MFI in evropskimi bilateralnimi institucijami – če je ustrezno – po potrebi tudi s sodelovanjem na področju pogojev za sektorje, povečano uporabo sofinanciranja in udeležbo v globalnih pobudah skupaj z drugimi MFI, na primer v zvezi s pospeševanjem usklajevanja in učinkovitosti pomoči.

(17) Treba bi bilo izboljšati poročanje EIB in Komisije o financiranju EIB. Komisija bi morala na podlagi informacij, ki jih prejme od EIB, letno poročati Evropskemu parlamentu in Svetu o financiranju EIB, ki se izvaja na podlagi tega sklepa. Poročilo bi moralo zlasti vključevati razdelek o dodani vrednosti v skladu s politikami EU in razdelek o sodelovanju s Komisijo, z drugimi MFI in bilateralnimi donatorji, med drugim pri sofinanciranju.

(18) Jamstvo Skupnosti, ki se vzpostavi s tem sklepom, bi moralo vključevati financiranje EIB, podpisano v obdobju, ki se začne 1. februarja 2007 in konča 31. decembra 2013. Da se bodo lahko ocenili razvojni dosežki v prvi polovici tega obdobja, bi morali EIB in Komisija pripraviti vmesni pregled izvajanja tega sklepa. Pregled bi moral zlasti vključevati zunanjo oceno, katere formalni pogoji bi morali biti opredeljeni v Prilogi II.

(19) Financiranje EIB bi bilo treba še naprej upravljati v skladu s predpisi in postopki banke, ki zajemajo ustrezne ukrepe za nadzor, ter ustreznimi pravili in postopki v zvezi s kontrolami Računskega sodišča in Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF).

(20) Jamstveni sklad za zunanje ukrepe („Jamstveni sklad“), ustanovljen z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 2728/94 z dne 31. oktobra 1994, bi moral še naprej zagotavljati likvidnostno rezervo za proračun Skupnosti za izgube pri financiranju EIB ⁽¹⁾.

(21) EIB bi morala po posvetovanju s Komisijo pripraviti okvirni večletni načrt za sklenitev svojih financiranj, da se zagotovi ustrezno proračunsko načrtovanje za zagotovitev sredstev Jamstvenega sklada. Komisija bi morala upoštevati predvidene proračunske posledice v svojem rednem proračunskem programu, ki ga predloži proračunskemu organu –

SKLENIL:

Člen 1

Jamstvo in najvišji določeni zneski

1. Skupnost odobri Evropski investicijski banki („EIB“) splošno jamstvo („jamstvo Skupnosti“) za plačila, ki jih EIB ne prejme, čeprav se ji dolgujejo, za posojila in posojilna jamstva za upravičene investicijske projekte EIB, ki se izvajajo v državah, ki jih zajema ta sklep, če je bilo financiranje s posojilom ali jamstvom odobreno v skladu s podpisanim sporazumom, ki ni niti potekel niti ni bil preklican („financiranje EIB“) ter v skladu s predpisi in postopki EIB in v podporo ustreznim zunanjepolitičnim ciljem Evropske unije.

2. Jamstvo Skupnosti se omeji na 65 % skupnega zneska izplačanih posojil in jamstev, zagotovljenih v okviru financiranja EIB, zmanjšanega za povrnjene zneske in povečanega za vse ustrezne zneske.

3. Maksimalni najvišji določeni znesek financiranja EIB v obdobju iz odstavka 6, zmanjšan za stornirane zneske, ne presega 27 800 milijonov EUR. Ta znesek se razdeli na naslednja dela:

(a) osnovni najvišji določeni znesek s fiksnim najvišjim zneskom 25 800 milijonov EUR, vključno z njegovo regionalno razdelitvijo, opredeljeno v odstavku 4, ki pokriva celotno obdobje iz odstavka 6,

(b) neobvezni mandat 2 000 milijonov EUR. O delnem ali popolnem aktiviranju tega neobveznega zneska in njegovi regionalni razdelitvi odloči Svet v skladu s postopkom iz člena 181a(2) Pogodbe. Sklep bo odvisen od rezultatov vmesnega pregleda iz člena 9.

⁽¹⁾ UL L 293, 12.11.1994, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES, Euratom) št. 2273/2004 (UL L 396, 31.12.2004, str. 28). Sklicevanje, ki se posodobi v pričakovanju sprejetja predloga spremembe mehanizma za zagotavljanje sredstev Jamstvenega sklada (COM(2005) 130 konč.).

4. Osnovni najvišji določeni znesek iz odstavka 3(a) se razdeli na naslednje zavezujoče regionalne najvišje določene zneske:

(a) Predpristopne države: 8 700 milijonov EUR;

(b) Sosedске in partnerske države: 12 400 milijonov EUR;

ki se razdelijo na naslednje okvirne najvišje določene podzneske:

(i) Sredozemske države: 8 700 milijonov EUR.

(ii) Vzhodna Evropa, Južni Kavkaz in Rusija: 3 700 milijonov EUR.

(c) Azija in Latinska Amerika: 3 800 milijonov EUR;

ki se razdelijo na naslednje okvirne najvišje določene podzneske:

(i) Latinska Amerika: 2 800 milijonov EUR.

(ii) Azija: 1 000 milijonov EUR.

(d) Južnoafriška republika: 900 milijonov EUR.

5. V okviru regionalnih najvišjih določenih zneskov lahko vodilni organi EIB odločijo, da se ponovno dodeli znesek do 10 % regionalnega najvišjega določenega zneska med najvišjimi določenimi podzneski.

6. Jamstvo Skupnosti krije financiranje EIB, podpisano v obdobju, ki se začne 1. februarja 2007 in konča 31. decembra 2013.

7. Če po izteku obdobja iz odstavka 6 tega člena Svet ni sprejel sklepa o odobritvi novega jamstva Skupnosti Evropski investicijski banki za njeno financiranje zunaj Skupnosti, se to obdobje samodejno podaljša za šest mesecev.

Člen 2

Udeležene države

1. Seznam držav upravičenk ali možnih držav upravičenk do financiranja EIB na podlagi jamstva Skupnosti se nahaja v Prilogi I.

2. Glede držav, ki so v Prilogi I označene z „*“, in glede držav, ki jih ni v Prilogi I, Svet odloči o upravičenosti teh

držav za financiranje EIB na podlagi jamstva Skupnosti od primera do primera v skladu s postopkom, predvidenim v členu 181a(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

3. Jamstvo Skupnosti krije samo financiranje EIB, ki se izvaja v državah, ki so sklenile okvirni sporazum z EIB, v katerem se določijo pravni pogoji, pod katerimi se bo izvajalo takšno financiranje EIB.

4. V primeru resne zaskrbljenosti glede političnih in gospodarskih razmer v določeni državi, se Svet lahko odloči, da se v tej državi začasno prekine novo financiranje EIB na podlagi jamstva Skupnosti v skladu s postopkom, predvidenim v členu 181a(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

5. Jamstvo Skupnosti ne krije financiranja EIB v določeni državi, če je bil sporazum, ki se nanaša na takšno financiranje EIB, podpisan po pristopu te države k EU.

Člen 3

Skladnost s politikami Evropske unije

1. Okrepi se skladnost zunanjih ukrepov EIB z zunanjepolitičnimi cilji Evropske unije, da bi dosegli čim večjo sinergijo med financiranjem EIB in proračunskimi sredstvi Evropske unije, zlasti z rednim in sistematičnim dialogom in zgodnjim posvetovanjem o:

(a) strateških dokumentih, ki jih pripravi Komisija, kot so nacionalni in regionalni strateški dokumenti, akcijski načrti in predpristopni dokumenti;

(b) dokumentih EIB za strateško načrtovanje in uvedbi novih projektov;

(c) drugih političnih in operativnih vidikih.

2. Sodelovanje bo potekalo različno v različnih regijah, glede na vlogo EIB in politike Evropske unije v posameznih regijah.

3. Financiranje EIB ne bo vključeno v kritje jamstva Skupnosti, če Komisija poda negativno mnenje o takšnem financiranju v okviru postopka, predvidenega v členu 21 Statuta EIB.

4. Skladnost financiranja EIB z zunanjepolitičnimi cilji Evropske unije se spremlja v skladu s členom 6.

Člen 4

Sodelovanje z drugimi mednarodnimi finančnimi institucijami

1. Financiranje EIB vse bolj poteka, če je ustrezno, v sodelovanju med EIB in drugimi mednarodnimi finančnimi institucijami ali evropskimi bilateralnimi institucijami in/ali v obliki njihovega sofinanciranja, da bi dosegli čim večjo sinergijo, sodelovanje in učinkovitost ter zagotovili ustrezno delitev tveganja in skladnih pogojev za projekte in sektorje.

2. To sodelovanje se olajša z usklajevanjem, ki poteka, če je ustrezno, zlasti v okviru Memoranduma o soglasju, ki ga sklene Komisija, EIB ter najpomembnejše MFI in evropske bilateralne institucije, ki delujejo v različnih regijah.

3. Sodelovanje z MFI in drugimi donatorji bo ocenjeno v okviru vmesnega pregleda iz člena 9.

Člen 5

Kritje in pogoji jamstva Skupnosti

1. Pri financiranju EIB, ki se sklene z državo ali za katerega jamči država, in drugih oblikah financiranja EIB, sklenjenega z regionalnimi ali lokalnimi organi ali javnimi podjetji ali zavodi v državni lasti ali pod državnim nadzorom, če je bila za takšne druge oblike financiranja opravljena ustrezna ocena kreditnega tveganja EIB ob upoštevanju okoliščin kreditnega tveganja v zadevni državi, jamstvo Skupnosti krije vsa plačila, ki jih Banka ne prejme, vendar se ji dolgujejo („skupno jamstvo“).

Za namene tega člena in člena 6(4) izraz „država“ vključuje Zahodni breg in Gazo, ki ju zastopa Palestinska uprava, in Kosovo, ki ga zastopa Misijačasne uprave Združenih narodov.

2. Pri financiranju EIB, ki ni zajeto v odstavku 1, jamstvo Skupnosti krije vsa plačila, ki jih Banka ne prejme, vendar se ji dolgujejo, če je prejem plačil preprečila uresničitev enega od naslednjih političnih tveganj („jamstvo pri političnem tveganju“):

- (a) nekonvertibilnost valute;
- (b) razlastitev;
- (c) vojna ali državljanski nemiri;

(d) odklonitev pravnega varstva pri kršitvi pogodbe.

Člen 6

Poročanje in računovodstvo

1. Komisija letno poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o financiranju EIB, ki se zagotovi na podlagi tega sklepa. Poročilo vključuje presojo vpliva in uspešnosti financiranja EIB na projektni, sektorski, nacionalni in regionalni ravni ter tudi prispevka financiranja EIB k uresničevanju zunanje-političnih ciljev Evropske unije, ob upoštevanju operativnih ciljev EIB. Vključuje tudi presojo obsega sodelovanja med EIB in Komisijo ter med EIB in drugimi mednarodnimi finančnimi institucijami in dvostranskimi donatorji.

2. Za namene odstavka 1 EIB predloži Komisiji letna poročila o financiranju EIB, zagotovljenem na podlagi tega sklepa, in o uresničevanju zunanje-političnih ciljev Evropske unije, vključno s sodelovanjem z drugimi MFI.

3. EIB Komisiji zagotovi potrebne statistične, finančne in računovodske podatke o posameznih financiranjih EIB, da izpolni svoje poročevalske dolžnosti ali zahteve Evropskega računskega sodišča, in revizijsko potrdilo o neopornosti zneskih za financiranje EIB.

4. Za namene obračunavanja in poročanja Komisije o tveganjih, ki jih krije skupno jamstvo EIB, EIB zagotovi Komisiji svojo oceno tveganja in informacije o oceni financiranja, zagotovljenega posojilojemalcem ali dolžnikom z jamstvom, ki niso države.

5. EIB zagotovi informacije iz odstavkov 2, 3 in 4 na svoje stroške.

Člen 7

Izterjava plačil, ki jih izvede Komisija

1. Če Komisija izvede plačilo na podlagi jamstva Skupnosti, EIB v imenu in za račun Komisije izterja terjatev za izplačane zneske.

2. EIB in Komisija skleneta sporazum, v katerem podrobno opredelita določbe in postopke za izterjavo terjatev, najpozneje do datuma sklenitve sporazuma iz člena 8.

Člen 8**Sporazum o jamstvu**

EIB in Komisija skleneta sporazum o jamstvu, v katerem podrobno opredelita določbe in postopke v zvezi z jamstvom Skupnosti.

Člen 9**Pregled sklepa**

1. Komisija predloži Evropskemu parlamentu in Svetu vmesno poročilo o uporabi tega sklepa najpozneje do 30. junija 2010, in sicer na podlagi zunanje ocene, katere formalni pogoji so opredeljeni v Prilogi II tega sklepa, ki mu priloži, če je ustrezno, predlog njegove spremembe.

2. Komisija predloži zaključno poročilo o uporabi tega sklepa najpozneje do 31. julija 2013.

Člen 10**Uporaba**

Ta sklep začne učinkovati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 19. decembra 2006

Za Svet

Predsednik

J. KORKEAOJA

PRILOGA I

Regije in države, zajete v členu 1**A. PREDPRISTOPNE DRŽAVE**

(1) Države kandidatke

Hrvaška, Turčija, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija.

(2) Možne države kandidatke

Albanija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Srbija, Kosovo v okviru Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov 1244 (1999).

B. SOSEDSKE IN PARTNERSKE DRŽAVE

(1) Sredozemske države

Alžirija, Egipt, Zahodni breg in Gaza, Izrael, Jordanija, Libanon, Libija (*), Maroko, Sirija, Tunizija.

(2) Vzhodna Evropa, Južni Kavkaz in Rusija

Vzhodna Evropa: Moldavija, Ukrajina, Belorusija (*);

Južni Kavkaz: Armenija, Azerbajdžan, Gruzija;

Rusija: Rusija.

C. AZIJA IN LATINSKA AMERIKA

(1) Latinska Amerika

Argentina, Bolivija, Brazilija, Čile, Kolumbija, Kostarika, Ekvador, El Salvador, Gvatemala, Honduras, Mehika, Nikaragva, Panama, Paragvaj, Peru, Urugvaj, Venezuela.

(2) Azija

Azija (brez Srednje Azije):

Afganistan (*), Bangladeš, Butan (*), Brunej, Kambodža (*), Kitajska (vključno s posebnima upravnima regijama Hongkong in Macao), Indija, Indonezija, Irak (*), Južna Koreja, Laos, Malezija, Maldivi, Mongolija, Nepal, Pakistan, Filipini, Singapur, Šri Lanka, Taivan (*), Tajska, Vietnam, Jemen.

Srednja Azija:

Kazahstan (*), Kirgiška republika (*), Tadžikistan (*), Turkmenistan (*), Uzbekistan (*).

D. JUŽNA AFRIKA

Južna Afrika.

PRILOGA II

Vmesni pregled in formalni pogoji za oceno mandata EIB za zunanja posojila

Vmesni pregled

Obširen vmesni pregled financiranja EIB zunaj Skupnosti bi se moral opraviti najpozneje do leta 2010. Pregled, ki se v celoti opira na neodvisno zunanjo oceno, ki jo je treba posredovati Svetu, bo podlaga za sklep držav članic, ali in v kolikšnem obsegu je treba v drugi fazi podeliti neobvezen mandat za povečanje možnih posojil v obdobju po letu 2010, ali je treba mandat še dodatno spremeniti, in kako zagotoviti kar največjo dodano vrednost in učinkovitost pri financiranju EIB. Komisija bo najpozneje do 30. junija 2010 Evropskemu parlamentu in Svetu predložila vmesni pregled, ki bo podlaga za kateri koli predlog spremembe mandata. Svet bo po posvetovanju s Parlamentom odločil kot je primerno.

Okvirni pogoji za oceno

Ocena vključuje:

- a) oceno finančnih dejavnosti EIB zunaj Skupnosti. Deli ocene bi se morali podati v sodelovanju z EIB in ocenjevalnimi službami Komisije;
- b) presojo širšega vpliva zunanjih posojil EIB na sodelovanje z drugimi MFI ter drugimi viri financiranja.

Oceno bo nadzoroval in vodil usmerjevalni odbor, v katerem bo več „modrih oseb“, ki jih imenuje svet guvernerjev EIB, in predstavnika EIB in Komisije. Usmerjevalnemu odboru bo predsedovala ena izmed „modrih“ oseb. Sklican bo najpozneje v prvem polletju leta 2008.

Usmerjevalni odbor bodo podprle ocenjevalne službe EIB in Komisije ter zunanje izvedensko mnenje. Ti zunanji izvedenci bodo izbrani na podlagi razpisnega postopka Komisije. O formalnih pogojih in merilih za izbor zunanjih strokovnjakov bo potekalo posvetovanje z usmerjevalnim odborom. Komisija bo nato pokrila stroške za zunanje strokovnjake, in sicer v proračunski vrstici, namenjeni zagotavljanju sredstev Jamstvenega sklada.

Zaključno poročilo o oceni, ki ga predloži usmerjevalni odbor, bi moralo vsebovati jasne sklepe, temelječe na zbranih informacijah, ki tvorijo ustrezno podlago za sklep, sprejet v skladu z vmesnim pregledom, o tem, ali naj se za preostalo veljavnost mandata zagotovi neobvezni delni znesek in kako naj poteka regionalna razdelitev dodatnega financiranja.

Področje uporabe ocene

Ocena bi morala zajeti predhodne mandate (2000–2006) in prva leta mandata 2007–2013 do konca leta 2009. Ocena bo preučila obseg projektnega financiranja in izplačila za posamezno državo ter tehnično pomoč in transakcije tveganega kapitala. Ob upoštevanju učinkov na projektni, sektorski, regionalni in nacionalni ravni bo ocena temeljila na:

- a) obširni oceni ustreznosti, storilnosti (uspešnost, učinkovitost in trajnost) transakcij EIB glede na njihove posebne regionalne cilje, kakor so bili prvotno opredeljeni v okviru ustrezne zunanje politike EU, ter glede njihove dodane vrednosti (ki se opravi v sodelovanju z ocenjevalnimi službami EIB in Komisije);
- b) oceni usklajenosti z ustreznimi zunanjepolitičnimi cilji in strategijami EU in dopolnjevanja in dodane vrednosti transakcij EIB v prvih letih veljavnosti mandata (2007–2013) v okviru posebnih regionalnih ciljev tega mandata in ustreznih kazalnikov storilnosti, ki jih določi Banka (in ki se opravi v sodelovanju z ocenjevalnimi službami EIB in Komisije).

V teh presojah se bo dodana vrednost dejavnosti EIB merila v primerjavi s tremi elementi: podpora ciljem politike EU, kakovost projektov samih in druge možnosti financiranja.

- a) analizi finančnih potreb upravičencev, njihove absorpcijske sposobnosti in razpoložljivosti drugih virov zasebnega in javnega financiranja za ustrezne naložbe;
 - b) oceni sodelovanja med EIB in Komisijo in skladnosti njunih ukrepov;
 - c) oceni sodelovanja in sinergije med EIB in mednarodnimi in bilateralnimi finančnimi institucijami in agencijami.
-

OBVESTILO BRALCEM

S 1. januarjem 2007 se bo spremenila struktura Uradnega lista, in sicer bo razvrstitev objavljenih aktov preglednejša, pri čemer pa bo ohranjena potrebna kontinuiteta.

Novo strukturo, s primeri, ki ponazarjajo uporabo razvrstitve aktov, lahko najdete na spletišču EUR-Lex na naslovu:

<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>